



DIARIO DE SESIONES
DEL
PARLAMENTO DE NAVARRA

IX Legislatura

Pamplona, 23 de mayo de 2018

NÚM. 6

TRANSCRIPCIÓN LITERAL

**COMISIÓN ESPECIAL PARA LA ELABORACIÓN DE UNA
NUEVA LEY FORAL DEL EUSKERA**

PRESIDENCIA DEL ILMO. SR. D. DAVID ANAUT PEÑA

SESIÓN CELEBRADA EL DÍA 23 DE MAYO DE 2018

ORDEN DEL DÍA

— Comparecencia de D.^º Garbiñe Petriati Ijorra, en representación de Hizkuntz Eskubideen Behatokia/Observatorio de Derecho Lingüístico.

— Comparecencia de D. Pello Salaburu Etxeberria, Doctor en Filología Vasca por la Universidad del País Vasco (UPV/EHU), Licenciado en Ciencias Políticas y Sociología por la Universidad de Deusto y Catedrático de Filología Vasca en la UPV/EHU para realizar una exposición sobre “Cuestiones básicas en política lingüística”.

— Debate y votación de la inclusión, en el orden del día de la sesión del día 30 de mayo, de D. Mikel Arregi, en representación de Euskarabidea.

(Comienza la sesión a las 9 horas y 19 minutos).

Comparecencia de D.ª Garbiñe Petriati Ijurma, en representación de Hizkuntz Eskubideen Behatokia/Observatorio de Derecho Lingüístico.

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña:): Egun on. Hasiera emango diogu gaurko saioari. Lehendabiziko puntuarekin hasiko gara, gaur hiru dauzkagu. Lehendabizikoa, dakizuen bezala, Behatokia deitu genuen batzorde honetan agerraldi bat egiteko. Hasiera batean Garbiñe Petriati zen etortzekoa, baina ezin izan duenez, Behatokiaren izenean etorri dira Arantza Haranburu eta Edurne Arrizibita. Ongi etorriak izan zaitezte, beraz. Besterik gabe, hitza emango diegu. Hogei minutuko tartea izango dute haien azalpenak egiteko. Gero, horren ondoren, talde parlamentarioen txanda irekiko da. Beraz, nahi duzuenean zurea da hitza.

[Buenos días. Vamos a dar comienzo a la sesión de hoy. Comenzaremos con el primer punto, hoy tenemos tres. El primero, como ustedes saben, es la comparecencia de Behatokia. En un principio iba a venir Garbiñe Petriati, pero como no ha podido, en nombre del Observatorio han venido Arantza Haranburu y Edurne Arrizibita. Bienvenidas. Nada más, les damos la palabra. Tendrán un espacio de veinte minutos para dar sus explicaciones. Luego, después de eso, se abrirá el turno de los grupos parlamentarios. Por lo tanto, cuando quieran tienen la palabra.]

SRA. HARANBURU KARRERA: Egun on, jaun-andreok, eta eskerrik asko Parlamentuan euskararen lege berri bat proposatzeko egiten ari zareten ahalegin honetan Hizkuntza Eskubideen Behatokiari ekarpena egiteko aukera eskaintzeagatik.

[Buenos días, señoras y señores, y muchas gracias por brindar la oportunidad al Observatorio de Derecho Lingüístico de traer sus aportaciones al Parlamento en este esfuerzo que están realizando para proponer una nueva ley del euskera.]

Ongi dakizuen bezala, Hizkuntza Eskubideen Behatokia herritar hizkuntzen eskubideaz arduratzen da. Eskubide horiek arlo publikoan eta pribatuan bermatzera zuzentzen du bere jardura eta doakoa den Euskararen Telefonoa akuilari zerbitzua jartzen du herritarren eskura haien bizipenak zuzenean jaso eta eskubide urraketak, zorionak edo kontsultak helarazteko bide bat izan dezaten. Eta herritarrek helarazten diguten informazio hori da, hain zuzen ere, gaurko saio honetan zuekin partekatu nahi duguna, Nafarroako herritarrek, 18/1986 Foru Legearen gerizpean, izan dituzten bizipenak. Eta, esan behar duguna da bizipen horiek zeozer jarri baldin badute agerian eskubidearen bermeari begira, legeak dituen gabeziak izan direla, herritarren arteko bereizkeria bultzatzen duen lege baten aldrebeskeriak esango genuke. Izan ere, legearen atarikoan hizkuntzaren balio sozialak goraiatzeko dira eta hizkuntza konfrontaziorako tresna izatea eragotzi behar dela azpimarratzen da. Helburu bezala markatzen ditu, gainera, herritarrek euskara jakin eta erabiltzeko duten eskubidea babestu eta eginkor bihurtzeko tresnak zehaztea, euskararen berreskurapena eta garapena begiratzea eta euskararen erabilpena eta irakaskuntza bermatzea.

[Como bien saben, el Observatorio de Derecho Lingüístico se ocupa de los derechos lingüísticos de los ciudadanos. Dirige su actividad a garantizar esos derechos en el ámbito público y privado y también pone a disposición de los ciudadanos el Teléfono del Euskera, gratuito, para recoger sus vivencias y violaciones de derechos, para que tengan

un medio para hacernos llegar sus felicitaciones o consultas. Y la información que nos hacen llegar los ciudadanos es esa, concretamente, la que queremos compartir con ustedes en esta sesión, las vivencias que han tenido los ciudadanos de Navarra a la sombra de la Ley Foral 18/1986. Y lo que tenemos que decir es que si esas vivencias han puesto algo al descubierto de cara a la garantía del derecho han sido las deficiencias que tiene la ley, diríamos que los sinsentidos de una ley que impulsa la discriminación entre ciudadanos. En la introducción de la ley se alaban los valores sociales de la lengua y se subraya que hay que impedir que la lengua sea una herramienta de confrontación. Además, marca como objetivo que se proteja el derecho de los ciudadanos para saber y utilizar el euskera y la definición de herramientas para que eso sea factible, así como observar la recuperación y desarrollo del euskera y garantizar el uso y la enseñanza del euskera.]

Jarraian, xedapen orokorrak ematen ditu. Xedapen horietan esaten da gaztelania eta euskara Nafarroako hizkuntza propioak direla eta, horren ondorioz, herritar guztiek dutela jakin eta erabiltzeko eskubidea. Orduan, plano berean ezartzen ditu printzipio orokor bezala euskara eta gaztelania, baina hurrengo artikulura iristen garen orduko, bereizketa bat egiten du bi hizkuntzen artean. Eta horrela ezartzen du gaztelania Nafarroako hizkuntza ofiziala izango dela eta euskara ere ofiziala izango dela, baina murrizketa batzuekin, LORAFNA-n aipatzen diren eremuetara mugatuko dela euskararen ofizialtasuna. Bosgarren artikuluan borobildu egingo da nolabait ere bi hizkuntzen artean ezartzen den desberdintasun hori, hiru eremu zehaztu egingo direlako. Horrela, euskara eremu euskaldunean bakarrik izango da ofiziala, eta herritarrei eremuen arabera aitortu edo ukatuko zaizkie hizkuntza eskubideak.

[A continuación, ofrece unas disposiciones generales. Y en esas disposiciones se dice que el castellano y el euskera son lenguas propias de Navarra y, como consecuencia de ello, que todos los ciudadanos tienen el derecho de conocerlas y utilizarlas. Entonces, establece en el mismo plano como principios generales el euskera y el castellano, pero luego, cuando llegamos al siguiente artículo, realiza una diferenciación entre las dos lenguas. Y así establece que el castellano será la lengua oficial de Navarra y que el euskera también será oficial, pero con algunas restricciones, que esa oficialidad se limitará a los territorios que se nombran en la LORAFNA. En el quinto artículo se redondea de algún modo esa diferencia que se establece entre las dos lenguas, ya que establecerá tres zonas. Así, el euskera solamente será oficial en la zona vascofona y a los ciudadanos se les reconocerán o denegarán los derechos lingüísticos dependiendo de la zona.]

Orduan, esan behar duguna da legean prebentzio bat dagoela nolabait ere 3.1 artikuluan. Esaten du botere publikoek beharrezko neurriak hartuko dituztela herritarrek hizkuntza dela eta diskriminatuak izan ez daitezten. Baina lege honek egiten duena da eragotzi nahi zen bereizkeria sustatu, hain zuzen ere, zonifikazioa ezarri. Hizkuntzari ofizialtasuna aitortzeak hizkuntza horretan egiten dien jarduketei balio osoa aitortzea dakar. Orduan, ofizialtasunik gabe, ez dago hizkuntza erabiltzeko segurtasunik, eta eskubideak ere ez dira eskubide eraginkorrak. Lege honek, modu horretan, herritarren zati handi bat eskubiderik gabe edo euskaraz jarduteko segurtasunik gabe utzi zuen. Eta eskubideak aitortzeko European beste inon

aurkituko ez dugun irizpide bat ezarri zuen herritarrei eskubideak zonaldearen arabera aitortuz eta herritarren arteko berdintasun printzipioa urratuz.

[Entonces, lo que tenemos que decir es que en la ley, en cierto modo, hay una prevención en el artículo 3.1. Dice que los poderes políticos tomarán las medidas necesarias para que los ciudadanos no sean discriminados por la lengua. Pero lo que hace esta ley es impulsar esa discriminación que se quería impedir, concretamente, al establecer la zonificación. Declarar la oficialidad de la lengua conlleva reconocer todo el valor a las acciones que se hacen en esa lengua. Entonces, sin oficialidad, no hay seguridad para utilizar esa lengua y los derechos tampoco son derechos eficaces. De este modo, esta ley dejó a una gran parte de los ciudadanos sin derechos o sin la seguridad de hablar en euskera. Y estableció un criterio que no vamos a encontrar en ningún lado en Europa para reconocer los derechos al reconocer estos dependiendo de la zona y al infringir el principio de igualdad entre ciudadanos.]

Legeak lau eremu arautzen ditu, nolabait esateko, euskararen berreskurapenari begira: administrazio publikoa, toponimoen erabilera, irakaskuntza eta hedabideak. Administrazio publikoari dagokionez, honela aitortzen ditu eskubideak. Eremu euskaldunean bizi diren herritarrei administrazioarekin harremana euskaraz izateko eskubidea aitortzen zaie eta administrazioaren aldetik haiek aukeratutako hizkuntzan erantzuna jasotzeko eskubidea ere bai. Esango genuke eskubidea bere osoan aitortzen dela eremu euskaldunean. Zer gertatzen da eremu mistoan? Herritarrei euskara erabiltzeko eskubidea aitortzen zaiela baina ez harrera haiek hautatutako hizkuntzan jasotzekoa. Zer esan nahi du horrek? Eskubidea murriztuta dutela. Eskubidearen alde pasiboa bere egiten du administrazioak baina eskubidea eraginkor izateko dagokion betebeharrak aktiboak ez dio heltzen. Orduan, zuek esango didazue nola bermatuko den harremana euskaraz herritarrekin administrazioak betebeharrak ez baldin badu herritarrei euskaraz erantzuteko. Eremu ez euskaldunean, berriz, herritarrei administrazio publikoengana euskaraz zuzentzeko eskubidea aitortzen zaie, baina ezartzen da horrela egiten duten kasuetan gaztelaniazko itzulpena eskatzeko aukera izango duela administrazioak. Orduan, honek berak agerian uzten du eskubidea ez dela eskubide, azken batean. Baliorik izango ez baldin badu euskaraz jarduteak, non dago eskubidearen bermea?

[La ley regula en cuatro ámbitos, por decirlo de alguna manera, en vistas a la recuperación del euskera: la administración pública, el uso de topónimos, la enseñanza y los medios de comunicación. En lo referido a la administración pública, reconoce los derechos de la siguiente manera. A los ciudadanos que viven en la zona vascofona se les reconoce el derecho a dirigirse a la administración en euskera y también a que la administración le responda en la lengua que ellos elijan. Diríamos que en la zona vascofona se reconoce el derecho en su totalidad. ¿Qué ocurre en la zona mixta? Que a los ciudadanos se les reconoce el derecho de utilizar el euskera, pero no que la recepción sea en la lengua que ellos elijan. ¿Qué quiere decir eso? Que tienen limitado el derecho. La administración hace suya la parte pasiva del derecho, pero no apoya esa obligación correspondiente para que el derecho sea eficaz. Entonces, ustedes me dirán cómo se va a garantizar el contacto en euskera con el ciudadano si la administración no tiene obligación de responder en euskera al ciudadano. En cambio, en la zona no vascofona, se les reconoce el derecho a los ciudadanos de dirigirse a las administraciones públicas en

euskera, pero establece que en los casos en los que así lo haga la administración, podrá solicitar la traducción al castellano. Entonces, esto deja en evidencia que, al fin y al cabo, el derecho no es derecho. Si hablar en euskera no tiene valor, ¿dónde está la garantía el derecho?]

Orduan, gauzak horrela, legeak eskubideak bermatzeko gabeziak jarri dituzte agerian herritarrek helarazi dizkiguten testigantzek. Eta ikusi duguna da eskubide urraketa ezezik, legearen urraketa ere gertatu dela. Honek esan nahi du eskubideak onartuak dauden eremuan ere ez direla errespetatu, ez direla bermatu, herritaren hizkuntza eskubideak. Urraketa sistematikoa izan da. Orduan, gertatzen diren eskubideen urraketak oso zabalak dira. Batzuk aipatuko ditugu hemen edo ekarriko ditugu adibide hemen. Esate baterako, herritarrei ez zaizkie euskaraz idatzitako agiriak onartzen sarritan.

[Entonces, siendo así las cosas, los testimonios que nos han hecho llegar los ciudadanos muestran las carencias de la ley para garantizar los derechos. Y lo que hemos visto es que además de la violación de derechos, también se ha infringido la ley. Esto quiere decir que en las zonas en las que los derechos están admitidos no se han respetado, no se han garantizado, los derechos lingüísticos de los ciudadanos. La infracción ha sido sistemática. Entonces, las violaciones de los derechos que ocurren son muy amplias. Vamos a nombrar algunas aquí o vamos a traer algunos ejemplos. Por ejemplo, como que a los ciudadanos muchas veces no se les aceptan documentos redactados en euskera.]

SRA. ARRIZBITA PÉREZ: Nik adibideak irakurriko dizkizuet. Hizkuntza eskubideen urraketak pertsonak jasotzen dituzte eta hori da kontuan hartu behar duguna, urraketa guzti horien atzean pertsonak daudela. 37/2018 dossierrean agertzen den bezala: «joan den astean alabari nortasun agiria egitera joan ginen Iruñeko DNI bulegora. Haurraren jaiotza-ziurtagiri literala euskaraz aurkeztu genuen haurra horrela inskribatuta dagoelako Altsasuko Bake Epaitegietan. Nortasun agiriaren bulegoan, ordea, ez ziguten agiria onartu euskara jakitera behartuta ez daudela argudiatuta. Agiria bi hizkuntzatan edo gaztelaniaz aurkezteko esan ziguten eta ez ziguten utzi haurrari bere lehen nortasun agiria izango zena ateratzen».

[Y les traeré los ejemplos. Las personas son las que reciben las violaciones de los derechos lingüísticos, y eso es lo que tenemos que tener en cuenta, que tras todas esas violaciones hay personas. Como aparece en el dossier 37/2018: «la semana pasada fui a la oficina de DNI de Pamplona para hacerle el documento de identidad a mi hija. Presentamos el certificado de nacimiento literal en euskera, ya que la niña está inscrita así en los Juzgados de Paz de Alsasua. En cambio, en la oficina del documento de identidad no nos aceptaron el certificado argumentando que no estaban obligados a saber euskera. Nos dijeron que presentáramos el documento bilingüe o solamente en castellano, y no nos dejaron sacarle al bebé lo que iba a ser su primer documento de identidad».]

SRA. HARANBURU KARRERA: Arreta ere ez zaie herritarrei euskaraz bermatzen.

[Tampoco se garantiza la atención en euskera a los ciudadanos.]

SRA. ARRIZIBITA PÉREZ: (MURMULLOS) 305/2018 dossierrean horrela kontatzen zigun herritarrek: «pasa den astean nire 6 urteko semeari ebakuntza egin zioten Bideko Ama Birjina ospitalean. Gaztelaniaz gero eta gehiago ulertzen duen arren, bera euskaldun elebakarra da. Umeen ebakuntza gelan ez zegoen euskaraz zekien inor. Sarreran berarekin egoten utzi zidaten, baina gero, barrenera anestesia orokorra jartzera eraman zuten euskaraz tutik ere ulertzen ez zuten pertsona bat izanen zuela zain esan ziguten. Oso inhumanoa egin zitzaidan ebakuntzaren trantzean ume bat bere hizkuntzan hitz bakarria egiten ez duten pertsona bat izan beharra. Erabateko babesgabatasuna.

[En el dossier 305/2018 así nos decía un ciudadano: «la semana pasada operaron a mi hijo de seis años en el Hospital Virgen del Camino. A pesar de que cada vez entiende más en castellano, él es monolingüe vasco parlante. En la sala de operaciones infantiles no había nadie que supiera euskera. En la entrada me dejaron estar con él, pero luego, se lo llevaron adentro a ponerle la anestesia general rodeado de gente que no hablaba ni una palabra en euskera. Después, nos dijeron que en la sala de reanimación había una persona que no entendía ni una sola palabra en euskera. Me pareció muy inhumano tener que dejar a un niño rodeado de personas que no hablan ni una sola palabra en su lengua en el trance de una operación. Una desprotección total».]

SRA. HARANBURU KARRERA: Ohikoa da herritarrei jakinarazpenak gaztelania hutsean bidaltzea ere, nahiz eta eremu euskalduneko herritarrek jakinarazpen horiek euskaraz jasotzeko eskubidea duten. Beraz, administrazioak euskaraz gutxienez bidaltzeko edo, euskara hutsean ez bada, euskaraz eta gaztelaniaz bidaltzeko betebeharra du.

[Es normal enviar a los ciudadanos las notificaciones solamente en castellano, aunque los ciudadanos de la zona vascofona tengan el derecho a recibir esas notificaciones en euskera. Por lo tanto, la Administración tiene la obligación de enviarlo en euskera. Si no es completamente en euskera, por lo menos en euskera y castellano.]

SRA. ARRIZIBITA PÉREZ: 1.162/2016 dossierrean honako hau daukagu: «gizarte segurantzaren diruzaintza orokorraren altxortegian, irudian daukazuen horretan, Nafarroako herrialde zuzendaritzatik jasotzen ditudan SMS guztiak gaztelera hutsean dira».

[En el dossier 1.162/2016 tenemos lo siguiente: «todos los SMS que recibo de la Tesorería General de la Seguridad Social, esa que tienen en la imagen, son únicamente en castellano».]

SRA. HARANBURU KARRERA: Herritarrei sarritan ez zaie administrazioarengana euskaraz zuzentzeko duten eskubidea bermatzen beraiek aurkeztu behar dituzten inprimaki ereduak euskaraz ez daudelako.

[Muchas veces a los ciudadanos no se les garantiza el derecho de dirigirse a la Administración en euskera, ya que los modelos de impresos que tienen que presentar no están en euskera.]

SRA. ARRIZIBITA PÉREZ: 900/2017 dossierrean agertzen den bezala «Espainiako Gobernuaren Nafarroako ordezkartzan izan naiz atzerrira bidaiatzeko osasun tramiteak egiten». Irudietan

ikusten duzuen dokumentua da. «Jendeari zuzendutako ohar gehienak, hizkuntza paisaia, gaztelania hutsean dago eta betetzeko eman didaten inprimakia ere gaztelania hutsean idatzita zegoen».

[Como aparece en el dossier 900/2017: «he estado en la Delegación del Gobierno de España en Navarra haciendo unos trámites de salud para viajar al extranjero». Es el documento que ven en la imagen. «La mayoría de las anotaciones dirigidas a la gente, el paisaje lingüístico, están completamente en castellano y el impreso que me han dado para rellenar también estaba únicamente en castellano».]

SRA. HARANBURU KARRERA: Informazio kanpainetako euskarriak ere ez dira euskaraz argitaratzen.

[Los soportes de las campañas de información tampoco se publican en euskera.]

SRA. ARRIZBITA PÉREZ: (MURMULLOS). 511/2017 dossierrean esaten da «CENAITik gaztelera hutsean bidali dute Leitzara haurrei zuzendutako udako eskolaz kanpoko jardueren informazioa».

[En el dossier 511/2017 se dice que «desde CENAIT, han enviado a Leiza únicamente en castellano la información sobre las actividades extraescolares de verano dirigidas a los niños».]

SRA. HARANBURU KARRERA: Bulego eta eraikinetako hizkuntza paisaian euskarak ez du lekurik.

[El euskera no tiene sitio en el paisaje lingüístico de oficinas y edificios.]

SRA. ARRIZBITA PÉREZ: 926/2016 dossierrean, herritarrak esaten zigun bezala, «Nafarroako Zerga Ogasunak Eskirotz kalearen atzealdean duen bulegoan, Madrilen nengoela irudituz gaitzaidan. Errotulua, errentak egiteko bulegoaren kokapenari buruzko planoak, harrerako langilea, Eskirotz kalearen atzealdeko errentaren bulegoko atariko seinaleak, langileak, harrerako langilearen ondoko oharra, bi bulegoetako paperak, eta abar. Aipatu ditudan idatzizko euskarri guztiak ez daude euskaraz. Harrerako langileei dagokienez, errentaren bulegokoak erran diodana ulertu dit, baina gaztelaniaz erantzun. Bulego nagusiko harrerakoak ez zekien euskaraz. Euskararen herrian ezin euskaraz bizi».

[En el dossier 926/2016, como nos decía el ciudadano: «la Hacienda Tributaria de Navarra, en la oficina que está detrás de la calle Esquíroz, me pareció que estaba en Madrid. El rótulo, el plano sobre la localización de la oficina para realizar la renta, el trabajador de la entrada, las señales de la puerta de la oficina de la renta de detrás de la calle Esquíroz, los trabajadores, la nota junto al trabajador de la entrada, los papeles de las dos oficinas, etcétera. Ninguno de todos esos soportes escritos que he nombrado estaba en euskera. En lo que a los trabajadores de la entrada respecta, el de la oficina de la renta me ha entendido, pero me ha respondido en castellano. El de la entrada de la oficina general no sabía euskera. No se puede vivir en euskera en el país del euskera».]

SRA. HARANBURU KARRERA: Webgune eta sare sozialetan informazioa ez da euskaraz eskaintzen.

[En la página web y en las redes sociales no se ofrece información en euskera.]

SRA. ARRIZBITA PÉREZ: 624/2016 dossierrean herritarrak horrela kontatzen zigen: «Twitter kontuan gaztelania hutsean aritzen da gazteria zuzendaritza sistematikoki. Nazkatuta nago. Informazio asko gazteentzako lan aukeren ingurukoa da, gainera».

[En el dossier 624/2016, el ciudadano nos contaba lo siguiente: «la dirección de juventud habla sistemáticamente solamente en castellano en la cuenta de Twitter. Estoy harto. Además, mucha de la información es sobre oportunidades de empleo para los jóvenes».]

SRA. HARANBURU KARRERA: (MURMULLOS). Herritarrek administrazioarengana euskaraz zuzentzeko duten eskubidea bermatzeko lanpostu elebidunak sortzea edo lanpostuak eskuratzeko deialdietan euskara merezimendu moduan baloratzea ere aurreikusten du legeak. Baina ez bata es bestea ez dira bermatu nahikotasunez.

[La ley, para garantizar el derecho de los ciudadanos a dirigirse en euskera a la Administración, prevé crear puestos de trabajo bilingües o que en las convocatorias para obtener esos puestos se valore el euskera como mérito. Pero no se ha garantizado ni una cosa ni la otra con suficiencia.]

SRA. ARRIZBITA PÉREZ: 1.486/2016 dossierrean herritarrak honela esaten zigen: «Nafarroako Gobernuak basozain lanpostuetan aritzeko zerrendak osatzeko deialdia egin zuen 2015eko abenduaren 22an. Euskaraz jakitea ez da nahitaezko baldintza izango eta merezimendu modura ere ez da aintzat hartuko, legeak ezarritakoaren aurka». 540/2016 dossierrean esaten da «Nafarroako Gobernuak etxezain izateko izangaien bi zerrenda hauen bidez osatzeko deialdia egin zuen maiatzaren 16an. Euskaraz jakiteko betekizunik ez zuten lanpostuetan euskara jakitea ezta merezimendu gisa baloratuko. Berdinketa ebazteko ere ez da aintzat hartuko».

[En el dossier 1.486/2016, el ciudadano nos decía lo siguiente: «el Gobierno de Navarra sacó la convocatoria para cubrir las listas para trabajar de guarda forestal el 22 de diciembre de 2015. El conocimiento del euskera no será una condición obligatoria ni tampoco se tendrá en cuenta como mérito, en contra de lo que dicta la ley». En el dossier 540/2016 se dice que «el Gobierno de Navarra sacó el 16 de mayo la convocatoria para completar estas dos listas de candidatos para ser conserje. No era obligatorio el conocimiento del euskera para los puestos de trabajo, ni tampoco se valora como mérito. Tampoco se tiene en cuenta en caso de empate».]

SRA. HARANBURU KARRERA: Gaur egun, legea onartu eta 30 urtera, Nafarroako Gobernuaren plantilla organikoan ehuneko batera ere ez da iristen euskaraz jakitea nahitaezkoen den lanpostuen kopurua. Gehiago esango dugu. Lanpostu horiek eskuratu dituzten funtzionarioek diskriminazioa jasotzen dute ezin dutelako euskaraz jakitea nahitaezkoa ez den lanpostuetarako lekualdatze lehiaketetan parte hartu. Horrela, herritarrei zerbitzua euskaraz hartzeko duten eskubidea urratzeaz gain, langile euskaldunei gainerako funtzionarioei aitortzen zaizkien eskubideak ukatu egiten zaizkie. Bitartean, ikusten ari gara ingelesez jakin beharreko lanpostuak eskuratzen dituztenek libre dutela ingelesa nahitaezkoa ez den lanpostuetara lekualdatzea.

[En la actualidad, treinta años después de que se aprobara la ley, en la plantilla orgánica del Gobierno de Navarra no llega ni a un uno por ciento el número de puestos de trabajo en los que es obligatorio saber euskera. Diré más, los funcionarios que han conseguido esos puestos de trabajo sufren discriminación porque no pueden participar en los concursos de traslado para puestos de trabajo en los que el conocimiento del euskera no sea obligatorio. Así, además de violar el derecho de los ciudadanos a que reciban el servicio en euskera, a los trabajadores vascoparlantes se les niegan los derechos que se les reconocen a los demás funcionarios. Al mismo tiempo, vemos cómo aquellos que consiguen los puestos de trabajo en los que el conocimiento del inglés es obligatorio tienen libre el traslado a puestos de trabajo en los que el inglés no sea obligatorio.]

SRA. ARRIZBITA PÉREZ: 228/2017 dossierrean herritarrek horrela kontatzen ziguin: «lekualdatze lehiaketetan Nafarroako Gobernuak elebidunak tratatzen ditu gaztelaniaz ez balekitez bezala. Pertsona batek administrazioan lanpostu bat lortzen bada eta postu horretarako euskara jakitea beharrezkoa bada, gero betiko debekaturik du euskara nahitaezkoa ez duen beste lanpostu batera aldatzea. Horrela jokatu du Nafarroako Gobernuak psikologoek lekualdatze lehiaketan. Noiz arte Apartheida Nafarroako Gobernuaren menpeko administrazioan?».

[En el dossier 228/2017, el ciudadano nos decía así: «el Gobierno de Navarra, en los concursos de traslado, trata a los bilingües como si no supieran castellano. Si una persona logra un puesto de trabajo en la Administración y si para ese puesto es obligatorio el euskera, luego tendrá prohibido para siempre trasladarse a otro puesto de trabajo en el que el euskera no sea obligatorio. Así ha obrado el Gobierno de Navarra en el concurso de traslado de psicólogos. ¿Hasta cuándo el Apartheid en la Administración del Gobierno de Navarra?».]

SRA. HARANBURU KARRERA: Euskara merezimendu modura baloratzeari dagokionez, egun indarrean den dekretu berriak ere ez du bermatzen euskaraz jakitea nahitaezkoa ez den lanpostuetan euskara merezimendu modura baloratuko denik, deialdia oposizio hutsez egiteko aukerak zabalik jarraitzen baitu. Orduan, oposizio hutsa den kasuetan, ez dago euskara merezimendu bezala baloratzerik eta aukera hori ez da bateragarria euskara nahitaezkoa ez den lanpostuetan merezimendu bezala baloratzearekin. Hau guztia ikusita, gure galdera da ea lege honekin egiazki berma ote daitekeen administrazioarekin harremana euskaraz izateko eskubidea.

[En lo referido a la valoración del euskera como mérito, el nuevo decreto vigente en la actualidad no garantiza que en los puestos de trabajo en los que el euskera no sea requisito se valore como mérito, ya que sigue abierta la opción de la convocatoria por completa oposición. Entonces, en los casos en los que es únicamente oposición, no hay posibilidad de valorar el euskera como mérito y esa opción no es compatible con la valoración como mérito del euskera en los puestos de trabajo en los que el euskera no es obligatorio. Viendo todo esto, nuestra pregunta es a ver si con esta ley realmente se puede garantizar el derecho de ponerse en contacto con la Administración en euskera.]

Aipatu dugun bezala, lege honek arautzen duen beste esparruetako bat toponimiarena da. Eremu mistoan eta ez euskaldunean izen ofiziala gaztelaniazkoa izan arren euskarazko jatorrizko izen tradizionala duten toponimoen kasuan, legeak biak erabiltzeko ematen duen

aukera ez da errespetatu eta gaztelaniazko izenak soilik erabili dira urte luzeetan bide errotulazioan. Eta ez hori bakarrik. Izena euskarazko grafiaz ofizialdu den kasuetan ere, berriki Makirriainen gertatu den bezala, ezin izan dituzte herriaren sarrera eta irteerako errotuluak aldatu legea garatuz onetsitako arau batek ez duelako ahalbidetzen zaharrak hondatu arte berriak ezartzea. Orduan, toponimiari dagokionez ere, ez da betetzen legeak ezarritakoa.

[Como hemos comentado, otro de los ámbitos que regula esta ley es el de la toponimia. En la zona mixta y en la no vascófona, a pesar de que el nombre oficial sea en castellano en el caso de los topónimos que tienen un nombre tradicional en euskera, no se ha respetado la opción que establece la ley de que se utilicen los dos y durante muchos años en la rotulación de las vías solo se han utilizado los nombres en castellano. Y no solo eso. Incluso en los casos en los que se ha oficializado la grafía en euskera de los nombres, como ha ocurrido recientemente en Maquirriáin, no han podido cambiar los rótulos de entrada y salida del pueblo porque una norma aprobada en el desarrollo de la ley no permite que se pongan los nuevos hasta que los viejos se estropeen. Entonces, también en lo referido a la toponimia, no se cumple lo establecido por la ley.]

Legeak arautzen duen beste esparru bat hezkuntzarena da. Esparru horretan herritar guztiei aitortzen zaie hezkuntza maila desberdinetan irakaskuntza euskaraz eta gaztelaniaz izateko eskubidea. Hala ere, euskaldunok ongi baino hobeki dakigu zenbat urteko ahalegina eskatu duen eremu mistoan D ereduako lerroak abiatzea. Eskaera egiten zen eskaintza baino askoz handiagoa zen eta jende askok urte luzetan borrokatu behar izan dute eskubide hori bere egiteko eta euskal lerroak zabaltzea lortzeko. Zer esanik ez eremu ez euskalduneko gurasoek seme-alabak eskola publikoan euskaraz eskolatzeko izan dituzten arazoengatik. Herritik kanpora edo eskolan eskolatu izan behar dituzte eta askotan horren jantoki eta garraio gastuak ere euren gain hartu behar izan dituzte. Esan behar duguna da oso garesti ordaindu dutela. Eta momentu honetan gogoratzen ari naiz eskolara bidean istripuz hil zen Oteizako mutikoaz, lege honek horrelako ondorioak ere ekarri dizkigulako. Eta oztopo guzti hauen gainetik D ereduaren aldeko apustua ahultzea lortzen ez zela ikusita, Nafarroako Gobernuak apustu egin du euskarazko ereduaren eskaera galgatzeko ingelesezko ereduak eskaintzearen alde. Eta apustu hori egin da nahita eta jakinik, helburu jakin batekin. Eta esan bezala, helburua zen euskarazko eskaera indargabetzea.

[Otro ámbito que regula la ley es el de la educación. En ese ámbito a todos los ciudadanos se les reconoce el derecho a recibir la enseñanza en euskera y en castellano en los diferentes niveles educativos. Sin embargo, los vascoparlantes sabemos mejor que bien cuántos años de esfuerzo han requerido para que se pusieran en marcha las líneas del modelo D en la zona mixta. La demanda era mucho más grande que la oferta y muchos han tenido que luchar durante largos años para adquirir ese derecho y para conseguir ampliar las líneas vascas. Y qué decir sobre los problemas que han tenido los padres y madres de las zonas no vascófonas que han querido escolarizar en euskera a sus hijos e hijas en la escuela pública. Han tenido que salir del pueblo o escolarizarlos en otra escuela y muchas veces han tenido que asumir también los gastos de comedor y transporte. Lo que tenemos que decir es que lo han pagado muy caro. Y en este momento me viene a la mente el chico de Oteiza que murió en un accidente de camino a la escuela, ya que esta ley también nos ha traído consecuencias así. Y viendo que, pese a

todos estos impedimentos, no se pudo debilitar la apuesta por el modelo D, el Gobierno de Navarra ha apostado por ofrecer modelos de inglés para frenar la demanda de los modelos de euskera. Y, como he dicho, el objetivo era debilitar la demanda de euskera.]

Jakin badakigu, eta urte hauetako guraso askoren borroka izan da ere, haur-eskoletan gertatu den diskriminazioa. Iruñeko haur-eskolen kasuan, bi eskoletan bakarrik eskaini da eta honek gurasoei zailtasun eta traba handiak ekarri dizkie euren eguneroko bizitzan eta haurrak euskaraz eskolatu ahal izatea kontziliatzeko bidean. Zorionez, eredu hauek ikastetxe gehiagotara zabaltzea lortu da baina, hala ere, gaur egun oraindik euskarazko hezkuntzak ez du asetzen herritaren eskaera. Lanbide heziketan badakigu euskaraz ikas daitezkeen moduluen kopurua hutsaren hurrengoa dela. Eta gauza bera gertatzen da Nafarroako Unibertsitate Publikoan. 30 urte dira sortu zela. Ordurako dagoeneko magisteritza gradua euskaraz eskaintzen zen. Geroztik ez da gradu bakar bat ere ez eskaini osorik euskaraz. Orduan, irakaskuntza euskaraz ikasteko eskubidea aitortuta badago, baina gaurkoz ez dago bermatuta egiten diren hizkuntza politiken ondorioz.

[Sabemos, y también ha sido la lucha de muchos padres y madres durante estos años, la discriminación que ha habido en las escuelas infantiles. En el caso de la escuela infantil de Pamplona, solo se ha ofrecido en dos escuelas y eso les ha traído muchas dificultades e impedimentos a los padres y madres en su día a día para poder escolarizar a sus hijos e hijas en euskera en el camino a la conciliación. Por suerte, se ha logrado que estos modelos se extiendan a más escuelas, pero sin embargo, en la actualidad, la educación en euskera no satisface la demanda de los ciudadanos. En la formación profesional sabemos que el número de módulos que se pueden estudiar en euskera es irrisorio. Y lo mismo ocurre en la Universidad Pública de Navarra. Hace treinta años desde que se creó. Para entonces ya se ofrecía el grado de magisterio en euskera. Desde entonces no se ha ofrecido ni un solo grado completamente en euskera. Entonces, el derecho a estudiar en euskera está reconocido, pero a día de hoy no está garantizado como consecuencia de las políticas lingüísticas que se hacen.]

Hona ekarri ditugun adibideok gertatzen denaren lagin bat dira. Zonifikazioak herritarren artean eragiten duen bereizkeriaren adibide dira. Baina zonifikazio honek badu beste ondorio bat ere: hizkuntza eskubideak giza eskubideak dira, eskubide substantiboak eta subjektiboak, herritarrei aitortzen zaizkienak eta edonon eta edonori babestu beharrekoak direnak. Zonifikazioak eskubidearen aspektu hori ere indargabetu egiten du. Euskaldunak nondik eta nora mugitzen diren eskubideak irabazi edo galdu egiten dituzte Nafarroan, legeak ezarritako eremuen arteko mugak zeharkatzen dituzten ahala. Horrela posiblea da AP-15 autopista hartzen duen erabiltzaileak Aresotik Izurdiagara joateko paneletan informazioa euskaraz jasotzea, baina behin Gulinatik aurrera ez du horretarako aukerarik izango, legeak ez duelako horretarako betebeharririk ezartzen. Gauza bera gertatuko zaio espezialistarengana Iruñera etorriko den eremu euskalduneko herritarri. Zortea baldin badu, eta zortea esaten dut berez bermatua izan beharko lukeelako, familiako medikua euskalduna izango du, baina behin Iruñera etorrita administrazioak ez du inolako betebeharririk herritar horri zerbitzua euskaraz emateko. Orduan, non dago eskubide horren efektibotasuna?

[Los ejemplos que hemos traído aquí son una muestra de lo que ocurre. Son un ejemplo de la discriminación que causa la zonificación entre los ciudadanos. Pero esta zonificación también tiene otra consecuencia: los derechos lingüísticos son derechos humanos, derechos sustantivos y subjetivos, que se les reconocen a los ciudadanos y que deben ser protegidos en todos sitios y para todas las personas. La zonificación también debilita ese aspecto del derecho. Dependiendo de dónde y hasta dónde se muevan los vascoparlantes, ganarán o perderán derechos en Navarra a medida que vayan cruzando las fronteras de las zonas que establece la ley. De este modo, es posible que un usuario que tome la autopista AP-15 para ir desde Areso hasta Izurdiaga reciba la información de los paneles en euskera, pero una vez pase de Gulina, no tendrá opción a ello, ya que la ley no establece ninguna obligación. Le ocurrirá lo mismo al ciudadano de la zona vascófona que venga a Pamplona para visitar a un especialista. Si tiene suerte, y digo suerte porque en sí debería tenerlo garantizado, tendrá un médico de familia vascoparlante, pero una vez que venga a Pamplona, la Administración no tiene ningún tipo de obligación de ofrecer al ciudadano ese servicio en euskera. Entonces, ¿dónde está la eficacia de ese derecho?]

Lege honek, aipatu dugun bezala, hainbat gabezia ditu eta beste batzuk ere ekarri nahi genituzke hona. Legeak administrazio publikoaren esparrua, irakaskuntza, hedabideak eta toponimia arautzen ditu. Hedabideak ere aintzat hartzen ditu, baina hedabideen atalean ez du informazioa euskaraz jasotzeko eskubidea aitortzen herritarrei. Eta uste dugu hau inportantea dela. Zergatik? Eskubideak aitortzeak betebeharrak batzuk sortzen dituelako. Eta betebeharrak ez sortzeak hedabideetan euskararen presentzia areagotzea sustapen mailara mugatzen du, baina ez du ahalbidetzen euskaraz informazioa emateko kuotak edo betebeharrak ezartzea.

[Esta ley, como hemos comentado, tiene muchas carencias y querríamos poner de relieve otras aquí. La ley regula los ámbitos de la Administración Pública, educación, medios de comunicación y toponimia. También tiene en cuenta los medios de comunicación, pero en el ámbito de los medios de comunicación, no reconoce a los ciudadanos el derecho a recibir la información en euskera. Y creemos que esto es importante. ¿Por qué? Porque el hecho de reconocer los derechos crea unas obligaciones. Y el hecho de no crear esas obligaciones limita el aumento de la presencia del euskera en los medios de comunicación al nivel de impulso, pero no permite que se establezcan cuotas u obligaciones para ofrecer la información en euskera.]

Beste aspektu bat, eta guretzako lege honek duen hutsune handia dena, da alor sozioekonomikoa ez duela arautzen. Denok dakigu gure eguneroko bizitzan hartzen duen lekuagatik zer eragina duen alor sozioekonomikoak. Hori horrela izanda, Nafarroako kontsumitzaile eta erabiltzaileak erabat babesgabe uzten ditu kontsumo harremanetarako eskubideen ikuspegi linguistikotik baita lan harremanetarako hizkuntza eskubideei dagokienez ere. Honen inguruan herritarrek helarazten dizkiguten kexak helarazi nahi dizkizuegu zuek ere jakitun izan zaitzeten herritarrek egunerokoan zer nolako oztipoak dituen euskara erabili ahal izateko.

[Otro aspecto, y que para nosotros es otra gran carencia de esta ley, es que no regula el ámbito socioeconómico. Todos sabemos, por el lugar que ocupa en nuestra vida diaria, qué consecuencias tiene el ámbito socioeconómico. Eso siendo así, deja a los consumidores y usuarios de Navarra completamente desprotegidos desde el punto de vista lingüístico de los derechos del contacto para el consumo, al igual que en lo referido a los derechos lingüísticos de las relaciones. Queremos hacerles llegar las quejas que nos trasladan los ciudadanos en relación a esto para que ustedes también sean conocedores de los impedimentos que se encuentran los ciudadanos en su vida diaria para poder hablar euskera.]

SRA. ARRIZBITA PÉREZ: Herritar batek, esate baterako, horrelaxe kontatzen zigun: «Condaren Iruñeako autobus geltokiko leihatilan jendeari begira jarritako ohar guztiak gaztelaniaz baino ez daude». Beste batek horrela kontatzen zigun: «Cinfak eskaintzen duen Enalapril botika erabileraren orria ez dago euskaraz, gaztelania hutsean baizik». Intersport dendara joandako herritar batek horrelaxe kontatzen zigun: «gaur eguerdi aldera Intersport Irabiak Conde Oliveto kalean duen dendan izan naiz. Euskaraz zuzendu natzaio saltzaileetako bati eta berak erantzun dit haserre bizian eta ahoa goratuz: “A mí no me hables en euskera. Estamos en España, así que háblame en español”». Oso modu desatseginean izan da eta erasotua sentitu naiz». Decathlonera hurbildutako herritar batek horrelaxe kontatzen zuen bere bizipena: «Berriozarreko Decathloneko iragarki panelak ez daude euskaraz. Korreora bidaltzen dituzten iragarkiak gaztelaniaz besterik ez daude eta pasa den urtarrilaren 4ean zapatila batzuk erosi nituen eta ez nintzen euskaraz artatua izan ezta euskaraz arratsalde on batekin bederen. Euskaldun asko joaten gara denda honetara eta errespetu falta iruditzen zait. Hiriaren izena gaztelaniaz baino ez dute jarri kanpoaldeko afixa erraldoian eta euskaldunoi bienvenida baino ez digute ematen».

[Un ciudadano, por ejemplo, nos decía así: «todas las notas que están de cara a las personas situadas en la ventanilla de la parada de autobuses de Pamplona de Conda están escritas únicamente en castellano». Otro nos decía lo siguiente: «la hoja de uso del medicamento Enalapril de Cinfa no está en euskera, sino que está únicamente en castellano». Un ciudadano que ha acudido a una tienda de Intersport nos contaba lo siguiente: «hoy a mediodía he estado en la tienda que tiene Intersport Irabia en la calle Conde Oliveto. Me he dirigido en euskera a uno de los vendedores y él me ha respondido muy enfadado y levantando la voz: “A mí no me hables en euskera. Estamos en España, así que háblame en español”». Ha sido de forma muy desagradable y me he sentido atacado». Un ciudadano que se ha acercado a Decathlon así nos relata su experiencia: «los paneles publicitarios del Decathlon de Berriozar no están en euskera. Los anuncios que nos envía al correo están únicamente en castellano y el pasado 4 de enero quería comprar unas zapatillas y no fui recibido en euskera ni siquiera con un “arratsalde on”. Vamos muchos vasco parlantes a esa tienda y me parece una falta de respeto. Han puesto únicamente en castellano el nombre de la ciudad en el cartel gigante de fuera y a los vasco parlantes no nos dan nada más que la bienvenida en euskera».]

Horrelako zabalera handiko guneetan ere beste herritar batek MediaMarkt-era jo zuen eta «Iruñeako MediaMarkt-en erdarazko zerbitzua bakarrik eskaintzen dute. Bezeroaren arretan eta ordainlekuan ez zekiten euskaraz. Ordainagiria erdara hutsean dago, txanda hartzeko

txartela ere bai. Eta saldu osteko zerbitzu agiriak ere gaztelania hutsean luzatu dizkidate». E.Leclerc supermerkatua joandako herritar batek horrela kontatzen zigun: «E.Lecrec supermerkatuen propaganda guztia erdara hutsez dago, euskararen arrastorik ez». Eta E.Leclerc-ek, oso modu berezian, horrelako erantzuna ematen zigun: «Guk dakigula, ez dugu Foru Erkidegoan publizitatea hedatzeko hizkuntzen erabilerari buruzko inongo legerik urratzen. Ez dugu uste inongo eskubiderik urratzen dugunik. Izan ere, herritarren gehiengoak erabiltzen duen hizkuntza erabiltzen dugu gure publizitate liburuxketan». Beraz, euskaldunak garenok badirudi ez daukagula eskubiderik, gutxiago garez, haien ustez ez dutelako inongo eskubiderik urratzen.

[Otro ciudadano fue a MediaMarkt, otro de estos grandes espacios, y nos contó que «en el MediaMarkt de Pamplona únicamente ofrecen servicio en castellano. En atención al consumidor y en las cajas no sabían euskera. El recibo está únicamente en castellano, al igual que la tarjeta para pedir cita. Y los documentos tras la compra también me los han dado únicamente en castellano». Un ciudadano que ha acudido al supermercado E.Leclerc nos decía lo siguiente: «toda la propaganda de los supermercados E.Lecrec está únicamente en castellano, sin rastro de euskera. Y E.Leclerc, de forma muy especial, nos dio la siguiente respuesta: «que nosotros sepamos no infringimos ninguna ley sobre el uso del euskera en la publicidad en la Comunidad Foral. No creemos que violemos ningún derecho. De hecho, en nuestros folletos publicitarios utilizamos la lengua que utiliza la mayoría de los ciudadanos». Por lo tanto, parece que los vascoparlantes no tenemos derechos por ser una minoría, ya que, según ellos, no están violando ningún derecho.]

Audenasara joandako beste herritar batek horrela kontatzen zuen: «Audenasara deitu dut VIA-T delako gailuari buruzko kontsulta bat egiteko. Gaztelaniaz egin didate arrera eta euskaraz atenditu ahal nauten galdetu dut. Ezetz erantzun didate, ez dagoela euskaraz dakien inor eta ez daudela behartuta euskaraz jakitera, enpresa pribatua omen delako. Gaztelaniaz egin behar izan dut kontsulta».

[Otro ciudadano que ha ido a Audenasa nos contaba lo siguiente: «he llamado a Audenasa para realizar una consulta sobre el aparato llamado VIA-T. Me han saludado en castellano y he preguntado a ver si me podrían atender en euskera. Me han respondido que no, que no hay nadie que sepa euskera y que no están obligados a saber euskera, ya que es una empresa privada. He tenido que hacer la consulta en castellano».]

Kultura arloko eta gizarte bizitzako eskubideak ere ez dira kontuan hartzen. Eta hemen beste adibide batzuk kontatuko dizkizuegu. «Orkoiengo udaletxeko martxoko eta apirileko jarduera guztiak gaztelania hutsean dira, antzerki elebidun bat kenduta. Udalaren euskara ordenantza urratzen du honek» esaten zigun herritar batek. Beste batek dio: «Nafarroako museoa bost urtetik aurrerako haurrentzako tailerrak antolatu zituen Paskua astean kultur ondarera era ludiko, didaktiko eta sortzailean hurbiltzeko. Tailerrak erdara hutsean eskaini zituen Iruñerrian D ereduan eskolatutako haurren multzo nahiko handia den arren». Baluartera joandako beste herritar batek horrela kontatzen zigun: «Herritarrak Baluartera joatean jasotzen duten ahozko zerbitzuan hutsuneak daude euskararen erabilerari dagokionean. Biltzar jauregiko informazio guneetan jendea ere arreta zuzena nahiz telefono bidezkoa ematean, bai eta kanpoko

txarteldegietan, bisita gidatuetan eta auditorioaren megafonia bidezko informazioan ematean ere, Baluarte biltzar jauregia eta Auditorioko programazioetan euskararen kulturaren adierazpen gutxi izan ohi dira. Baluarteko bilera eta kongresurako aretoak erabiltzeko eskaera egin duten entitateek euskaratik edo euskararako aldi bereko itzulpena nahiz testuen itzulpena egiteko erraztasunik ez dago».

[Tampoco se tienen en cuenta los derechos del ámbito cultural o de la vida social. Y aquí les vamos a contar algunos otros ejemplos. Un ciudadano nos decía que «todas las actividades del ayuntamiento de Orcoyen de marzo y abril son en castellano, menos un teatro bilingüe. Esto infringe la ordenanza del euskera del ayuntamiento». Otro dice: «el museo de Navarra organizó unos talleres para niños mayores de cinco años durante la semana de Pascua para acercarlos al patrimonio cultural de manera lúdica, didáctica y creativa. Los talleres fueron únicamente en castellano, pese a que el grupo de niños escolarizados en el modelo D en Pamplona es bastante grande». Otro ciudadano que ha acudido a Baluarte nos decía así: «en lo que respecta al euskera, hay carencias en el servicio oral que recibe el ciudadano cuando va a Baluarte. Cuando se atiende a las personas bien de manera directa o por teléfono en los puntos de información del palacio de congresos, así como en las taquillas exteriores, en las visitas guiadas y también cuando se ofrece información a través de la megafonía del auditorio y en las programaciones del palacio de congresos y auditorio de Baluarte, ya que suelen ser pocas las declaraciones sobre la cultura del euskera. Las entidades que han solicitado utilizar las salas de reuniones o congresos de Baluarte no tienen facilidades para tener interpretación simultánea o traducción de textos desde el euskera o hacia el euskera».]

SRA. HARANBURU KARRERA: Hartara, kontsumo harremanetan, lan munduan, gizarte bizitzarako jardueretan, euskal-hiztunen hizkuntza eskubideak urratzeko bidea zabal-zabalik uzten du lege honek, ez dituelako esparru horiek arautu ere eta kontuan hartu ere egiten. Kexak jaso dituzten erakundeek, izan publiko nahiz pribatu, behin baino gehiagotan adierazi digute indarrean den legea dutela euren jardunaren oinarri eta lege hausterik ez dutela egiten euskara ez erabiltzeagatik. Orduan, esan behar duguna da legeak ez-egitez ahalbidetzen duela kasu honetan hizkuntza eskubideen urraketa.

[Así, en las relaciones de consumo, en el mundo laboral, en las actividades de la vida social, esta ley deja abiertas las vías para violar los derechos lingüísticos de los vascoparlantes, ya que no regula esos ámbitos ni tampoco los tiene en cuenta. Las entidades que han recibido quejas, ya sean pública o privadas, en muchas ocasiones nos han comentado que tienen la ley actualmente vigente como base de su actividad y que no infringen la ley por no utilizar el euskera. Entonces, lo que tenemos que decir es que la ley por omisión permite que, en este caso, se violen los derechos lingüísticos.]

Zenbait kexa-hartzaileek, horien artean Espainiako Estatuko administrazioak eta Nafarroako erakunde publikoek, Behatokiari helarazi dizkieten erantzunetan adierazi dute euskararen foru legeak ezarritako zonifikazioa oztopo bat dela herritarren hizkuntz eskubideen bermerako eta helburua legea aldatzea baldin bada hura gainditzeko ekimen legegileak abiarazteko iradoki digute.

[Algunos de los que han recibido quejas, entre ellos Administraciones del Estado Español y entidades públicas de Navarra, en las respuestas que han hecho llegar al Observatorio han declarado que la zonificación establecida por la Ley Foral del Euskera es un impedimento para la garantía de los derechos lingüísticos de los ciudadanos, y que si el objetivo es cambiar la ley, nos han sugerido que se lleven a cabo acciones legislativas para superarla.]

SRA. ARRIZBITA PÉREZ: Guregana zuzendutako herritar batek horrela kontatzen zigun: «Iruñeako Txantrea osoan ez dago pediatria euskaldunik. Pediatria euskalduna izateko eskubidea dugu eta horixe eskatzen diogu administrazioari». Bada Nafarroako ekialdeko oinarrizko osasun-arreta eta laguntzaren jarraitutasunerako zuzendariordetzatik hauxe erantzun ziguten: «herritarrak aipatzen duen osasun-etxeke mediku eta pediatren lanpostuetarako ez da betekizun hori eskatzen, euskara jakitea, alegia. Horregatik, Nafarroako Gobernuari edo Parlamentuari dagokio euskaraz jakitea nahitaez eskatzeko egin beharreko lege aldaketa egitea». Beste herritar batek Iruñeko nortasun agiriko bulegora jo zuen agiria euskaraz egitera, elebiduna eskatu zuen, eta esan zioten ezin zutela horrela egin euskara ez delako ofiziala Nafarroa osoan.

[Un ciudadano que se ha dirigido a nosotros nos contaba lo siguiente: «en toda la Chantrea de Pamplona no hay ningún pediatra vasco parlante. Tenemos derecho a tener un pediatra vasco parlante y se lo solicitamos a la Administración». Desde la Subdirección de Atención Primaria sanitaria y seguimiento de ayuda del este de Navarra nos respondieron esto: «para los puestos de trabajo de médico y pediatra en el centro de salud que indica el ciudadano no se requiere esa obligación, es decir, el conocimiento del euskera. Por eso, corresponde al Gobierno de Navarra o al Parlamento realizar el cambio de ley necesario para que se solicite obligatoriamente el conocimiento del euskera». Otro ciudadano fue a la oficina de documento de identidad de Pamplona a realizar el documento en euskera, pidió el bilingüe, y le dijeron que no podían hacer eso porque el euskera no es oficial en toda Navarra.]

SRA. HARANBURU KARRERA: Indarrean den euskararen legeak herritarri aitortutako eskubideak bermatzeko duen ahuleziaren beste adierazle bat azken 15 urtetan ahalbidetu duen lege garapen murriztailea da, 29/2003 dekretuaz ari naiz. Izenez, Nafarroako administrazio publikotan euskararen erabilera arautzeko bazen ere, egiazki administrazio publikoan euskara ez erabiltzeko neurriak ezarri dituen dekretua da. Orduan, zer berme juridiko eskaintzen du legearen helburuen aurka lege arauak garatzea ahalbidetzen duen lege batek? Hori da guretzako galdera klabea. Nola da posible legearen aurkako arauen garapena ahalbidetzen duen lege bat?

[Otro indicador de la debilidad de la ley vigente para garantizar los derechos reconocidos a los ciudadanos es el desarrollo mermador de la ley que se ha permitido en los últimos quince años, hablo del Decreto 29/2003. Si bien por nombre iba a ser para regular el uso del euskera en la Administración Pública de Navarra, en realidad es un decreto que ha establecido medidas para no utilizar el euskera en la Administración. Entonces, ¿qué garantía jurídica ofrece una ley que permite que se desarrollen normas legales contrarias

a los objetivos de la ley? Para nosotras, esa es la pregunta clave. ¿Cómo es posible una ley que permite el desarrollo de normas contrarias a la ley?]

Hori horrela, esan behar dugu indarrean dugun euskararen foru legeak ez dituela euskaldunon eskubideak bermatzen, ez duela euskararen garapena ahalbidetzen, egoera soziolinguistikoaren argazki estatiko batean oinarritzen dela eta gizartearekin batera eguneratzeko gaitasunik erakutsi ez duen lege bat dugula. Pertsonen eskubideen aurka egiten du eta, beraz, pertsonen aurka. Gizarte kohesioaren aurka ere egiten du, tentsioak eragiten ditu, bizikidetzak oztopatzen du eta pertsonen bizimodua zailtzen du. Hizkuntza komunitate gisa, euskal komunitatearen irudi txarra zabaltzen du, bazterkeria legez jasota duen herrialde bat aurkezten du eta label demokratikoa guztiz zalantzan jartzen du.

[Así, tenemos que decir que la Ley Foral del Euskera actualmente vigente no garantiza los derechos de los vascoparlantes, que no permite el desarrollo del euskera, que se basa en una imagen estática de la situación sociolingüística y que tenemos una ley que no ha demostrado capacidad para actualizarse a la vez que la sociedad. Va en contra de los derechos de las personas y, por lo tanto, en contra de las personas. También va en contra de la cohesión social, crea tensiones, obstaculiza la convivencia y dificulta el modo de vida de las personas. Como comunidad lingüística, difunde una mala imagen de la comunidad social vasca, muestra un pueblo que tiene recogida la exclusión por ley y pone completamente en duda la etiqueta democrática.]

Zailtasunak zailtasun, herri gogoak, jendearen nahiak eta lanak ekarri gaitu gauden tokira. Nekeak neke, ilusioa eta lanerako gogoak bizirik ditugu oraindik. Euskaldunok merezi eta behar dugun lege babesaren alde egiteko unea dela uste dugu. Nafar guztiok eskubideetan berdinean egingo gaituen lege bat. Ontzekoa, egindako kaltea erreparatzekoa eta horrelakoak ez errepikatzeko oinarri sendoak jartzeko unea iritsi dela uste dugu.

[Las dificultades, las ganas del pueblo, los deseos de las personas y el trabajo nos han traído al lugar en el que estamos. Dentro del cansancio, todavía tenemos vivas la ilusión y las ganas de trabajar. Creemos que es el momento de apostar por el apoyo a una ley que merecemos y necesitamos los vascoparlantes. Una ley que nos hará iguales en derechos a todos los navarros. Creemos que ha llegado el momento de poner las bases fuertes para mejorar, para reparar el daño realizado y para que no se vuelva a repetir algo así.]

Horiek horrela, lege berriak, gure ustez, honako printzipio hauek izan beharko lituzke oinarri. Euskara Nafarroako berezko hizkuntza den aldetik, hizkuntza ofiziala izan beharko luke Nafarroa osoan, Nafarroako herritar guztiei hizkuntza eskubide berdina aitortuz. Hizkuntza eskubideen aitortzak hizkuntza eskubideen deklarazio unibertsala eta haren garapen den Donostiako hizkuntza eskubideak bermatzeko protokoloa hartu beharko lituzke oinarri, hizkuntza eskubideen ikuspegi indibiduala ez ezik, komunitatearen eskubideak ere aintzat hartuz. Eremita publikoko hizkuntza erabileraz gain, eremu sozioekonomikoa ere arautuko duen legea beharko genuke. Hizkuntzak gizarte kohesiorako eta bizikidetzarako ezinbesteko tresna direla aintzat hartuz, legeak euskararen ezagutza unibertsal egitea izan beharko luke xede, hau da, herritar guztiei ikasteko eskubidea eta aukera eskaintzea eta gainera doakoa izatea.

[Así, en nuestra opinión, la nueva ley debería tener estos principios como base. Como el euskera es una lengua propia de Navarra, debería ser una lengua oficial en toda Navarra, reconociendo los mismos derechos a todos los ciudadanos de Navarra. La declaración de los derechos lingüísticos debería tener como base la declaración universal de los derechos lingüísticos y el protocolo para garantizar los derechos lingüísticos de Donostia-San Sebastián que es un desarrollo de la misma, teniendo en cuenta no solo el punto de vista individual de los derechos lingüísticos, sino también los derechos de la comunidad. Necesitamos una ley que además del uso de la lengua en el ámbito público, regule su uso en el ámbito socioeconómico. Teniendo en cuenta que las lenguas son herramientas imprescindibles para la cohesión social y la convivencia, la ley debería tener como objetivo que el conocimiento del euskera sea universal, es decir, el derecho a todos los ciudadanos de aprenderlo y ofrecer la oportunidad y además que sea de manera gratuita.]

Printzipio horiek herritaren hizkuntza eskubideen bermea ardatz hartuta, euskara berdintasun egoerara ekartzeko hizkuntza politikak ahalbidetu beharko lituzke lege berriak. Helburu eta epe zehatzak finkatutako dituzten hizkuntza politikak, beharrezkoak diren baliabide material eta pertsonalak hornituko dituztenak, ebaluazio adierazleak argi adierazita izango dituztenak eta neurri zuzentzaileak aurreikusiko dituztenak.

[Desde la base de los principios de garantía de los derechos lingüísticos de los ciudadanos, la nueva ley debería permitir políticas lingüísticas para traer el euskera a una situación de igualdad. Políticas lingüísticas que fijen objetivos y tiempos concretos, que ofrezcan recursos materiales y personales necesarios, que tengan claramente establecidos los indicadores de evaluación y que prevean medidas correctoras.]

Injustiziak zuzentzea, hiritarren ongizatea eta berdintasuna zaintzea herri-botereen zeregina da. Nafarroak aspaldiko zorra du berezko hizkuntza den euskararekin bai eta Nafarroako euskaldunekin ere. Botere legegilea, zuen eske duzuen neurrian, oinarri berriak jarriko dituen lege berri bat egiteko eskatzen dizuegu euskarak eta euskaldunok etorkizun hobea eta justuago bat izan dezagun Nafarroan, aniztasunean, berdintasunean.

[Corregir las injusticias, el bienestar de los ciudadanos y proteger la igualdad son obligaciones de los poderes del pueblo. Navarra tiene desde hace tiempo una deuda con su lengua propia, que es el euskera, y también con los vascoparlantes de Navarra. Por ello, solicitamos al Poder Legislativo, en la medida en que es el órgano responsable, que haga una nueva ley que establezca nuevas bases para que el euskera y los vascoparlantes tengamos un futuro mejor y más justo en Navarra, en diversidad, en igualdad.]

Eta ez dut gaurko aukera hau pasatzen utzi nahi aipatu gabe hezkuntzan zonifikazioa gainditzea posiblea izan bada Parlamentu honetan aurrera eramanez bidez, inkoherentzia bat litzatekeela zonifikaziorik gabeko lege bat ez egitea. Gizarte berdintzaile bat nahi baldin badugu, toki guztietan bermatu beharko genuke euskara erabiltzeko eskubidea, eskubide eraginkorra.

[Y no quiero dejar pasar la oportunidad de hoy sin comentar que si ha sido posible superar la zonificación en la educación mediante las acciones que se han llevado a cabo en este Parlamento, sería una incoherencia no hacer una ley sin zonificación. Si queremos una sociedad igualadora, deberíamos garantizar el derecho de utilizar el euskera en todos los sitios, el derecho eficaz.]

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko, Arantza eta Edurne, Hizkuntza Eskubideen Behatokiko ordezkariak. Behatokiaren txanda bukatuta, talde parlamentarioen txanda irekiko dugu. Hasiko gara Geroa Bai Parlamentu Taldearen ordezkariarekin. Koldo Martínez, zurea da hitza.

[Damos las gracias a las señoras representantes del Observatorio de Derecho Lingüístico. Una vez finalizado el turno del Observatorio, abriremos el turno de los grupos parlamentarios. Empezaremos con el representante del Grupo Parlamentario Geroa Bai. Señor Martínez, tiene usted la palabra.]

SR. MARTÍNEZ URIONABARRENETXEA: Egun on. Eskerrik asko, presidente jauna. Ongi etorriak izan zaitezte, Arantza eta Edurne. Hutsuneen oso zerrenda luzea egin duzue eta Geroa Bai batzuetan aipatu duzuen kasu batuekin guztiz bat dator, baina ez guztiekin. Izan ere, aipatu dituzuen hainbat eta hainbat kexa oso matizagarriak dira. Hori esanda, Geroa Bai Taldeak argi eta garbi ikusten du ofizialtasuna aukera bat izan daitekeela, onuragarria izan daitekeela ez bakarrik euskararentzat, baizik eta nafar guztiontzat ere. Eta, noski, guk ongi ikusiko genukeela, ongi ikusten dugula eremu sozioekonomikoa arautuko duen lege bat onartzea, euskararen ezagutza unibertsala ahalbidetzea eta aipatu dituzuen hainbat eta hainbat helburu.

[Buenos días. Muchas gracias, señor Presidente. Sean bienvenidas, Arantza y Edurne. Han realizado una lista muy larga de las carencias y Geroa Bai está completamente de acuerdo con algunas de las cuestiones comentadas, pero no con todas, ya que muchas de las quejas que han comentado se pueden matizar mucho. Dicho eso, Geroa Bai ve claro que la oficialidad pueda ser una opción, que puede ser beneficiosa no solo para el euskera sino también para todos los navarros. Y, por supuesto, que nosotros veríamos bien y vemos bien admitir una ley que regule el ámbito socioeconómico, que permita el conocimiento universal del euskera y muchos otros objetivos que han comentado.]

Gertatzen dena da, alde batetik, legeek ez dutela dena konpontzen. Hori alde batetik, beste hizkuntzekin hainbat eremutan gertatu den bezala. Eta, bestetik, legeak ez direla hutsetik jaiotzen baizik eta adostasun politiko batetik eta, gure ustez, une honetan adostasun politiko minimo hori lortzea nahiko zaila da. Zuen aurrean daukazuen alderdien ordezkapena ikustea besterik ez dago. Beraz, argi eta garbi esan behar dut, ontzat emanik zuek aldarrikatzen duzuen lege berriaren printzipioen multzoa, ontzat emanik lege honen garapenari egiten diozuen kritika ez arlo guztietan edo ez aipatu dituzuen puntu guztietan baina askorekin bai, guk argi eta garbi daukagu baita ere daukagun euskararen legea garatu dezakegula arauen bitartez, arau hauek ez dutela noski egoera osoari erantzun ahalik eta hobekiena eskainiko, baina erantzuna eman diezaiokela bizi dugun errealitateari. Eta euskarak aurrera egiteko baldin bada kontsentsuaren bitartez egingo duela, hots, nafar gizartearen borondate librearen gainean ezarrita edo oinarrituta.

[Lo que ocurre es que, por un lado, las leyes no solucionan todo. Eso por un lado, al igual que ocurre con otras lenguas en diversos ámbitos. Y, por otro lado, que las leyes no nacen de la nada, sino que lo hacen a partir de un acuerdo político y, en nuestra opinión, en este momento es bastante difícil lograr ese acuerdo político mínimo. Solamente tienen que ver la representación de partidos que tienen frente a ustedes. Por lo tanto, tengo que decir claramente que dando por buenos el conjunto de principios de la nueva ley que reivindican, dando por buena la crítica que hacen al desarrollo de esta ley no en todos los ámbitos o no en todos los puntos que han comentado, pero sí en muchos, nosotros tenemos claro que podemos desarrollar la ley del euskera que tenemos mediante normas, que por supuesto estas normas no podrán ofrecer la mejor respuesta posible a toda la situación, pero que pueden dar respuesta a la realidad que vivimos. Y que, si es para que el euskera avance, lo hará mediante el consenso, es decir, según y sobre la voluntad libre de la sociedad navarra.]

Beraz, nahiz eta egia esan aipatu dituzuen lege berriaren edo lege berri horrek izan beharko lituzkeen printzipioekin bat etorri, lehen esandakoa errepikatu behar dut: alde batetik, legeek ez dute dena konpontzen eta, bestetik, lege batek behar du, exijitzen du, kontsensu demokratiko minimo bat. Eta nik uste dut une honetan, zoritxarrez, hori ere argi eta garbi esaten dut, gure zalantzak dauzkagu kontsensu minimo hori dagoen ala ez. Beraz, bitartean, saiatu egingo gara daukagun legea arautzen eta nafar gehienon borondatea errespetatzen, zeren eta nafar gehienon onespina librea gabe euskarak ez du aurrera egingo. Agian legerik hoberena izan dezakegu, printzipio demokratiko guztiak errespetatuko dituen lege bat izan dezakegu, baina horrek ez dio euskarari inolako mesederik egingo. Guk euskara bizirik nahi dugu eta euskara bizi dadin, nafar guztion onespina behar dugu. Euskarak nafar guztion onespina behar du. Eta gure ustez hori da bidea euskara bizi ahal dadin munduan.

[Por lo tanto, aunque a decir verdad estamos de acuerdo con los principios de la nueva ley o con los que debería tener esa nueva ley, tengo que repetir lo que ya he dicho: por un lado, las leyes no arreglan todo y, por otro lado, una nueva ley necesita, exige, un consenso democrático mínimo. Y yo creo que en este momento, por desgracia, eso también lo digo claramente, tenemos nuestras dudas de si hay ese consenso mínimo o no. Por lo tanto, mientras, trataremos de reglar la ley que tenemos y respetar la voluntad de la mayoría de los navarros, ya que sin la aprobación libre de la mayoría de los navarros, el euskera no va a avanzar. Quizá podamos tener la mejor ley, podamos tener una ley que respete todos los principios democráticos, pero eso no va a ayudar al euskera de ninguna manera. Nosotros queremos vivo el euskera y para que el euskera viva necesitamos la aprobación de todos los navarros. El euskera necesita la aprobación de todos los navarros. Y en nuestra opinión ese es el camino para que el euskera viva en el mundo.]

Beraz, hori esanda, eskerrik asko zuen ekarpenengatik. Kontuan hartzen dugu esandako guztia. Kontuan hartzen ditugu aipatu dituzuen kexak, baina ez denak. Horiek ere kontuan hartzen ditugu, baina ez gatoz bat guztiekin. Eskerrik asko eta aurrera egiten jarraituko dugu, nahiz eta, noski, hainbatetik, bai alde batetik bai bestetik kritika zorrotzak jaso. Baina uste dugu euskararekiko politika oso politika zentratua izan behar duela, esan dudana bezala. Eskerrik asko.

[Por lo tanto, dicho eso, muchas gracias por sus aportaciones. Tenemos en cuenta todo lo dicho. Tenemos también en cuenta las quejas que han comentado, pero no todas. Esas también las tenemos en cuenta, pero no estamos de acuerdo con todas. Muchas gracias y seguiremos avanzando a pesar de que recibamos severas críticas de tantos, tanto de un lado como del otro.]

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko, Koldo Martínez jauna. Orain, nahi izanez gero, bost minutuko tarte ere baduzue argibideren bat emateko edo erantzuna emateko. Nahi baldin baduzue.

[Gracias, señor Martínez. Ahora, si lo desea, también dispone de un intervalo de cinco minutos para dar su respuesta o para hacer alguna aclaración.]

SRA. HARANBURU KARRERA: Zuk aipatzen duzuna da lege honek oraindik aukera ematen duela beste garapenen bidez euskararen garapena bultzatzeko Nafarroan. Baina guk behin eta berriz esan duguna eta hemen azpimarratu nahi izan duguna da zonifikazioak herritarren arteko diskriminazio bat ezartzen duela. Eta diskriminazioa ezartzen den momentutik badago muga bat herritarren eskubideen bermeari begira. Herritarren berdintasunaren printzipioa urratzen da. Eta uste dugu guk hona ekarri dugunez, eta testigantzen bidez erakutsi da, ofizialtasunik aitortzen ez den lurraldeetan ere herritarrek euskaraz bizitzeko nahia eta gogoia dutela. Eta herritar horiei eskubideak aitortzen ez zaizkien bitartean, gogo hori eta nahi hori ezin izango dute bideratu. Hizkuntza eskubideak giza eskubideak dira, pertsonen garapenerako eta duintasunez bizitzeko beharrezkoak direnak. Eta pertsona guztiei eta lurralde osoan aitortu behar zaizkien eskubideak dira. Guk hor ikusten dugu lege honen muga nagusia.

[Lo que usted comenta es que esta ley todavía da la oportunidad con otro desarrollo de impulsar el euskera en Navarra. Pero lo que nosotros hemos dicho varias veces y que queremos destacar aquí es que la zonificación establece una discriminación entre ciudadanos. Y desde el momento en el que se establece una discriminación, ya hay un límite de cara a la garantía de los derechos de los ciudadanos. Se infringe el principio de la igualdad de ciudadanos. Y creemos que, como hemos traído aquí y se ha demostrado mediante testimonios, en los territorios en los que no se declara la oficialidad, los ciudadanos también tienen el deseo y las ganas de vivir en euskera. Y mientras que a esos ciudadanos no se les reconozcan los derechos, no podrán encaminar ese deseo y esas ganas. Los derechos lingüísticos son derechos humanos que son necesarios para el desarrollo de las personas y para vivir con dignidad. Y son derechos que hay que reconocer en todo el territorio y a todas las personas. Nosotros ahí vemos el mayor límite de esta ley.]

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko. Parlamentu taldeen txandarekin jarraituz EH Bilduri dagokio orain hitza. Beraz, neronek hartuko dut. Hemen egin da legearen irakurketa oso kritiko bat. Gu oro har bat gatoz irakurketa horrekin. Printzipio batzuk ere proposatu dira ustezko lege berri batek izan beharko lituzkenak. Eta, egia esateko, guk ere horiek ontzat ematen ditugu.

[Muchas gracias. Siguiendo con el turno de los grupos parlamentarios es el turno de EH Bildu. Por lo tanto, tomo la palabra yo mismo. Aquí se ha hecho una lectura muy crítica

de la ley. Nosotros en general estamos de acuerdo con eso. También se han propuesto algunos principios que deberían estar en la nueva ley. Y, a decir verdad, nosotros también los damos por buenos.]

Hemen, Batzorde honetan, lege berri bat edo proposamen bat egiteko misio edo egiteko hori badaukagu. Nik uste dut hizkuntza legearen muinean egoten direla hizkuntza eskubideak eta askotan, hain zuzen ere, horiei erantzuteko sortzen dira eta araututa daude. Ez hemen, Euskal Herrian, mundu osoan zehar. Behin baino gehiagotan aipatu izan dugu susmo bat. Hizkuntza eskubideen gaiaz hitz egiten denean beharbada ez dela inoiz esaten, baina nik uste dut antzematen dela indar politiko batzuen artean eta sektore batzuen artean, seguru aski ulertzen dela hizkuntza eskubideen aldarrikapen hori edo eskaera hori nolabaiteko kapritxo bat dela. Hemen denok badakigu erderaz eta orduan euskaldunak hizkuntza eskubideak bermatzeko eskatzen ari direnean kapritxo bat balitz bezala da. Eta guk askotan azpimarratu nahi izan dugu hor kapritxorik ez dagoela. Eta hain zuzen ere, hizkuntza eskubideen gaia eta horren inguruko kexak, salaketak, jurisprudenzia, literatura soziolinguistikoa, epaiak, epaiketak eta horrelakoa asko badago hemen eta nazioartean. Eta nik uste dut horrek erakusten duela, ez horrek bakarrik, hemen euskaldunak eskatzen ari direnean bere eskubideak bermatuak ikusi nahi dituela, benetako nahi, behar eta sentimendu bat ere badagoela. Eta horrek ematen dio gorputza eskaera horri.

[Aquí, en esta Comisión, tenemos la misión de hacer una nueva ley o una propuesta. Creo que los derechos lingüísticos están en el centro de una ley lingüística y que, muchas veces y concretamente, surgen para dar respuesta a estos y están regulados. Aquí no, en el País Vasco, en todo el mundo. Muchas veces hemos mencionado una sospecha que quizá cuando se habla de los derechos lingüísticos no se dice nunca, pero yo creo que se ve que entre algunas fuerzas políticas y entre algunos sectores seguramente se entiende que esa reivindicación o petición de los derechos lingüísticos es, en cierto modo, un capricho. Aquí todos sabemos castellano, y entonces cuando los vascoparlantes piden que se garanticen los derechos lingüísticos es como si fuera un capricho. Y nosotros muchas veces hemos querido destacar que ahí no hay ningún capricho. Y concretamente, aquí e internacionalmente hay mucho sobre el tema de los derechos lingüísticos y las quejas, denuncias, jurisprudencia, literatura sociolingüística, sentencias, juicios y demás cuestiones relacionadas. Y creo que demuestra que no solo eso, que cuando aquí los vascoparlantes están pidiendo que quieren ver sus derechos garantizados, hay un deseo, necesidad y sentimiento real.]

Beraz, nik berriz hemen, gezurra badirudi ere, azpimarratzeko beharra ikusten dut horrek daukan garrantzia. Nik uste dut gai garrantzitsua dela eta erakunde publikoek eta instituzioek herritarren behar eta nahi eta sentimendu horri erantzun behar dietela.

[Por lo tanto, nuevamente, aunque parezca mentira, veo la necesidad de destacar la importancia que tiene eso. Creo que es un tema importante y que las entidades públicas y las instituciones deben responder a esa necesidad, a ese deseo y a ese sentimiento de los ciudadanos.]

Baita ere azaldu nahi nuen egia dela euskaldunok seguru aski bere hizkuntza eskubideen gaineko kontzientzia eskasa xamarra daukatela eta askotan euskaldunari berari ere ia

erreparoa ematen dio inora joan eta esatea euskalduna dela eta euskaraz atenditua izan nahi duela. Horrek badauka azalpen bat, noski. Hizkuntzak, eta euskarak, badauka ibilbide historiko bat denok ezagutzen duguna, munduko milaka hizkuntza gutxituekin partekatzen duguna, eta da zapalkuntzaren ibilbide bat. Nik uste dut hori dokumentatuta daukagula. Eta baita ere gutxiespenaren ibilbide bat da. Nik uste dut euskaldunei galdetuz gero, eta ariketa hori egina dago, askok kontatzen digute nola garai batean eta gaur egun ere euskaraz hitz egiteko garaian euskarak sozialki jasan duen mespretxu hori. Hori, nire ustez, ebidentzia bat da eta horrek bere zama utzi du. Euskaldunak gaur egun ibilbide hori bizkarrean daukan motxilan horretan dauka gordeta, esan dezagun, eta gero nabaritzen da hizkuntza eskubideen eskaera egiteko garaian. Hala ere, garai batean baino kontzientzia handiagoa dago eta euskalduna ere hasi da hizkuntza eskubideak aldarrikatzen. Baina jakin behar da oraindik ere kostatzen dela.

[También quería explicar que es cierto que quizá los vasco parlantes tengan poca conciencia sobre sus derechos lingüísticos y que muchas veces al propio vasco parlante casi le da reparo ir a algún lado y decir que es vasco parlante y que quiere ser atendido en euskera. Eso tiene una explicación clara. La lengua, en este caso el euskera, tiene un recorrido histórico que todos conocemos, que compartimos con las lenguas minoritarias del mundo, y es un recorrido de la opresión. Creo que eso lo tenemos documentado. Y también es un camino del menosprecio. Creo que tras preguntar a los vasco parlantes, y esa acción está hecha, muchos nos cuentan ese menosprecio que ha sufrido socialmente el euskera en una época y también en la actualidad a la hora de hablar en euskera. Eso, en mi opinión, es una evidencia y eso ha dejado su peso. Digamos que el vasco parlante en la actualidad lleva ese peso guardado en la mochila que lleva en la espalda y luego se nota a la hora de solicitar los derechos lingüísticos. Sin embargo, hay más conciencia que en el pasado y el vasco parlante también ha empezado a reivindicar los derechos lingüísticos. Pero hay que saber que todavía cuesta.]

Salaketak egon badaude eta hemen erreperitorio zabal bat eskaini digute. Baina kasuistika oso zabala da eta ariketa eginez gero, euskaraz bizi nahi duen pertsona horrek ikusten du egunero bizitzako zenbat alorretan zenbat kostatzen den edo ezinezkoa den, Tuterako euskaldunak, baina Goizuetakoak ere bai. Hemen adibide batzuk jarri dira eta nik uste dut hori oso dokumentatua dagoela.

[Hay denuncias y aquí nos han mostrado un amplio repertorio. Pero la casuística es muy amplia y tras hacer el ejercicio, esa persona que quiere vivir en euskera, ve a diario lo que le cuesta o lo imposible que es en muchos ámbitos de la vida, tanto los vasco parlantes de Tudela como los de Goizueta. Aquí se han dado algunos ejemplos y yo creo que eso está muy documentado.]

Beste kontu bat da hizkuntza eskubideen legeak ezartzen duen zonifikazioarekin zer gertatzen den. Herritar batek hizkuntza eskubideak dauzka eta hortik 500 metrotara bizi den norbaitek beharbada ez. Nik uste dut horrek, askotan esan dugun bezala, ez daukala zentzurik. Hizkuntza eskubideak Nafarroako komunitate politikoan herritar guztiek izan behar izango lituzkete, beste gauza bat da, eta horretaz ere hitz egin izan dugu, gauden egoeran egonda eta errealitate soziolinguistikoa jakinda zein den, ez dagoela modurik seguru aski berdin bermatzeko gaur Castejóngo hiztunari eta Arantzakoari toki administrazioan esate baterako izango duen arreta.

Badakit nondik abiatzen garen. Baina konpromisoa baldin bada ofizialtasunaren bitartez hizkuntza eskubide horiek aitortzen badira, beraz, konpromisu bat esateko planifikazio bat egingo dela eta hizkuntza politika egokia, justua, bidezkoa eta nahi baldin bada neurtua egingo dela, hizkuntza eskubide horien bermera iristeko. Hori da izan behar dugun konpromisua instituzio politiko guztiek. Nik uste dut bidea hori dela.

[Otra cuestión es qué ocurre con la zonificación que establece la ley de los derechos lingüísticos. Un ciudadano tiene unos derechos lingüísticos y alguien que viva a 500 metros quizá no. Creo que eso, como hemos dicho muchas veces, no tiene sentido. Todos los ciudadanos de la comunidad política de Navarra deberían tener derechos lingüísticos. Otra cosa es, y sobre eso también hemos hablado, es que, estando en la situación en la que estamos y sabiendo cuál es la realidad sociolingüística, seguramente no haya modo de garantizar hoy en día la atención que va a tener en la Administración local un hablante de Castejón y uno de Aranaz, por ejemplo. Sé de dónde partimos. Pero el compromiso es que, mediante la oficialidad, se reconozcan esos derechos lingüísticos y, por lo tanto, un compromiso para decir que se hará una planificación y una política lingüística adecuadas, justas, legítimas, si se desea, para alcanzar la garantía de esos derechos lingüísticos. Ese es el compromiso que tenemos que tener todas las instituciones políticas. Creo que ese es el camino.]

Gogoratu behar da erdaldunak seguru aski ez duela bere burua inoiz trantze horretan jarri, bere hizkuntza eskubideen inguruan pentsatzea. Ez. Hain bermatuak dauzka ehuneko ehunean, ez duela ariketa hori egin beharrik. Baina interesantea izango litzateke erdaldun elebakarrei esatea pentsatzen jartzea, haiek egunero euren hizkuntzan egiten duten gauza bat egiteko modurik ez izatea, horrek zer dakarren. Izan ere, euskaldunari hori gertatzen zaio. Erderaz egiten badu, noski, bide guztiak irekita dauzka, ate guztiak ere bai, toki guztitan atendituko zaio gaztelaniaz, baina gauza bera euskaraz egin nahi izanez gero, ezingo du. Ezin izango du ezta Arantzan, Goizuetan edo Nafarroako herri euskaldun horietako batean ere. Beraz, betebegar berdinak izango ditu, noski, erdaldun elebakarrak edo euskaldunak, baina eskubideak ez.

[Hay que recordar que el castellanoparlante seguramente no haya tenido que ponerse en esa situación, no haya tenido que pararse a pensar sobre sus derechos lingüísticos. No. Los tiene tan garantizados al cien por ciento que no tiene que hacer ese ejercicio. Pero sería interesante decirles a los castellanoparlantes monolingües que se pongan a pensar que no tienen posibilidad de hacer algo que ellos hacen en su vida diaria en castellano, a ver eso qué conlleva. De hecho, al vasco parlante le ocurre eso. Si habla castellano, claro, tiene abiertos todos los caminos, todas las puertas, ya que se le atenderá en castellano en todos los lugares, pero si quiere hacer lo mismo en euskera, no podrá. No podrá hacerlo ni en Aranaz, ni en Goizueta ni en ningún pueblo vasco parlante de Navarra. Por lo tanto, el castellanoparlante y el vasco parlante tendrán las mismas obligaciones, claro, pero no los mismos derechos.]

Orduan, hemen erakutsi da urraketa hauek aspaldikoak direla eta legegintzaldi honetan ere gertatzen ari direla, noski. Hemen gatoz mekanika batetik, toki batetik, ontzi bat jiratzeko ahalegina egiten ari gara, baina oraindik ere eguneroko praktikan ikusten da, baita Gobernu

honekin ere, hutsune asko dauzkagula hizkuntza eskubideen bermean. Beraz, uste dut hor urrats batzuk egiten jarraitu behar dela, nahiz eta erresistentzia handi bat egon horren aurrean, baina horretan jarraitu beharko da.

[Entonces, aquí se ha demostrado que estas violaciones vienen de hace tiempo y que también están ocurriendo en esta legislatura, claro. Aquí venimos de una mecánica, de un sitio, en el que estamos haciendo un esfuerzo para girar un barco, pero todavía se ve en la práctica diaria, también con este Gobierno, que tenemos muchas carencias en la garantía de los derechos lingüísticos. Por lo tanto, creo que ahí hay que seguir dando pasos, aunque haya una gran resistencia frente a ello, pero que habrá que seguir en ello.]

Legeak motz gelditzen dela bistakoa dela uste dut. Hizkuntza eskubideak bermatzeko lege hau motz gelditzen da eta lekukotasunek hori erakutsi digute. Aipatu da eta egia da normalizazio legeek normalean administrazioa eta irakaskuntzaz gainera, aurreratuenek behintzat, beste alor batzuk ere bere gain hartzen dituztela, hain zuzen ere alor sozioekonomikoa, hedabideak eta hemengoak baino askoz ere garatuagoak daudela. Nik uste dut hor erronka bat daukagula pentsatzeko Nafarroan irakaskuntza eta administrazio publikoaz gainera, erabakitze hizkuntza lege batek zer arautu beharko lukeen. Eta, beti esaten den bezala, neurtu beharko dugu, ikusi beharko dugu eta nahi dena, baina nik uste dut egiteko hori ere badaukagula.

[Creo que es evidente que la ley se queda corta. Esta ley se queda corta para garantizar los derechos lingüísticos con los testimonios que nos han mostrado. Se ha comentado, y es cierto, que normalmente las leyes de normalización, al menos las más avanzadas, además de administración y educación, también tratan otros ámbitos, como el ámbito socioeconómico o los medios de comunicación y que están mucho más desarrolladas que la de aquí. Creo que ahí tenemos un reto para decidir qué debería regular una ley lingüística en Navarra, además de la educación y la Administración Pública. Y, como se ha dicho siempre, tenemos que medir, tenemos que observar y ver lo que queremos; creo que también tenemos esa tarea.]

Eta egia da lege batek ez duela dena konpontzen, baina nire hizkuntzaren normalizazioaren konponbidearen zati bat ere bada. Orduan, garbi daukagu guk ere ofizialtasunaren aldarrikatze hutsak ez duela ekarriko hizkuntza eskubideen bermea automatikoki. Gauza gehiago egin beharko dira eta hizkuntza bat biziberritzeko askoz gehiago behar da, besteak beste, Geroa Bai taldeko ordezkariak esan duen bezala, gizartearen atxikimendua. Guk ere hori askotan esan dugu. Baina normalizazio eta konponbide horretan parte bat behintzat legea ere bada. Eta gainera parte garrantzitsu bat. Orduan, hori da gure egitekoa. Gizarteak bere parte ere egin beharko du, baina instituzio politikoek eta kasu honetan legebiltzarrak egin behar duguna da dagokigun zati hori ahal baldin bada bideratu, eduki interesgarri batzuekin. Kontsensua noski ahalik eta handiena bada askoz ere hobe. Nik uste dut Batzorde honetan ere ahalegin hori egiten ari garela eta horretarako tresna badaukagu kontsensua bilatzeko. Gero ikusi beharko dugu gutxieneko puntu horiek zein diren, non dauden eta ea noraino ailegatzen garen.

[Y es cierto que una ley no soluciona todo, pero sí es una parte de la solución de la normalización de mi lengua. Entonces, tenemos claro nosotros también que la simple declaración de oficialidad no va a traer automáticamente la garantía de los derechos

lingüísticos. Habrá que hacer muchas más cosas y para resucitar una lengua, se necesita mucho más, por ejemplo, como ha dicho el portavoz de Geroa Bai, la adhesión de la sociedad. Nosotros eso también lo hemos dicho muchas veces. Pero en esa normalización y solución al menos una parte es la ley. Y además es una parte importante. Entonces, esa es nuestra tarea. La sociedad también tendrá que hacer su parte, pero las instituciones políticas, y en este caso el Parlamento, lo que tenemos que hacer es encaminar esa parte que nos corresponde con unos contenidos interesantes. Por supuesto, cuanto mayor sea el consenso mejor. Creo que en esta Comisión estamos haciendo ese esfuerzo y que tenemos una herramienta para ello, para buscar el consenso. Luego tendremos que ver cuáles son esos mínimos puntos, dónde están y ver hasta dónde llegamos.]

Gero, beste kontu bat, Geroa Bai Taldeko ordezkariak onespenera aipatu duenez, neurri batean bai uste dudala hizkuntza politika batek onspena behar duela eta komeni dela. Baina kasu batean ere herritar batek esaten baldin badu hori bere hizkuntza eskubidea dela eta ondoko herritarrak ezetz esaten badio, lehenengoak esan ahal duela bere hizkuntza eskubidea urratzen baldin badio ez dakien bere onspena behar duenik bere hizkuntza eskubidea edo beste edozein eskubide bermatzeko. Eskubidea baldin bada ez du ondoko onspena behar. Nik uste dut behar duela legean aitortza eta gero bitartekoak horiek gauzatzeko.

[Luego otra cuestión, ya que el portavoz de Geroa Bai ha nombrado la aprobación, en cierto modo sí que creo que la política lingüística necesita una aprobación y que es recomendable. Pero en el caso de que un ciudadano dice que ese es su derecho lingüístico y el ciudadano de al lado le dice que no, el primero puede decir que si viola su derecho lingüístico, que no sabía que necesitara su aprobación para garantizar su derecho lingüístico o cualquier otro derecho. Si es un derecho, no necesita la aprobación de el de al lado. Creo que es necesario reconocerlo en la ley, además de los medios para que se lleve a cabo.]

Gero, aipatu nahi dudana azkeneko kontua, interesgarria delako, egia dela ofizialtasunik gabe toki batzuetan hizkuntza eskubideak eskaini daitezkeela. Hori egia da, baina badago gauza bat interesgarria dena hemen aipatu delako eta da esatea ofiziala denean egiten den jardura bat administrazioarekiko harremanetan horrek balio osoa daukala. Gertatu daiteke ofizialtasunik gabe hizkuntza eskubide bat eskaintzea, hau da, badauka berarekin euskaraz egiteko eskubidea, baina ofizialtasunik ez badago, ez dakit ziurtatua daukan egintza administratibo horrek esate baterako balio oso izatea. Hor izan daiteke gauza garrantzitsu bat eta beste arrazoi bat kasu honetan ofizialtasunaren alde egiteko.

[Después, la última cuestión que quiero comentar, ya que es interesante, y es que es cierto que en algunos sitios sin oficialidad se pueden ofrecer los derechos lingüísticos. Eso es cierto, pero hay una cosa interesante porque se ha comentado aquí, y es decir que cuando es oficial, una acción que se haga en contacto con la Administración tendrá un valor completo. Puede ocurrir que, sin oficialidad, se ofrezca el derecho lingüístico, es decir, que tenga el derecho de hablar en euskera con ella, pero si no hay oficialidad, no sé si tiene asegurado que esa acción administrativa, por ejemplo, tenga el valor

completo. Esa puede ser una cuestión importante y otra razón para, en este caso, apoyar la oficialidad.]

Nik horrekin bukatzen dut esanez irakurketarekin orohar bat gatzela, egiteko asko dagoela lege berria eginda, lege berria egiten den bitartean. Bukatzeko, galdera bat besterik ez dut nahi egin: ea pixka bat azaldu ahal duzuen zuek herritarren kexa hauek izan ohi duten prozedura edo nola kudeatzen dituzuen, herritarrek egiten dizkizueten eskaera horiek. Eskerrik asko.

[Termino con esto diciendo que, en general, estamos de acuerdo con la lectura, que hay muchas tareas que se deben llevar a cabo una vez hecha la ley, mientras se hace la nueva ley. Para terminar, solamente quiero hacer una pregunta: a ver si pueden explicar un poco cuál es el procedimiento habitual de estas quejas de los ciudadanos o cómo gestionan esas peticiones que les realizan los ciudadanos. Muchas gracias.]

SRA. ARRIZBITA PÉREZ: Normalean herritarrak guregana jotzen dutenean guk ordezkari lana egiten dugu. Kexa horiek jaso eta dagokion erakunde edo elkarteari bideratzen diegu. Eta elkarte edo erakunde horren erantzuna izaten saiatzen gara. Badira ere beste kasu batzuk agian bestelako babesa edo laguntza behar dutenak, eragite bereziko kasuak deitzen ditugunak, adibidez haur-eskolen kasua edo momentu honetan erizaintza euskaraz jartzeko deialdia, eta horik beste modu batean bideratzen ditugu. Haiekin Arartekoarengana joan behar baldin bada hara joanez, haiekin egonez, behar dituzten lanetan edo egintzetan laguntza emanez eta hori guztia eginez.

[Normalmente, cuando los ciudadanos acuden a nosotros, nosotros hacemos el trabajo de representante. Recibimos esas quejas y las enviamos a la entidad o asociación correspondiente. Y tratamos de tener una respuesta de esa asociación o entidad. También hay otros casos que quizá precisen de otro apoyo o ayuda, los que llamamos casos especiales de acción, por ejemplo, el caso de las escuelas infantiles o ahora la convocatoria para poner enfermería en euskera, y esas las gestionamos de forma diferente. Si tenemos que acudir al Defensor del Pueblo, lo hacemos, estamos con ellos, les ofrecemos ayuda en los trabajos o acciones que tengan que realizar y hacemos todo eso.]

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko berriz ere. Orain Podemos-Ahal Dugu Taldearen izenean Laura Pérez andreak dauka hitza.

[Gracias de nuevo. Ahora, la señora Pérez, en nombre de Podemos-Ahal Dugu, tiene la palabra.]

SRA. PÉREZ RUANO: Mila esker, mahaiburu jauna. Eskerrik asko Arantza eta Edurneri egiten duzuen lanagatik. Hemen kontaktu izan dituzue bizipen asko eta guk ere asko bizi izan ditugu, bai hasieratik, euskaraz ikasi ahal izateko, ahalmen hori egin ahal izateko. Askotan militantzia hutsa bilakatu da euskaraz bizi ahal izatea.

[Muchas gracias, señor Presidente. Muchas gracias a Arantza y Edurne por el trabajo que realizan. Aquí han contado muchas experiencias y nosotros también hemos vivido

muchas desde el principio para poder aprender en euskera, para poder hacer ese esfuerzo. Muchas veces poder vivir en euskera se ha convertido en pura militancia.]

Entzuten zintuzten bitartean hausnarketa bat etorri zait burura: nola konpara genezakeen hori matxismoarekin. Emakumeok emakume izateagatik pairatzen dugun indarkeria hori askotan gizonetzkoiei esaten diegunean egiten ari diren jarrerak edo jokabideak matxistak direla, ez dute ulertzen eta azken finean esfortzu hori egin beharko litzateke. Euskaldunoi askotan hori ere gertatzen zaigu. Bizitzen dugun egoera edo bazterketa agerian jarri nahi dugunean erdaldunek ezin dutela ulertu. Horregatik egin behar den pedagogia oso garrantzitsua da eta behin eta berriro ahal den esparru guztietan, baina batez ere botere publikoetatik eta legebiltzar honetatik egin beharko genuke. Oso zaila da. Azken finean, akordio programatikoa negoziatzen ari ginen bitartean jada laukotearen baitan ere hau desadostasun ageri bat izan zen.

[Mientras que las escuchaba, me ha venido a la mente una reflexión: cómo podríamos comparar eso con el machismo. La violencia que sufrimos las mujeres por ser mujeres, cuando muchas veces les decimos a los hombres que las actitudes que están teniendo o las acciones que están haciendo son machistas no lo entienden y, al final, se debería hacer ese esfuerzo. A los vasco parlantes muchas veces nos ocurre eso. Cuando queremos poner al descubierto alguna situación o discriminación, los castellanoparlantes no pueden entenderlo. Por eso es muy importante la pedagogía que hay que hacer y deberíamos hacerla una y otra vez en todos los ámbitos posibles, pero sobre todo desde los poderes públicos y desde este Parlamento. Es muy difícil. Al final, mientras estábamos negociando el acuerdo programático, este fue un punto de desacuerdo claro.]

Eta niri gustatuko litzaidake ea Batzorde honen ondorioz ea ikusmira eta ikuspuntu hori aldatzeko posiblea den. Izan ere, 32 urte geroago beharrezkoa delako azken finean euskararen legea aldatzea zonifikazioa gainditzeko eta ofizialtasunaren bitartez hiritar guztion eskubidea bermatu ahal izateko. Batez ere askotan aipatu egiten den argudioarekin, ziurtasun juridikoa. Azken finean, hiritar guztioi berdin eta non bizi diren eskubide berdinak eskaintzen baldin bazaizkigu gero egingo ditugu beharrezkoak diren moldaketak eta planifikazioak emandako edo egondako errealitate linguistikoaren arabera, baina ez diskriminazio negatibo baten ikuspuntutik, baizik eta diskriminazio positibo baten ikuspuntutik. Hau da, baliabide gehiago behar badira non eta orain arte, 30 urte luzez, eskubide gutxiago edo eskaintza gutxiago izan dituzten tokietan, ba hemendik aurrera horrela izan bedi, baliabide gehiago eman ditzagun. Eta horrek ere suposatuko luke askotan euskararekin dagoen lanpostuekiko beldur hori desagertzea. Lanpostu kontua baldin bada ere eskain ditzagun lanpostu gehiago eta listo.

[Y a mí me gustaría comprobar si después de esta Comisión es posible cambiar esa perspectiva o ese punto de vista ya que, después de treinta y dos años, es necesario cambiar la ley del euskera para superar la zonificación y para poder garantizar los derechos de todos los ciudadanos mediante la oficialidad. Sobre todo, con el argumento que se comenta en muchas ocasiones, la seguridad jurídica. Al final, si se nos ofrecen los mismos derechos a todos los ciudadanos independientemente de dónde vivamos, luego haremos los cambios y planificaciones necesarios según la realidad lingüística dada o existente, pero no desde un punto de vista de discriminación negativa, sino desde un

punto de vista de discriminación positiva. Es decir, si se necesitan más recursos en algún lugar donde hasta ahora, durante treinta largos años, han tenido menos derechos o menos oferta, pues a partir de ahora que así sea, démosles más recursos. Y eso también supondría que muchas veces desapareciera ese miedo que hay con respecto a los puestos de trabajo con el euskera. Si es cuestión de puestos de trabajo, ofrezcamos más puestos de trabajo y listo.]

Orduan, gure ikuspuntutz, hau izango da diru kontua, baliabide, giza baliabide eta orokorrear diru kontua eta baita beldur kontua ere. Izan ere, askotan iruditzen zaigu nola laurogeigarren hamarkadan ofizialtasuna eskatzen zuten alderdi horiek, PSOEk besteak beste, egun ekainaren 2an emango den manifestaldi horretan bat egingo duten beste eragile sozialekin. Guk uste dugu ezin dela berriro ere euskara instrumentalizatu, ezin dela gure artean politikoki erabili. Aurrekoan, ez dakit Kataluniako zein plenotan, benetan harritu ninduen nola Alderdi Popularrak ere katalaneraz egiten zuen normaltasunez. Normalizatu behar dugu euskararen erabilera.

[Entonces, en nuestra opinión, eso será cuestión de dinero, recursos, recursos humanos y, en general, cuestión de dinero y también de miedo. Muchas veces nos parece cómo esos partidos que en la década de los ochenta pedían la oficialidad, como el PSOE, en la actualidad se sumarán a la manifestación del 2 de junio junto con otros actores sociales. Nosotros creemos que no se puede volver a instrumentalizar el euskera, que no se puede utilizar políticamente entre nosotros. Anteriormente, no sé en qué pleno de Cataluña, reamente me sorprendió cómo incluso el Partido Popular hablaba en catalán con normalidad. Tenemos que normalizar el uso del euskera.]

Uste dugu baita ere, Geroa Bai Taldeko bozeramaileak esaten zuen moduan, euskararen legea nafar guztion onespina beharko lukeela. Guk uste dugu hizkuntz eskubideak giza eskubideak diren heinean, ezin direla zertan zalantzan jarri, onartu behar direla, botere publikoen betebeharra dela hori eta, esan bezala, ezagutzen ez dena ezin dela maitatu eta maitatzen ez dena gero ezin da defendatu. Beraz, eskain dezagun guztioi behintzat gure hizkuntza den euskararen ezagutza minimo batzuk gure artean komunikatu ahal izateko, bizi ahal izateko eta behingoz euskara izan dadin nafartarren arteko kohesioa baliatuko duen hizkuntza. Besterik gabe. Mila esker.

[También creemos, como decía el portavoz de Geroa Bai, que la ley del euskera debería contar con la aprobación de todos los navarros. Creemos que, en la medida en la que los derechos lingüísticos son derechos humanos, no se pueden poner en duda, hay que aceptarlo, que esa es obligación de los poderes públicos, ya que, como se ha dicho, no se puede amar lo que no se conoce y no se puede defender lo que no se ama. Por lo tanto, ofrezcamos al menos a todos unos conocimientos mínimos de nuestra lengua, que es el euskera, para poder comunicarnos entre nosotros, para poder vivir y para que, por fin, el euskera sea la lengua que permita la cohesión entre los navarros. Nada más. Muchas gracias.]

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko, Pérez andrea. Nahi izanez gero, bost minutuko tarte bat duzue argibideren bat emateko. Ez? Beraz, hitza emango diogu PSNko ordezkaria den Jurío andreari. Zurea da hitza.

[Gracias, señora Pérez. Si lo desea, dispone de cinco minutos para dar su explicación. ¿No? Entonces, le damos la palabra a la señora Jurío como representante del Grupo Parlamentario Partido Socialista de Navarra. Cuando quiera.]

SRA. JURÍO MACANA: Gracias por la exposición que nos han realizado. Ante lo que ustedes han manifestado de que es necesaria la modificación de la ley del euskera, que es una ley restrictiva y discriminatoria, que la zonificación supone restricciones a los derechos lingüísticos de los ciudadanos y ciudadanas navarros y navarras, solo puedo decir que nosotros no compartimos esa posición, que consideramos que la ley del euskera sí que ha tenido modificaciones. Ha tenido, que yo recuerde, por lo menos, dos modificaciones... o tres, por lo menos. Una ha sido a lo referente a la educación, que ha permitido que cualquier familia pueda escolarizar dentro de la escuela pública y con total gratuidad a sus hijos en la lengua que considere. Y, por otro lado, creo que ha habido dos modificaciones ampliando la zonificación.

Pero la realidad que tenemos actualmente aquí es que la mayoría social y la mayoría política no es favorable a una modificación de la ley del euskera que suponga la derogación de la zonificación, con lo que debemos entender que esa mayoría social de la ciudadanía navarra y política, representada en este Parlamento, considera que, efectivamente, la ley no supone una limitación de los derechos lingüísticos, sino que es adecuada a la realidad sociolingüística que existe en nuestra Comunidad y que, mediante el desarrollo de la misma, se pueden atender esos derechos lingüísticos de toda la ciudadanía navarra. Y desde el Partido Socialista estamos en esa posición y, desde luego, creemos también que se necesita el mayor consenso posible en torno a todo lo que implica el desarrollo de los derechos lingüísticos y la regulación de los mismos.

Y luego, por otro lado, en aquellos territorios o comunidades autónomas donde existen lenguas propias, efectivamente, la gran mayoría han optado por considerar esas lenguas propias como lenguas cooficiales en todo el territorio. Ello ha implicado una serie de reconocimiento de derechos para los ciudadanos y, en contraposición, no visto negativamente, una serie de obligaciones para la Administración.

Yo creo que ese modelo es válido, como también es válido el hecho de que no se reconozca la oficialización en todo el territorio, sin perjuicio de que los poderes públicos sí que tengan la obligación de realizar actuaciones que supongan la protección de un derecho lingüístico de una lengua minorizada como un patrimonio de toda la ciudadanía, y que realicen políticas que tiendan a reconocer esos derechos a la ciudadanía, pero en la manera que lo consideran adecuado y que responde a la demanda de los ciudadanos.

Con todos los ejemplos, también me gustaría decir que ustedes han manifestado, bueno, pues creemos que, algunos tampoco compartimos, porque consideramos que los derechos lingüísticos sí que son derechos humanos, pero no son derechos fundamentales a la misma altura que otros derechos que sí están reconocidos como fundamentales en la Constitución. Y nos parece muy poco agraciado esa contraposición que se ha hecho de derechos lingüísticos con derechos fundamentales, que sí creemos que deben ser protegidos por los poderes públicos y que sí que creemos que, efectivamente, en nuestra Comunidad lo son y que van a seguir siendo protegidos tanto los derechos lingüísticos como derechos humanos, como los

derechos fundamentales con la actual ley del euskera que se realizó teniendo en cuenta la realidad que existe en Navarra, la demanda que existe en Navarra y que creemos que atiende efectivamente y protege todos los derechos humanos de la población navarra. Gracias.

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko, Jurío andrea. Ez dakit txanda hartu nahi ote duzuen. Bai? Bost minutuko tartea duzue.

[Muchas gracias, señora Jurío. No sé si quizás quieren hacer uso de su turno. ¿Sí? Pues disponen de un tiempo de cinco minutos.]

SRA. HARANBURU KARRERA: Inpresioa izan dut zuk esan duzUNETIK hemen herritarrei eskubideak aitortzen zaizkiela gehiengo edo gutxiengoen parametroetan. Eta uste dut hori ez dela herritarrei eskubideak aitortzeko oinarri justu bat edo oinarri zuzen bat. Beharbada atzera jo beharko genuke ezagutzeko gaur egun Nafarroan dugun errealitate soziolinguistikora zerk ekarri gaituen, zer nolako politikek ekarri gaituzten.

[He tenido la impresión de que usted ha dicho que aquí se les reconocen los derechos a los ciudadanos en los parámetros de mayoría o minoría. Y creo que esa no es una base justa o correcta de reconocer los derechos a los ciudadanos. Quizá debemos ir atrás para conocer qué nos ha traído a la realidad sociolingüística que tenemos en Navarra, qué tipo de políticas nos han traído.]

Egia da, eta lehen emen ere aipatu da, zapalkuntza historikoa izan dela euskararen aurka erabili izan dena eta horrek ekarri duena izan da nolabait ere herritarren artean horrelako gutxiespen sententzio bat sortu dela. Eta kikiltze bat etorri da ikusita euskara erabili nahi izateak zer nolako ondorioak dakartzan. Baina uste duguna da aldi berean pertsona guztiek eskubide berdinak izan behar dituztela, asko izan edo gutxi izan. Eta hain zuzen ere zonifikazioa ezartzeko erabili ziren irizpideek hor hartzen dute oinarria, gehiengo edo gutxiengo parametroetan. Parametro horiek uste dut berdintasunera ekartzeko garaia dela eta egin behar diren politikak zuzendu behar direla nolabait ere berdintasun egoerara ekartzeko herritarren eskubideak. Eta herritarren eskubideak berdintasun egoerara ekartzen dira egoera asimetrikoak direnean politika aktiboak eta positiboak bultzatuz. Eta politika aktiboak eta positiboak bultzatzeak ez du esan nahi gehiengoa den komunitatearen eskubideen aurka jotzen denik. Esan nahi duena da berdintasun mailara ekartzeko esfortzu, ahalegin eta bultzada berezia behar dutela. Eta hori da guk zonifikazioa gainditzearekin eskatzen duguna. Uste dugu euskaldunoi zor zaigula, uste dugu euskarari Nafarroan zor zaiola.

[Es cierto, y aquí también se ha comentado antes, que ha habido una opresión histórica que se ha utilizado en contra del euskera y lo que eso ha traído ha sido que, en cierta manera, se haya creado entre los ciudadanos una especie de sensación de menosprecio. Y ha surgido una cobardía al ver qué tipo de consecuencias trae querer utilizar el euskera. Pero lo que creemos es que, al mismo tiempo, todas las personas deben tener los mismos derechos, sean muchos o pocos. Y, de hecho, los criterios utilizados para establecer la zonificación tienen ahí su base, en parámetros de mayoría o minoría. Creo que es hora de traer esos parámetros hacia la igualdad y que hay que corregir las políticas para que traigan de algún modo la igualdad de los derechos de los ciudadanos. Y los derechos de los ciudadanos se llevan hacia una situación de igualdad cuando las

situaciones son asimétricas y se impulsan políticas activas y políticas positivas. E impulsar políticas activas y positivas no quiere decir que haya que ir en contra de los derechos de la comunidad mayoritaria. Lo que quiere decir es que, para traerlos a un nivel de igualdad, necesitan un esfuerzo, empeño e impulso especial. Y eso es lo que pedimos nosotros con la superación de la zonificación. Creemos que se nos debe a los vascoparlantes, creemos que se le debe al euskera en Navarra.]

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko, eta beraz, Parlamentu taldeen azkeneko txanda Izquierda-Ezkerraren ordezkaria den Nuin jaunak dauka. Zurea da hitza.

[Gracias. Es el turno ahora del señor Nuin, representante del Grupo Parlamentario Izquierda-Ezkerra, en la última ronda de grupos parlamentarios. Tiene usted la palabra.]

SR. NUIN MORENO: Muchas gracias, señor Presidente. Por nuestra parte, agradecer la exposición y la información que se nos ha trasladado y las posiciones o valoraciones que se nos han trasladado por parte del Observatorio de Derecho Lingüístico. ¿Cuál es la posición de Izquierda-Ezkerra? Es conocida ya, y la venimos reiterando públicamente a lo largo de toda esta legislatura y también en los trabajos de esta Comisión Especial.

Nosotros apoyamos la política lingüística que el Gobierno de Navarra está aplicando esta legislatura. Para nosotros es muy importante que esta política lingüística parta de la realidad sociolingüística de las diferentes zonas de Navarra, desde los principios de libertad y voluntariedad. Y creemos, además, que esa política lingüística, la actual, la que se está haciendo, está orientada a poner los medios para que sean efectivos los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

La Ley Foral permite hacer cosas diferentes. No es lo mismo el Decreto Foral de 2009 que ustedes han comentado que el Decreto Foral 103/2017, el que ha elaborado este Gobierno, por el que se regula el uso del euskera en las Administraciones Públicas de Navarra, y en ese sentido sí nos gustaría saber qué opinión tienen de este decreto foral, el Decreto Foral 103/2017. Nosotros creemos, como digo, que está orientado a que los derechos lingüísticos sean efectivos y ahora está el Gobierno de Navarra, en su ámbito, en los diferentes departamentos haciendo un estudio o evaluación de cuáles son los puestos con perfil lingüístico que se incorporarán a las plantillas orgánicas para atender al derecho, para garantizar, hacer efectivo el derecho a relacionarse en euskera de la ciudadanía con la Administración. Pues vamos a ver.

La zonificación y la nueva Ley Foral del Euskera que ustedes plantean. Para nosotros, si hay una nueva Ley Foral del Euskera, para que cuente con nuestro apoyo, tendrá que tener una modulación territorial, llamémosle zonificación o llamémosle como queramos. ¿Por qué? Porque para nosotros no es un parámetro mayoría/minoría. Para nosotros es, sencillamente, que la política lingüística no puede ser la misma en cuanto a los deberes de la Administración, los deberes de los ayuntamientos, por ejemplo. No puede ser la misma donde el euskera lo habla el 50, 60, 70 por ciento de los vecinos de un ayuntamiento, que donde lo habla el 1, 2, 3 por ciento. Los deberes que la política lingüística, que la ley, imponga a esos ayuntamientos no deben ser los mismos. Y para nosotros esto, insisto, no es la regla de mayoría/minoría, sino que es hacer una política lingüística ajustada a la realidad sociolingüística.

Creemos que no hacerlo así, es decir, ¿la política lingüística debe prescindir de la realidad sociolingüística de Navarra y que es muy distorsionada en el sentido de muy diferente? ¿Debe prescindir, que es lo que nosotros entendemos que de una forma u otra ustedes nos están trasladando y es en lo que no estamos de acuerdo? Pues creemos que no, que no puede prescindir de eso y que sería, además, un grave error que prescindiera de eso.

En ese sentido, nosotros estamos dispuestos a valorar una nueva ley del euskera, siempre lo hemos dicho, estamos dispuestos a sentarnos, pero hay que hablar en qué se concreta, en qué deberes se concretan para la Administración, en qué se concreta en los diferentes ámbitos y, desde luego, como digo, para nosotros siempre tendrá que tener esa modulación territorial que podemos estar aquí discutiendo de dónde viene y de los tiempos y siglos de opresión del euskera. Muy bien, de acuerdo, pero tenemos la realidad sociolingüística que tenemos y debemos construir una política lingüística que parta de esa realidad, porque si no, no será aceptada, no será consensuada, no será aceptada socialmente, provocará rechazo y no servirá para la normalización del euskera. Esta es nuestra posición. Por nuestra parte, nada más que agradecer su presencia.

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko, Nuin jauna. Eta beraz, zuena da erreplikarako aukera.

[Muchas gracias, señor Nuin. Y, por lo tanto, si lo desea, tiene usted opción a réplica.]

SRA. HARANBURU KARRERA: Aipatu duzu zuen Alderdia bat datorrela egun Gobernuak garatzen duen hizkuntza politikarekin eta iritzia eskatu diguzu 103/2017 Dekretuaren gainean. Esan behar dugu guk gertutik jarraitu dugula 103/2017 Dekretu horren lanketa eta lanketa horretan Dekretu honek arazo handiak izan ditu legeak ezartzen zituen mugekin. Esan nahi dudana da Dekretua anbiziotsuagoa izateko aukera zuela, baina aukera hori indarrean den legeak mugatu duela. Orduan, alde horretatik esan behar duguna da indarrean zegoen hobetzen duen neurrian guk ere begi onez hartzen dugula, baina argi utzi nahi dugu baita ere mugak non dauden. Eta uste dugu muga horiek gairitzen joateko neurriak hartzeko garaia dela. Zergatik? Lehen aipatu dudana bezala, azken finean hemen kaltetuak herritarrak direlako, haien eskubideak baliatu ezin dituzten herritarrak.

[Ha comentado que su partido está de acuerdo con la política lingüística que desarrolla su Gobierno en la actualidad y nos ha pedido nuestra opinión sobre el Decreto 103/2017. Tenemos que decir que nosotros hemos seguido de cerca el trabajo de ese decreto y en ese trabajo dicho decreto ha tenido grandes problemas con los límites que establecía la ley. Lo que quiero decir es que el decreto tenía la oportunidad de ser más ambicioso, pero esa posibilidad ha sido limitada por la ley vigente. Entonces, por esa parte lo que tenemos que decir es que, en la medida en la que mejora la ley que estaba vigente, nosotros la damos por buena, pero queremos dejar claro también dónde están los límites. Y creo que es hora de tomar medidas para ir superando esos límites. ¿Por qué? Como he comentado antes, porque aquí los afectados son los ciudadanos, los ciudadanos que no pueden valerse de sus derechos.]

Esaten duzu errealitate soziolinguistikoa irreparatu behar zaiola. Errealitate soziolinguistikoa ez da gauza estatiko bat, baizik eta gauza dinamiko bat da eta egiten diren politiken eta

eskaintzen diren aukeren arabera aldatu daitekeena. Aukerak ukatzen direnean orduan da ezin denean errealtate soziolinguistiko hori aldatu. Horregatik uste dugu nolabait ere muga horiek apurtu behar direla hain zuzen ere herritarren hautu librea posible izan dadin, baina posible izan dadin egiazki. Izan ere, hemen, euskaldunok eta Erriberako euskaldunek aurkitu duten oztopo nagusia, euskararen alde egonda ere, izan da ez dutela biderik izan haien nahia aurrera ateratzeko eramateko. Orduan, zentzu horretan planteatzen dugu zonifikazioa gainditzea.

[Dice que hay que mirar la realidad sociolingüística. La realidad sociolingüística no es algo estático, sino que es algo dinámico y que se puede modificar con las políticas que se hacen y con las posibilidades que se ofrecen. Cuando se niegan las posibilidades, entonces es cuando no se puede cambiar esa realidad sociolingüística. Por eso creemos que, en cierto modo, hay que romper esos límites para que la elección libre de los ciudadanos sea posible, pero que sea posible de verdad. Aquí, el mayor impedimento que han encontrado los vascoparlantes y los vascoparlantes de La Ribera, a pesar de estar a favor del euskera, ha sido que no han tenido camino para poder sacar adelante su deseo. Entonces, en ese sentido planteamos que se supere la zonificación.]

Eta aipatzen duzu ezin zaizkiola bete behar berdinak eskatu administrazio guztiei, herritarren ehuneko 60 euskalduna duen udal bati edo herritarren ehuneko 10 bakarrik duenari. Ez gara gu horrelakorik eskatzen ari. Eskatzen ari garena da herritarren eskubideak egiazki bermatuko dituzten neurriak. Horrek ez du esan nahi administrazioko langile guztiak gautik goizera euskaraz jakitera derrigortuta egongo direnik, baizik eta administrazioak egin beharko duena da bideak jorratu, baina horretarako aukera izan behar du, herritar horien beharrei erantzuna emateko. Eta hori da, hain zuzen ere, guk lege berri bat, eta aipatu ditugun oinarrietan zehaztuko eta oinarrituko dena, eskatzeko arrazoia.

[Y ha comentado que no se le pueden pedir las mismas obligaciones a todas las administraciones, a un municipio en el que el 60 por ciento es vascoparlante y a un municipio en el que solamente el 10 por ciento lo es. Nosotros no estamos pidiendo eso. Lo que estamos pidiendo son medidas que realmente garanticen los derechos de los ciudadanos. Eso no quiere decir que haya que obligar a todos los trabajadores de la Administración a que de la noche a la mañana aprendan euskera, sino que lo que tendrá que hacer la Administración será cultivar caminos, pero para ello tiene que tener la oportunidad para poder responder a las necesidades de esos ciudadanos. Y esa es, concretamente, la razón por la que nosotros solicitamos una nueva ley y que se base y se defina en las bases que hemos comentado.]

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko. Beraz, honekin bukatzen da lehendabiziko txanda. Gaur, ohiko mekanika ezin dugu jarraitu hamaikak eta laurdenetan beste saio bat daukagulako. Beraz, ezin dugu hamar minutuko beste txanda bat eduki. Edozein modutan, eta aukera hori dagoenez, norbaitek hitza hartu nahi izanez gero, beharbada hiru minutuko txanda bat ireki dezakegu. Bozera maileren batek nahi izanez gero hitza har dezake, horretarako aukera dago. Horrela ez baldin bada, eten bat egingo dugu saioan eta hamaikak eta laurdenetan Pello Salaburu irakaslea etorriko da bigarren saioa hasteko. Ordura arte eten egingo dugu saioa. Eskerrik asko denei eta eskerrik asko Behatokiko ordezkari.

[Muchas gracias. Por lo tanto, con esto termina el primer turno. Hoy no podemos seguir la mecánica habitual, ya que a las once y cuarto tenemos otra sesión. Por lo tanto, no podemos tener otro turno de diez minutos. De cualquier forma, y como existe esa posibilidad, si alguien quiere tomar la palabra, quizá podamos abrir un turno de dos o tres minutos. Si algún portavoz quiere puede tomar la palabra, hay posibilidad de ello. Si no es así, hacemos una pausa en la sesión y a las once y cuarto, el profesor Pello Salaburu vendrá para comenzar la segunda sesión. Hasta entonces se suspende la sesión. Mucha gracias a todos y mucha gracias a las representantes del Observatorio.]

(Se suspende la sesión a las 10 horas y 37 minutos).

(Se reanuda la sesión a las 11 horas y 22 minutos).

Comparecencia de D. Pello Salaburu Etxeberria, Doctor en Filología Vasca por la Universidad del País Vasco (UPV/EHU), Licenciado en Ciencias Políticas y Sociología por la Universidad de Deusto y Catedrático de Filología Vasca en la UPV/EH.

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Egun on. Hasiera emango diogu berriz edo jarraituko dugu gaurko saioarekin. Bigarren puntuarekin hasiko gara. Pello Salaburu hemen dugu bere aurkezpena eta azalpena egiteko. Geroa Baik proposatutako agerraldia denez, hitza emango diogu Koldo Martínez jaunari, aurkezpena egin dezan. Zurea da hitza.

[Buenos días. Reanudamos de nuevo la sesión de hoy. Entramos en el segundo punto. Está aquí presente el señor Pello Salaburu dispuesto a hacer su exposición. Como ha sido Geroa Bai quien ha solicitado la comparecencia, vamos a dar la palabra al señor Koldo Martínez para que haga la presentación. Tiene la palabra].

SR. MARTÍNEZ URIONABARRENETXEA: Eskerrik asko, presidente jauna. Gaur Geroa Baik proposatuta Pello Salaburu daukagu gure artean. Bera baztandarra da, hori ere esan behar da, Euskara Institutuaren zuzendaria dena Gizarte eta Komunikazio Zientzien Fakultatean, Euskal Hizkuntza eta Komunikazio Sailan. Pello Salaburu, Euskal Filologian doktorea da eta lizentziatua Soziologian eta Zientzia Politikoan. Euskarari buruz eta euskaraz hainbat eta hainbat liburu publikatu ditu. Nik, egia esan, Eusko Jaurlaritzak antolatutako Euskara 21 plangintza horretan berarekin parte hartzeko ohorea izan nuen eta, egia esan, berarengandik asko ikasi nuen. Besterik gabe, Salaburu jauna, zurea da hitza presidentearen baimenarekin.

[Muchas gracias, señor Presidente. Yo tenemos entre nosotros, a propuesta de Geroa Bai, al señor Pedro Salaburu. Hay que decir que Pello Salaburu es de Baztan. Es el director del Instituto del Euskara dentro del Departamento de Lengua Vasca y Comunicación de la Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación. Es doctor en Filología Vasca y licenciado en Sociología y Ciencia Políticas. Ha publicado diversos libros sobre el euskera y en euskera. A decir verdad, yo tuve la oportunidad de participar junto a él en la planificación de Euskara 21 que organizó el Gobierno Vasco y aprendí mucho de él. Nada más. Señor Salburu, tiene la palabra con el permiso del Presidente.]

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko eta, esan bezala, hitza emango diogu jarraian Pello Salaburu jaunari.

[Muchas gracias y, como se ha dicho, le damos la palabra a continuación al señor Pello Salaburu.]

SR. SALABURU ETXEBERRIA: Eskerrik asko gonbidapenagatik. Eskerrik asko hona etorri zareten guztioi hartu duzuen lanagatik. Egia esan ez nekien hitzaldia nola egin hitzaldi hau gaztelaniaz egiteko prestatua neukan eta, beraz, gaztelaniaz egingo dut.

[Muchas gracias por la invitación. Muchas gracias a todos los aquí presentes por el trabajo que han adquirido. A decir verdad, no sabía cómo hacer la comparecencia y tenía preparada esta comparecencia en castellano, así que la haré en castellano.]

Voy a referirme a cuestiones básicas –que quizás susciten o les recuerden cosas que otras personas que han estado aquí hayan podido decir–, cuestiones básicas relacionadas con la política lingüística.

Lo primero de todo que debo decir es que, en contra de lo que pueda parecer, la inmensa mayoría de las naciones de la tierra tienen más de un idioma, tienen varios. Esto es algo que la gente normalmente no se da cuenta. No voy a decir que en España está el castellano, el catalán, el gallego, vasco que tienen status oficial de distinto tipo. Otros también hablarán que está el aragonés o está el bable, están otros idiomas. No me pregunten cuál es la diferencia entre dialecto e idioma o lengua, porque no se sabe, es un *continuum* que en algún momento alguien decide romper y dice hasta aquí es esto y de aquí en adelante es otra cosa. Alguien comentaba que la diferencia básica entre dialecto y lengua es que las lenguas tienen un ejército detrás. Pues quizás sea esa la diferencia, no lo sé.

En Francia, el francés, el occitano –el occitano que tiene hasta un Premio Nobel, que es Frédéric Mistral en 1904–, el catalán, el bretón, el alemán, el corso. En el Reino Unido, el inglés, galés, escocés, irlandés, el corno. En Finlandia, el finlandés y el sueco. En Holanda, el holandés y el frisón. En Irlanda, el inglés y el irlandés. En Italia, el italiano, sardo –que tiene casi millón y medio de hablantes–, friuliano, occitano, esloveno, catalán, albanés, etcétera. En Luxemburgo, el francés, el alemán, el luxemburgués. En Noruega, el noruego, el suomi. En Rusia, hay más de cincuenta idiomas. En Suiza, el alemán, el francés, italiano y variedades del romanche. En Perú, está el español, el quechua, el aimara y decenas de lenguas amazónicas. En México está el español, el náhuatl, el maya, el mixteco. En Colombia hay más de sesenta idiomas... A ver, yo creo que todo esto es necesario decirlo, porque la gente no es consciente de que esto está pasando en el mundo hoy en día. En Chile, todos diríamos el español. Sí, pero también el mapudungún, que es la lengua de los mapuches, hay maras, hay quechuas. Está el rapanui en la Isla de Pascua. En Estados Unidos tenemos el inglés, el español –que lo hablan cuarenta y cinco millones de personas–, el chino, francés, alemán, tagalo, vietnamita, italiano, coreano, ruso, docenas de leguas amerindias –el navajo tiene, por ejemplo, ciento ochenta mil hablantes, cheroquis o sonlis, lenguas algonquinas, los sioux, las lenguas y los que esas...–. En fin, es muchísimo. En India, solo en India, hay veintitrés lenguas oficiales. En China, hay casi trescientas... Hablamos del chino, pero en China hay más de trescientas lenguas, hay varias familias lingüísticas, aunque predominan las lenguas siníticas y en particular el chino mandarín, pero las diferencias, cuando nos referimos al chino mandarín, entre los distintos hablantes del chino mandarín, probablemente son mayores que las diferencias que hay entre un hablante de español, italiano, francés... En fin, aquí son lenguas distintas. Allá no.

Esto es un poco lo que se tiene que decir y tenemos que ser conscientes de que esta es la situación que hay en el mundo. Aparte de esto, hablamos de lenguas, pero hay familias de lenguas, hay variedades. Esta es la situación normal. Lo que se sale de la norma es que haya solo un idioma. Eso es lo que se sale de la norma. Lo normal es que haya muchos idiomas y que la sociedad sea, no voy a decir, bilingües o multilingües, sino que sean situaciones en las que las lenguas están en contacto.

El status también varía mucho. Hay desde lenguas que son oficiales en todo el territorio, o cooficiales u oficiales en una zona del territorio, no reconocidas, otras son perseguidas directamente. Hay distintas formas de perseguir un idioma. Desde la forma, vamos a decir, más grosera, que es los rohingyas en Birmania, hasta otras que han estado presentes también aquí hasta no hace mucho. Es la ridiculización del idioma, por ejemplo. Es ridiculizarlo cuando se inventan estereotipos que funcionan día sí y día también en contra de quienes hablan ese idioma. Esto es una cosa que aquí, por ejemplo, ha estado muy interiorizada hasta que empezó a cambiar poco a poco la política lingüística. Por ejemplo, en Perú, yo creo que se llama la Chola Jacinta o algo así, continuamente aparece en la televisión, como aquel Txomin del Regato que aparecía en su día en la radio. Los que tenemos más edad nos acordamos de estas cosas.

Entonces, estas son distintas formas de perseguir. Desde la persecución grosera a esta ridiculización y luego, la última forma, también es perseguirlo de algún modo, es tú tienes libertad para hablar tu idioma, siempre que lo hables en casa. Volveré sobre esta cuestión.

De todos modos, hay, también aparte de esto, lenguas, he hablado de lenguas en distintas sociedades, con millones de hablantes y otros con muy pocos hablantes. La situación que tenemos en el País Vasco o aquí en Navarra con respecto al euskera es una situación, voy a decirlo así, relativamente simple, en el sentido de que si, por ejemplo, lo comparamos con otras realidades, como Perú, por poner un ejemplo, con decenas de lenguas, con números de hablantes muy diferentes y con permanente contacto varias de ellas y además son habladas por personas muy pobres, sin recursos, que se sienten machacadas y que no pueden salir de la situación en la que están. Entonces, yo creo que, al final de todo esto lo que sucede es que las lenguas están en contacto, se van mezclando, y van generando otra realidad.

Sergio Ramírez decía que Augusto Roa Bastos es un híbrido del español y del guaraní. De otra manera, no existiría Hijo de Hombre. La sintaxis quechua entra en la escritura de José María Arguedas, de otra manera no existiría Los Ríos Profundos. Sin la lengua yoruba, congo o mandinga y su profundo palpitante de tambores no existiría Sóngoro Cosongo de Nicolás Guillén, ni Tuntún de Pasa y Grifería de Luis Palés Matos y sin el quiché tampoco Hombres de Maíz de Miguel Angel Asturias.

Esta es un poco la realidad. Tenemos que aprender a ver la realidad lingüística como algo bueno, como algo que enriquece a las sociedades.

Un último dato que voy a dar es que se calcula que entre el 60 y el 75 por ciento de la población mundial vive en sociedades que tienen más de un idioma. Esto es algo de lo que no somos conscientes. Repito. Normalmente.

La pregunta que nos deberíamos hacer entonces o que nos hacemos, o que aunque no nos hagamos es lo que está en el fondo de muchas cuestiones cuando se discuten estas cosas es: ¿tiene derecho un hablante a utilizar su lengua materna?

Hay distintas respuestas a esta pregunta. Una respuesta se podría dar desde el punto de vista legal. Hay distintas disposiciones, distintas normativas en el mundo, de distinto rango, que apoyan esta cuestión. Desde la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos auspiciada por la UNESCO de 1996 hasta la Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales de 1992, que se adoptó por treinta países, la mayoría de los cuales lo han ratificado, aunque no lo ha hecho Francia, ni Islandia, ni Italia, ni Malta ni Macedonia. El resto de los países europeos, sí. Está el Convenio Marco para la Protección de Minorías Nacionales de 1994. Y luego, hay numerosa legislación nacional, regional, etcétera.

Esto, por tanto, desde el punto de vista legal, hay una apoyatura legal en normas que han sido aprobadas por los parlamentarios de distintas democracias en el sentido de que los hablantes podamos utilizar la lengua nativa, la lengua que aprendimos cuando éramos niños.

Desde el punto de vista personal, este es otro punto de vista, a mí se me hace muy difícil negarle a alguien la posibilidad de que hable su idioma, su lengua madre. Una lengua madre que, en primer lugar, es un patrimonio cultural en donde está recogida parte de nuestra historia. Yo tuve un profesor en MIT, Kengel, que murió relativamente joven por un cáncer. Él, recuerdo que decía y esto se recogió cuando murió, le hicieron un obituario en la revista *The Economist*, y recogían esta frase de él, que dice: «cuando desaparece una lengua es como si una bomba hubiera explotado en el Museo del Louvre». Yo creo que ha habido un interés académico por las lenguas y muchas veces este interés académico suele ser mayor fuera del sitio donde se hablan esas lenguas que dentro del sitio. Hasta no hace muchos años ni el catalán, ni el euskera, ni el gallego, ni otros idiomas se estudiaban en las universidades españolas. Hoy hay lectores. No en todas ellas, pero en muchas de ellas se estudiaban y, sin embargo, todas las lenguas más exóticas del mundo tenían cabida. Esto está cambiando.

Hay otra cosa que debo, también, desde esta perspectiva más individual o personal, otra cosa que quiero subrayar, citarlo sin más, es que algunos estudios dicen, –hay que tener muchísimo cuidado con esto– algunos estudios indican que el bilingüismo o el estudio de la música, por ejemplo, es beneficioso para el desarrollo del cerebro. Hay distintos estudios, pero, repito, esto hay que tener mucho cuidado porque todos estos estudios de, vamos a decirlo así, de neurobiología o neurolingüística están todavía en pañales. Se está avanzando mucho pero va a costar muchísimo tiempo en avanzar más, entre otras cosas, porque todos los estudios se basan en señales, vamos a decirlo así, indirectas. En señales que lo que miden son impulsos eléctricos en distintas zonas cerebrales. De todos modos, esto es interesante por una cuestión. Este tipo de estudios darán luz a cuestiones que hoy en día no se nos pasan por la imaginación. Por ejemplo: cuando se dice que hay que hacer un cartel bilingüe. Se puede discutir si hay que hacerlo o no. Yo no lo discutiría, pero entiendo que otras personas lo discutan. Vale. Una pregunta que puede surgir es: ¿y cómo pongo? ¿Cuál es el idioma primero que sale? ¿El euskera o el castellano? Ya por bajar un poco a tierra. Pues, miren, sucede una cosa. A un hablante que no sabe euskera, si ve algo escrito en euskera, es como si lo viese en chino, quiero decir, eso no penetra en el cerebro, entran unas formas, pero nada más. Se fija en la

parte en español, esté arriba, esté abajo, esté en la derecha, esté en la izquierda. Un hablante de euskera que ha aprendido euskera de pequeño, si lo primero que se encuentra –esto, hay pruebas de esto, quiero decir que esto es algo que se ha analizado– es que está escrito en castellano lo primero de todo, tiene que forzar a su cerebro a quitar algo que entiende, porque sabe también castellano, y fijarse en euskera. Fíjense que cosa más tonta. Lo lógico, desde esta perspectiva, sería que estuviese primero el euskera y luego el castellano. No porque sea mejor ni peor, sino porque eso ayuda a que los ciudadanos y las ciudadanas puedan procesar con menos costo la información que reciben. Estas son cosas de las que, en los próximos años, me imagino, los estudios arrojarán luz de esto, sobre esto.

Quiero referirme ahora en tercer lugar sobre las actitudes sobre las lenguas en un estado democrático multilingüe. Hay, vamos a decirlo así, muchas actitudes, pero voy a distinguir dos grupos. El grupo A que son quienes indican que las lenguas nacen, se desarrollan y mueren. No se dice así, pero esto es algo que está muy metido dentro de algunas personas. No hagamos nada, por tanto. Esta es la actitud que mantienen muchas personas que piensan que, además se tienen por demócratas, la gente es libre de hablar en lo que le plazca, en la lengua que elija. Así es cómo se defiende la igualdad de todos los ciudadanos. Bien. Una variante de esta forma de ver lo que sucede con las lenguas es decir que yo no tengo nada contra la lengua menos extendida, respeto a sus hablantes, pero lo lógico es que nos entendamos en la lengua que hablamos todos. Este es un punto de vista.

Segundo punto de vista es que las lenguas no se desarrollan, triunfan o fracasan por sí solas, hay factores externos que son determinantes. Desde luego, si la libertad de uso del lenguaje va más allá de decir: «háblelo en casa, en la intimidad y no moleste», hay que hacer algo, porque las lenguas no son esas entidades neutras en las que piensan algunos. Las lenguas, en cualquier caso, nunca están en el mismo nivel, de igual a igual, jamás, no conozco casos. Siempre hay una lengua A que tiene mucho más poder y presencia que la otra, la lengua B. Por tanto, si se quiere que la lengua B pueda asegurar su futuro hay que hacer algo, hay que plantear una estrategia que tenga como consecuencia que quienes quieren usar ese idioma B puedan hacerlo con las suficientes garantías. Esto significa que hay que desarrollar una planificación lingüística. Y voy a subrayar este punto porque es importante. Una política lingüística que necesariamente va a discriminar en positivo a la lengua B. Es lo único que puede garantizar que los hablantes puedan ver cumplidos de algún modo sus legítimos derechos. No estoy descubriendo nada nuevo. Esto de la discriminación reconozco que provoca sarpullidos en algunas personas. Pero no estoy descubriendo nada nuevo.

Los servicios jurídicos de esta Cámara, en la que tenemos aquí un representante, requieren, me imagino, la Licenciatura en Derecho para poder optar y yo, como no soy Licenciado en Derecho, no puedo optar a ese puesto. Pero no me siento discriminado, aunque es una discriminación objetiva, clara. Los contratos para construir un puente se hacen con arquitectos o con ingenieros, no con otras personas que tengan otra formación. Para un puesto en el Consejo de Europa se requieren idiomas. Se practica una política de viviendas protegidas para los más desfavorecidos. Los hombres hemos estado durante siglos discriminados a favor. Hoy se discrimina a las mujeres. No pasa nada, en positivo. Nadie protesta por eso, porque creo que es algo que se debería aceptar.

Voy a referirme, brevemente, a algo –es que no he mirado la hora (MURMULLOS)–, a una cosa que tampoco se conoce demasiado y es que este tipo de discriminaciones funcionan en sociedades en las que nunca hubiéramos pensado. Por ejemplo, una cosa muy conocida, lo que se conoce como «affirmative action» en Estados Unidos –que yo sepa en Estados Unidos, en Canadá, en Sudáfrica y en algunos otros sitios más–. Eso aplicado a las universidades supone, y esto es una política que se ha practicado durante decenas de años, supone que, a las minorías, desde 1865 que es cuando se empezó a hablar de estos temas, a las minorías raciales, económicas, etcétera, se les garantiza un cupo de entrada en las mejores universidades. Por ejemplo, en las universidades. Tienen un cupo específico para ellos. Trump es quien está intentando acabar con esto. Dicen, quienes se oponen a la «affirmative action» y quieren acabar con ella, usan términos como igualdad de trato, ceguera ante el color, no discriminación. Tienen un argumento simple y poderoso y esto les va a sonar, este argumento, todo el mundo tiene el deber de tener un trato idéntico. Después de todo, ¿quién puede argumentar a favor de un trato discriminatorio a quienes hacen las prematrículas en la universidad? Digo aquí, en Pamplona, en España, en general, tienen un trato igual todo el mundo para entrar en la universidad, por fijarnos solamente en este. Hay algunos cupos menores que también la gente muchas veces no los conoce, para deportistas, por ejemplo, o para personas que puedan venir de otros ámbitos. Pero bien, en general, no hay una discriminación. Podría haberla, pero no la hay.

Aquí, estos dos especialistas, Rogers y Julie Peterson decían: «Lo cierto es que lo que sucede es mucho más complicado y complejo. Ese trato no discriminatorio suena muy bien, pero es lo opuesto al trato justo. En efecto, cuando dejamos de tener en cuenta las distintas experiencias y contribuciones de los solicitantes, acabamos dando lugar a un contexto universitario empobrecido que acaba empobreciendo al resto de los estudiantes».

Entonces, la «affirmative action» ha tenido distintas formas –esto está relacionado también con política lingüística–. Se puede hablar en términos de principios de política lingüística, pero eso no tiene como consecuencia una política lingüística determinada. Puede haber muchas y muy diferentes. También con la «affirmative action». La «affirmative action» ha tenido cuotas de entrada, por ejemplo, que el Tribunal Supremo ha fallado a favor de la «affirmative action» en algunas cuestiones, en otras no, y hoy en día se habla más bien de objetivos específicos más que de cuotas. Pero lo han aplicado las mejores universidades. Harvard, por ejemplo, que en opinión de algunos especialistas –yo no lo creo, pero bueno– es la mejor universidad del mundo. Aunque no lo sea, desde luego, está entre las diez mejores. Pero, bien, allá se ha aplicado este tipo de cosas.

Todavía, hoy en día, el 56 por ciento de los americanos piensan que una persona blanca tiene menos posibilidades de conseguir un trabajo o ascender en la escala que un negro, en igualdad de condiciones. O sea, piensan que se favorece al negro. Estas cosas, yo creo, que son desconocidas y esto está pasando allá.

La «affirmative action» no es un favor especial que se hace a nadie, sino una medida específica destinada a romper el aislamiento de las mejores universidades del país, que están llenas de blancos, según ellos mismos dicen.

La conclusión es que las discriminaciones positivas funcionan en todos los lados. Nunca somos iguales ante la ley, por mucho que nos lo repitan. Para nada. No somos iguales ante la ley. Hay discriminaciones en distintos ámbitos. Por tanto, es normal, una vez que se acepte, si se acepta, claro, que hay que hacer una política lingüística, es normal que se haga una política que tenga como objetivo favorecer el uso de la lengua B frente a la lengua A, si se considera que la lengua B es también una lengua propia de la universidad. Por supuesto. Hay situaciones muy diferentes. Algunas son de una complejidad extrema. Hablo como principio.

La pregunta que me planteo, este es el cuarto punto, frente a esto, es cómo se puede poner en práctica este principio de apoyo a la lengua B. Me voy a ceñir a la situación del euskera, aunque esto es extensible a más cosas.

Antes de responder a esto, quiero comentar dos o tres cosas también para intentar salir al paso de afirmaciones que he ido leyendo en distintos sitios. La lengua A no corre peligro. No corre ningún peligro. Todos los niños lo van a aprender muy pronto, aunque nos empeñemos en que solo hablen y se eduquen en B. Ahí tenemos todos experiencia. Mis hijos aprendieron perfectamente castellano en la ikastola del mismo modo que yo aprendí, aunque me costó mucho más, castellano en la escuela. Me costó –ellos aprendieron castellano en la ikastola– yo iba a una escuela en castellano, sabiendo euskera y aprendí inmediatamente castellano. Mis hijos hablan euskera, van a una ikastola, hablando euskera y aprenden también castellano. Hoy en día se aprende en euskera, se juega en castellano. Nosotros, en mi época, aprendíamos en castellano y jugábamos en euskera. Pero debe quedar muy claro este tema. Se haga lo que se haga, el castellano, la lengua A, jamás corre peligro. Quien dice lo contrario está fabricando un hecho alternativo, miente directamente. Por cierto, estas dudas solo se suscitan con el euskera, porque a nadie se le ocurre pensar que un niño, porque vaya a un colegio inglés, alemán o francés, pueda perder su idioma nativo, el castellano. Pero con el euskera parece que sí.

Segundo punto, segunda afirmación. Las lenguas, a diferencia de las religiones, suman, no restan. Es otro tema: quien aprende otro idioma está sumando. Unas veces tiene la impresión de que es castigado por saber dos idiomas y no es esta la situación. Defender B no estar en contra de A, porque A es también idioma nuestro. Apoyar a la lengua B no quiere decir que se está apoyando ningún tipo de nacionalismo, aunque sí es cierto que el apoyo al idioma es mayor entre los nacionalistas. Pero hay que separar ambas cosas. Si no se separan estas cosas y estos criterios no se tienen claros, se llegan a estas situaciones absurdas y pongo el ejemplo, porque, quizás hace unos años salía más, del nombre de Euskal Herria. Inmediatamente, el nombre de Euskal Herria obedecía a un símbolo nacionalista, un no sé qué... Euskal Herria es un nombre que ha aparecido en todos los textos escritos en euskera y castellano desde el siglo XVI, continuamente. Es asombrosa, en estas cuestiones, la enorme ignorancia que tiene la gente.

Defender un idioma local no es hacer localismo. Esto es otra cosa que la gente piensa. Si yo defiendo un idioma, euskera, que es un idioma local, no estoy haciendo localismo. A mí lo que me hace gracia es, que muchas veces, los que hablan de localismo, son los que menos han salido de su sitio. Y quienes más hablamos a favor de estas cosas somos quienes más nos hemos movido por el mundo. Esto es una cosa asombrosa.

Después de estas afirmaciones, si damos el sí a hacer una política lingüística, toda política lingüística tiene que tener en cuenta, por lo menos, cuatro factores. Sin el sí a estos cuatro factores es difícil que haya una política lingüística de éxito. Estos cuatro factores son condiciones necesarias, no sé si suficientes. Pero necesarias sí.

Que son: voluntad de los responsables políticos. La voluntad de los responsables políticos se debe traducir en algo que vaya más allá de afirmaciones genéricas. Decir «no estamos en contra del euskera», «nos parece bien apoyar a la lengua», es no decir nada. Decir eso o no decir nada es exactamente igual. Aparte de eso, eso se tiene que traducir en algo. Ahí podemos discutir. Porque claro, no actuar también es una forma de política lingüística. Si decimos no, «yo no estoy en contra del euskera, pero no voy a hacer nada», también es hacer política lingüística, porque debe haber una voluntad clara de proteger al débil. Este es el primer punto, que los responsables políticos quieran hacerlo.

Segundo punto. Que haya recursos económicos de apoyo. Eso lo decide el Parlamento. Los presupuestos.

Tercero. Que haya una legislación que se traduce en normas y en leyes que deben ser aprobadas por los distintos niveles de la Administración.

Voluntad de los responsables políticos, recursos, legislación. Tres cosas. La cuarta. Tan importante como estas tres y que mucha gente lo olvida. Voluntad de los hablantes. No hacemos nada si nos empeñamos en que hay recursos, hay leyes, aprenden y se niegan a utilizarlo por distintas razones. Esto es algo que habría que analizar. Pero tiene que haber una voluntad de los hablantes. Tiene que haber una adhesión de los hablantes. Nada de lo anterior vale sin esto. Algunos confunden voluntarismo con voluntad ciudadana. Son dos cosas diferentes. Ojo con esto. Es muy difícil que los hablantes, los posibles hablantes de un idioma se adhieran a su uso si no les es atractivo, por distintas razones. Si el idioma no les es atractivo.

La política lingüística es, por tanto, un equilibrio que en cada momento se adecúa para la aplicación de todos estos factores. Este equilibrio depende de circunstancias en cada momento, en cada lugar. Y este equilibrio va a afectar al conjunto de la población, a ese conjunto de la población en el que todo el mundo va a sentirse más o menos confortable, más o menos incómodo, más o menos, no sé, con sensación de bienestar a veces, otras veces no, pero esto es más o menos lo que he interpelado, esto es lo que va a suceder con una política lingüística. Es un equilibrio y, como equilibrio de distintas fuerzas, va a generar incomodidades. Pero sin eso, no hay nada que hacer.

Una política lingüística que se pretenda eficaz para remover las inercias ha de ser ineludiblemente incómoda, porque de lo contrario, no sería necesario hacer política lingüística. Así ocurre en todos los ámbitos de la vida, no solo en materia lingüística.

Si los responsables políticos toman una decisión, dicha decisión siempre tendrá aspectos positivos y, según quien opine, otros aspectos no tan positivos. Y cuando se reconoce un derecho, ineludiblemente ocurrirá que las medidas necesarias para ejercerlo con garantía no resultarán del agrado de todos. Estos últimos años hemos podido comprobarlo de cerca con las medidas que se han tomado para reconocer los derechos de las mujeres, de los

homosexuales, etcétera. El objetivo es tender a una sociedad más cohesionada, a través del bilingüismo, de forma que el uso de las lenguas sea una muestra de riqueza social, más que un problema social. No es posible, en mi opinión, todo es discutible, pero en mi opinión, no es posible aquí, hoy y ahora, una sociedad monolingüe en euskera y, además, yo no comparto ese deseo.

La cuestión del euskera no concierne, desde esta perspectiva, solo a los vascohablantes, ni a los adscritos a una determinada ideología. Esto concierne a toda la población. Y, al final, nos encontramos en un equilibrio en el que habrá dos fuerzas tirando con distinta presión en un sentido o en otro. Habrá una fuerza que diga que nada cambie. No se dice así, pero al final esto es lo que sucede, que nada cambie. No se dice así, además, si no se dice así, de hecho, las cosas van cambiando a peor, frente a otra posición que dirá «hay que correr».

Se necesita dinero, puestos con perfil, etcétera. Es una tensión entre dos fuerzas que están tirando y muchas veces esto genera problemas que son de difícil solución. Yo recuerdo, por citar un ejemplo práctico, cuando fui rector de la universidad, la verdad es que me encontraba con cosas de estas, en competiciones de estudiantes en las que solicitaban cursos en euskera y, claro, a veces, era realmente difícil. Aunque yo estuviera de acuerdo es que no había profesores. En más de una ocasión, muchos puestos quedaron vacíos porque no había gente, ni ingenieros continuamente, año tras año, no había. ¿Por qué? Porque los ingenieros tenían trabajos mejores pagados fuera. Esta es la realidad. Entonces, yo creo que hay esta tensión y este es el equilibrio.

A partir de ahí, podemos plantear dos tipos de política lingüística. Una política de mínimos y una política que vaya más allá de mínimos, sin que sea de máximos, forzosamente.

La política de mínimos consistiría en la promoción de acciones que no tengan demasiado coste social. Coste económico hay siempre, lo siento. Una política lingüística es cara. Ya volveré sobre esto... No sé si lo diré en algún otro momento. Es cara, relativamente. Pero una democracia también es cara. Por supuesto. Quiero decir que todo, al final, todas estas cuestiones son caras. Pero lo mínimo es... Una cosa es el coste económico y otra cosa es el coste social. Son cosas diferentes. ¿Qué es lo que no tiene coste social? No tiene coste social, por ejemplo, lo que llaman, quienes van de estas cosas... (MURMULLOS). Cuando hablo de... quienes se ocupan de estas cosas hablan de señalética. Para mí, el que haya señales bilingües es algo que puede tener coste económico, pero no tiene ningún coste social. Y a mí me asombra que haya gente que proteste contra esto, cuando aquí mismo, en Pamplona, si vas por la calle, te encuentras con Eurocamp, Metacrilato online, Motohobby, Line Graphic, Ferraz Boutique, Erda Souvenirs, Art Five, Climatisation Home, Dress, Mintoudi Soloshoes, Orchestra, Rosa Paz Beauty Concept, Indian Cold, Game, K&B, Oh my cut! y todas las grandes marcas, por supuesto. Quiero decir que la gente no se asombra con estas cosas y, sin embargo, si hay algo en euskera, parece que... Esto es una forma de apoyar que no tiene demasiado coste.

No tiene demasiado coste social apoyar edición de textos, apoyar a los medios de comunicación. Estas son cosas, creo que son importantes, y que se pueden hacer sin demasiado coste social.

No tendría coste social, por ejemplo, imagínense, que el Parlamento decide en los presupuestos pagar cien euros a quien sepa euskera, a los niños que sepan euskera. Eso extrañaría, pero podría ser otra medida.

Acciones destinadas a elevar el prestigio social de la lengua, fomentar actitudes de respeto por el idioma... Todas estas cosas no tienen coste social. Deberían ser asumidas sin problemas. A mí me asombra que esto plantee problemas, realmente, a algunas personas.

Si vamos más allá de los mínimos, claro, ahí hablamos de otra cosa más seria. Y ahí estamos hablando ya de acciones mucho más activas. Y el primer punto de partida es que todo es discutible. Este es un rasgo de la sociedad democrática. Todo es discutible, al final. Si queremos hacer algo, vamos a discutirlo. Y por eso creo que es bueno plantear políticas lingüísticas basadas, sobre todo, en el acuerdo, más que en la imposición. «Hay que armonizar la convivencia entre hablantes de lenguas diferentes». Esto no es fácil. Pero esto es lo que hay que intentar. «Eso va a favorecer la cohesión social, porque trata de solucionar un problema. Acuerdo entre quienes conviven». Esto, a la larga, es mucho más barato. «Por ello también, porque la adhesión social, la adhesión individual y el empuje y amparo de toda la sociedad construyen el elemento principal del avance en pos del fortalecimiento e incremento del uso del euskera, es imprescindible construir y nutrir, de manera permanente, el acuerdo político y social más amplio posible. Ya que cuanto mayor sea ese acuerdo político y social, mejor será el estado de salud del euskera y la convivencia entre las lenguas». Esto está recogido, precisamente, del trabajo que hicimos, al que se ha referido el señor Martínez antes.

No adoptar políticas lingüísticas supone también una imposición de facto. Una vez que partimos de ahí, creo que es bueno ver lo que se ha hecho en otras partes. No se trata de estar improvisando, de estar inventando de la nada. Yo creo que es bueno ver lo que se ha hecho en otras partes para no repetir errores. En este sentido, el espejo del País Vasco, es la misma lengua, problemas similares, sería bueno tenerlo en cuenta.

Antes me he referido a esto. Las políticas lingüísticas tienen un coste. Todas las políticas sociales tienen coste. Todas ellas. Aunque, seguramente, es inmensamente menor que lo que cuestan al ciudadano otras políticas. Inmensamente menor. Hagamos un repaso de las políticas industriales equivocadas en Navarra en los últimos veinte años o en los últimos treinta años. Hagamos un análisis, no sé, de esas carreteras que parece que tienen vida propia porque cada dos años las cambian de sitio, van en una dirección y luego van en otra. La caída de la Caja de Ahorros de Navarra. Esto tiene un coste inmensamente mayor. Muchísimo mayor. En realidad, el coste de una política lingüística es menor, es un coste muy secundario en relación con los costes que tienen otras grandes políticas.

Bien. Todas las medidas, por supuesto, tienen límites por abajo y por arriba. Eso también hay que tenerlo en cuenta. Se deben crear espacios de uso del euskera. Debe ser, la política lingüística, flexible, progresiva, moderada, ponderada, que se perciba, no como una agresión sino como algo integrador. Debe moverse entre lo que se puede y lo que no se puede hacer, preservando la calidad. Y esto se traduce en actuaciones en distintos ámbitos, que son, en la Administración, servicio a los ciudadanos, atender a los ciudadanos en la lengua de su elección. Este es un derecho cuyo cumplimiento hay que asegurar.

En la enseñanza, yo no voy a referirme, porque otras personas se habrán referido a estas cosas. En la enseñanza, también. Tanto en la Administración como en la enseñanza es importante fijar ritmos de actuación, no ir improvisando continuamente, fijar ritmos con una distancia media o larga. ¿A dónde se quiere llegar? Estamos en 2018, ¿dónde queremos estar en 2030? Esto es lo que hay que pensar, no dónde queremos estar en 2019. Hay que fijar prioridades. Habrá que atender a los puestos que tengan más relación directa con el público.

Por ejemplo, es normal que si se decide que en un puesto determinado se exige el euskera, se exija antes si ese puesto es un puesto de cara al público y no está ocupado por nadie, es lo que menos problemas va a generar frente a obligar a que se exprese en euskera a quien ya está en el puesto. Hay que ir fijando distintos tipos de prioridad.

Me imagino que el bilingüismo en la escuela tiene prioridad frente al bilingüismo en la universidad. Yo impulsé el bilingüismo en la Universidad del País Vasco, era otro momento y no me arrepiento por eso. Pero en la universidad, yo creo que la presencia del inglés, por ejemplo, en estos momentos podría tener más importancia. Aunque con esto, ojo, muchos utilizan este argumento sin saber ni euskera ni inglés. Entonces, ojo con estas cosas. Lo que quiero decir es que el bilingüismo parece que en las etapas previas de la educación y si vas a la universidad, lo que eran las escuelas de Magisterio, debería tener prioridad.

Habrá que fortalecer espacios donde la lengua pueda adquirir mayor densidad, por ejemplo, frente a otros en los que la lengua tiene menos presencia. Hay que evaluar los resultados, pero no nos engañemos. La fijación de objetivos y prioridades supone una discriminación. Se discrimina, he hablado antes, cuando para determinados puestos solo pueden optar personas con determinada formación. Lo mismo pasa con el euskera y con la enseñanza. No se puede utilizar el argumento de cuando vamos a contratar a alguien para dar Geografía y se pide euskera. Claro, es que... y los que no sabemos euskera no pueden entrar. Claro, es que no son necesarios. Es que si no son necesarios, no tienen por qué entrar. Porque la razón por la que se convoca un puesto es precisamente para atender a la gente que quiere tener esa educación en euskera. Entonces, es absurdo pensar, y esto es un argumento que se ha utilizado continuamente, que lo he visto y que me parece un argumento muy demagógico, porque no responde a la realidad. Si no estuviera el euskera, no sería necesario contratar a nadie.

También quiero decir en este punto, porque esto es algo que hay que tener presente, no podemos descargar todo en la escuela. La escuela no garantiza el uso del idioma ni su transmisión adecuada. Impulsar una política lingüística en la Administración, en la enseñanza y debería tener en un segundo, es importante, impulsarlo en la empresa y en la familia.

Yo creo que es necesario, para bien de la propia eficacia de estas tareas, promover la colaboración entre los distintos organismos y asociaciones en el desarrollo de la política lingüística. Todos estos principios fijan el ámbito de la política lingüística, pero, sin embargo, no determinan un tipo concreto de política lingüística. Pueden realizarse diferentes políticas lingüísticas, así como tomar diferentes medidas en el seno de cada política. Pero sin perder de vista, sin relegar y sin olvidar estos principios.

En el año 1967, Manuel Fraga, sentenciaba en una entrevista lo siguiente: «Hay que decir español y no castellano. El español es la lengua de todos. Se ha transformado en la lengua de

España». Pues yo, lo siento, no estoy de acuerdo para nada con esta afirmación del señor Fraga que estaba, como en tantas otras cosas, muy equivocado en esta cuestión.

El euskera es para todos y es de todos, por encima de alineamientos políticos. El futuro del euskera es de todos y es para todos. La defensa de la lengua se debe presentar como una ventana agradable. Una ventana de oportunidades para compartir espacios comunes, como algo enriquecedor y no como fuente inagotable de problemas. Yo creo que esto es lo que debe figurar en el frontispicio de cualquier política lingüística. A mí me parece esto sumamente importante. Con esta filosofía, se puede optar en un sentido o se puede optar en otro, pero yo creo que si vamos, vamos a decirlo así, con otras filosofías de base, bien en un sentido o en el otro, en esa tensión de la que he hablado antes, la consecuencia clara va a ser un empobrecimiento de la sociedad y va a elevar las tensiones internas en la sociedad. Debemos ver el euskera, el uso del euskera, más como una solución que como un problema.

Antes he hablado, y esto si lo suelto en una conferencia pues es posible que la gente se riese, de que podíamos dar cien euros a una persona por saber euskera, a un niño por saber euskera. Quizás no se conoce aquí demasiado, quizá sí, no lo sé. En diciembre de 1962, el Gobernador Civil de Navarra era Jesús López-Cancio Fernández. Salvo que me equivoque, era también el Presidente de la Diputación Foral, porque entonces eran los Gobernadores Civiles los Presidentes de la Diputación Foral, en pleno franquismo. Pues, a veces, me da la impresión de que aquel señor o aquella Diputación Foral profundamente franquista tiene menos remilgos que algunos gerifaltes de UPN. Y perdonen que señale directamente.

Esto me dio a mí esta Diputación, en el año 1962, en donde me agradece saber euskera y agradece la labor de mis padres por haberme enseñado en euskera. Esto es de 1962. Junto con esto, me abrieron la primera libreta en la Caja de Ahorros de Navarra. Una libreta con doscientas pesetas, que yo me sentí el hombre más rico, bueno, el niño más rico del mundo. Esto ha sucedido en Navarra. Eskerrik asko.

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko Pello Salaburu jaunari emandako azalpen honengatik. Ohiko mekanikari jarraituz, parlamentu taldeen bozeramaileen txandari emango diogu orain bidea. Hasteko, Martínez jauna, zurea da hitza.

[Damos las gracias por esta explicación al señor Pello Salaburu. Siguiendo con la mecánica habitual, pasaremos al turno de los portavoces de los distintos grupos parlamentarios. Empezaremos con el señor Martínez. Tiene usted la palabra.]

SR. MARTÍNEZ URIONABARRENETXEA: Eskerrik asko Salaburu jauna esandako guztiagatik. Empezaré diciendo que a mí, en la universidad de Navarra, el profesor de Bioquímica, en segundo de carrera, bueno, no a mí, a todos los alumnos de segundo de Medicina, nos dijo que a quien a final de curso habláramos inglés, nos subiría un punto la nota que teníamos en Bioquímica. A mí me hubiera venido muy bien porque hubiera pasado de un nueve a un diez, pero se enteró que yo ya hablaba inglés cuando llegué a la universidad de Navarra y no me dio el punto ese que había prometido. Kuriosoa da, bai. Kuriosoa da aipatu duzuna, Diputazioarekin 1962an gertatu zen hori. Kuriosoa da. Gaur egun, ez dakit gaurko Gobernuak hau egiteko aukera edo nahia izango lukeen ala ez, baina argi eta garbi dago orain arteko

gubernuek behintzat, UPNko gubernuek, ez dutela horretarako ez asmoa, ez ideia, ez nahia, ez desioa izan.

[Es curioso, sí. Es curioso lo que ha comentado, eso que ocurrió en la Diputación en 1962. Es curioso. En la actualidad, no sé si el actual Gobierno tendría la oportunidad o el deseo de hacerlo o no, pero está claro que hasta los gobiernos de ahora al menos, los gobiernos de UPN, no han tenido las ganas, ni la idea ni la voluntad ni el deseo de ello.]

Dicho esto, yo quiero, no sé, quiero agradecer la reflexión tan necesaria y tan básica. Esta es una Comisión para el estudio de la posible modificación de la ley del euskera. Una Comisión a la que, por desgracia, ni UPN ni Partido Popular vienen, demostrando claramente, yo creo que, por un lado, una falta de compromiso con sus votantes, una falta de compromiso con el euskera, una falta de compromiso con Navarra que, al fin y al cabo, es la Comunidad donde tenemos dos idiomas propios y, en fin, algo que yo vengo criticando en estas comisiones siempre, porque me parece una dejación de funciones lamentable.

Me ha gustado su exposición, porque creo que ha hablado de cosas básicas, pero cuando digo básicas, digo esenciales o fundamentales antes de ponernos a elaborar políticas lingüísticas y, desde luego, básicas y fundamentales antes de pensar en modificar leyes.

Estoy totalmente de acuerdo con lo que usted ha mencionado de que efectivamente se pueden hacer varios tipos de política lingüística. Una de ellas es el no hacer nada y respetar la realidad sociolingüística. Es algo que estamos oyendo muchísimo estos días. Yo, ayer mismo, en un programa de radio decía, bueno, achacaba a la portavoz de uno de los partidos que sí se sienta en esta Comisión, decía que, claro, respetar la realidad sociolingüística quiere decir respetar también el mundo de las especies animales. Dejar que existan las que existan, que desaparezcan las que desaparezcan, pero eso sí, las respetamos. De alguna forma, comparten, yo creo, estas personas o grupos esa especie de concepción sacra de la vida. La vida nos es dada, nosotros no hagamos nada y dejemos que la vida fluya sin que los seres humanos intervengamos en ella. Yo, desde luego, creo que es mucho más y creo que la labor precisamente de los seres humanos es seguir modificando la naturaleza y mejorarla para que todos y todas podamos convivir en ella, y también hago referencia a la diversidad animal y también hago referencia en la misma medida aunque evidentemente son cosas distintas, aunque sí comparables, con la política lingüística.

Estoy totalmente de acuerdo en que, efectivamente, se necesitan cuatro condiciones para hacer una política lingüística adecuada. Voluntad de los responsables políticos, creo que en este momento esto se está dando. Recursos, bueno, les estamos dando algo más a los responsables políticos que todo aquello que recortaron las políticas restrictivas de UPN y del Partido Popular. Hay una legislación que está siendo muy criticada. Justo antes de su comparecencia, hemos tenido a representantes de Behatokia que han criticado duramente tanto la legislación actual como los decretos que también desde este Gobierno, con matices, pero han criticado también la aprobación de decretos por insuficientes y claro, esto pasa siempre. Nunca llueve a gusto de todos, efectivamente, y yo creo que si algo se está consiguiendo con este Gobierno y con su política lingüística es que seguramente no se está contentando a los que se sienten muy en un extremo respecto del euskera y tampoco a los que se sienten muy en el otro extremo, en el extremo contrapuesto respecto del euskera, de

su valoración... Con lo cual, me da la sensación de que el Gobierno está desarrollando una política centrada, una política respetuosa con la voluntad de la ciudadanía, una política respetuosa, al fin y al cabo, con los derechos de todas y cada una de las personas de Navarra y exigente también en esa misma medida con los deberes que tiene la Administración.

Y por último, ha hablado usted –ha hablado de muchas cosas– de la voluntad de los hablantes. Y ha dicho algo que me ha gustado mucho. «No es lo mismo voluntarismo que voluntad ciudadana». Lo comparto mil por ciento. Dicho esto, por desgracia, en nuestra Comunidad, hasta esa política de mínimos, ha mencionado la señalética y ha hecho algo que realmente le agradezco porque, no sé, estamos tan acostumbrados a vivir en un mundo en castellano, inglés, francés, alemán, etcétera, que las señales con las que se anuncian determinadas empresas nos parece lo más lógico y natural cuando realmente, seguramente, no lo es, sobre todo, cuando pequeños cambios en la señalética implican gravísimas acusaciones de imposición del euskera. Todos hemos oído a la entrada de Navarra por La Ribera aparece Nafarroa. Y hay quienes se rasgan las vestiduras. Hace poco, alguien, protestaba también y además alguien significativo también, protestaba porque en una de las villavesas ponía Unibertsitate Publikoa y decía «y yo no sé euskera y me están imponiendo una lengua que no es mía».

Yo le agradezco sus reflexiones que las entiendo como unas reflexiones también centradas, templadas, democráticas, serenas y que creo que son, por desgracia, todavía, absolutamente necesarias en su sencillez, a la misma vez, al mismo tiempo, que en su profundidad. Eskerrik asko, Salaburu jauna eta...

Y sí, otra cosa, ayer o antes de ayer estuvo en la Universidad Pública de Navarra Stiglitz que en su charla decía que para salir de la miseria, los hijos tienen que elegir a los padres. Y esto también yo creo que vale para el euskera. Si queremos que el euskera salga de la miseria en la que está, tendremos que elegir a nuestros padres, es decir, conseguir que padres y madres tengan voluntad de defender el euskera y defender la promoción de la lengua, cosa que hasta no hace mucho no pasaba. Eskerrik asko.

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko, Martínez jauna. Arauak esaten duen bezala, orain badaukazu aukera, nahi izanez gero, bost minututan erantzuna emateko.

[Muchas gracias, señor Martínez. Como dice la norma, tiene ahora la posibilidad, si lo desea, de responder en cinco minutos.]

SR. SALABURU ETXEBERRIA: Ohar bat, besterik ez. Quiero, sobre dos o tres cosas que me ha suscitado su intervención. Vamos a ver, cuando alguien se queja de que ve en un letrado Unibertsitate Publikoa y se queja de que no lo entiende, se está retratando. Frente a una persona que dice eso, la verdad, es que yo no tengo nada que decir. Me parece de una calidad tan pequeña, de una pequeñez tan absoluta, que no tengo nada que decir. Y lo voy a contrastar con otra cosa. La semana pasada estuve dando una conferencia aquí, en la universidad de Navarra, en la privada. Estábamos dos personas. Estaba un profesor de la Universidad de Notre Dame de Estados Unidos y yo, y al terminar, cuando se enteró que yo sabía de estas cosas o que he escrito cosas de estas, me dice... Había llegado el día anterior con su mujer y me dijo: «Perdone, en vasco, -ak es plural, ¿verdad? Y el inesivo se marca con

una -n, ¿verdad?». Me quedé cortado, porque su ámbito era absolutamente diferente. «Pues sí, pero ¿por qué lo dice?» «No, porque he estado interpretando las señales y me ha llamado mucho la atención y entonces he pensado que no podía ser más que eso».

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko. Bai?

[Muchas gracias. ¿Sí?]

SRA. JURÍO MACANA: Un momento. Tengo ahora Comisión como portavoz ahí, entonces, si no habría inconveniente, pregunto... (MURMULLOS). Es que me tengo que pasar y entonces si no hay inconveniente, me gustaría...

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Vale. Gure aldetik ez behintzat. Inork ez badauka eragozpeni utziko genioke. Beraz, zurea da hitza.

[Por nuestra parte al menos no hay problema. Si nadie tiene ninguna objeción, lo permitiríamos. Por lo tanto, tiene usted la palabra.]

SRA. JURÍO MACANA: Muchas gracias, de verdad, señor Salaburu. La verdad es que yo creo que desde el Partido Socialista puede haber bastante coincidencia en lo que usted ha manifestado aquí y la diferencia, yo creo, que entre los diferentes grupos puede ser incluso política. Fíjese que el señor Martínez hoy ha dicho que ayer coincidiendo en la radio con una representante, que la afirmación es que era la mía o la representante, la Secretaria General de mi partido con la que estuvo en la radio, que dice que hay que respetar la realidad sociolingüística y a eso él lo asimila como a esas políticas pasivas de una lengua que nace, se desarrolla y se le puede dejar morir. No creo que desde el Partido Socialista y no compartimos que desde el Partido Socialista se tenga esa visión con respecto al euskera. Por eso, le quiero hacer la manifestación de que realmente sí, las diferencias son de interpretación, muchas veces política. Sí que coincidimos en que para que las condiciones mínimas que se tiene que tener en políticas lingüísticas y que es una voluntad política. Para ello, se necesita emplear presupuestos, o sea, recursos económicos. Otra cosa es que podamos considerar, fuera de que las políticas lingüísticas son caras, la policía es cara, la sanidad es cara y la tiene que desarrollar. Podemos discutir si se le debe dar más o menos, pero no discutimos desde el Partido Socialista que se le debe dar. Hay que prestigiar también una lengua, hay que prestigiar desde políticas públicas una lengua, también estamos de acuerdo. Hay que hacer una legislación, que también la tenemos, y, desde nuestro punto de vista, la consideramos adecuada cuando estamos hablando de la ley del euskera o la ley del vascuence de 1986. Pero, sobre todo, partimos que para todo esto, para poder desarrollar todo esto, verdaderamente es necesario la voluntad de los hablantes. Entonces, unimos esa voluntad de los hablantes que hay en Navarra, que es donde estamos desarrollando las políticas lingüísticas de promoción y desarrollo y protección del euskera y creemos que estas son adecuadas a la voluntad de los hablantes. Usted también creo que ha dicho que el desarrollo de las políticas lingüísticas debía hacerse con carácter de progresividad, de esa voluntariedad, no generar imposiciones, que socialmente se entienda que no se genera una imposición con estas políticas lingüísticas y que se entiendan como una riqueza social. Entonces, también ha distinguido entre las dos posturas políticas que se pueden adoptar y que son de aquellos que quieren correr mucho y aquellos que no quieren hacer nada. En estos momentos, y desde el punto de vista del Partido

Socialista, se ha partido de unas políticas bastante inmovilistas, no inmovilistas totales, pero sí bastante inmovilistas, porque se ve que no han sido de inmovilismo total, tampoco han sido de apoyo, pero se ve que el aprendizaje, el uso del euskera ha aumentado en los últimos años frente a unas políticas que parece que quieren correr mucho, porque son percibidas por una buena parte de la sociedad navarra con carácter de imposición. Entonces creemos que verdaderamente tenemos una legislación que obedece a la demanda social con un carácter progresivo, que sí que tiene que determinar determinados requisitos tanto para la Administración y ver qué puestos deben darse en euskera para cumplir las funciones que esos puestos deben tener en relación con lo que marca la ley, que creemos que es adecuada, y que posiblemente sean más de los que haya ahora, pero no quiere decir que sean todos, sino con carácter de progresividad y viendo cómo va evolucionando también la sociedad y en qué manera los poderes públicos deben atender a la sociedad. Se ha centrado usted en esos dos puntos.

Y en educación, creemos que esto ya se ha cumplido en buena medida con una modificación que se produjo de la ley en el 2015. Entonces, coincidiendo con todo lo que usted ha manifestado en buena parte, creemos que esto en Navarra se está haciendo, que es suficiente con la legislación... Nunca será suficiente para un derecho nada, pero creemos que con la ley que actualmente tenemos, con el desarrollo de la misma y con una aplicación adecuada y una voluntad política en el sentido, se pueden cumplir las demandas lingüísticas de la ciudadanía y crear esas adhesiones a una lengua que sea vista con prestigio y que sea factor de cohesión social y no de ruptura social. Gracias.

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko, Jurío anderea. Orain berriz ere bost minutu daukazazu.

[Muchas gracias, señora Jurío. Si lo desea, tiene de nuevo cinco minutos.]

SR. SALABURU ETXEBERRIA: No tengo nada que contestar. Lo único, una cosa que me preocupa a mí, en Navarra, no sé, por la percepción que tengo yo es que el euskera debía tener aquí, se debería hacer un esfuerzo especial para elevar el prestigio social de la lengua. Yo creo que aquí, me da la impresión, de que, por las cosas que veo, que leo, que oigo, que en muchos ámbitos el prestigio está por los suelos. Yo creo que esto es algo que debería ser objeto específico de una política lingüística. Pero, en fin, no hago más que esa observación.

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko berriz ere. Orain hitza dagokio EH Bildu Taldeari eta neronek hartuko dut hitza. Hemen gauza asko esan da, gauza interesgarriak. Eta nik uste dut gogoetarako ideia batzuk gelditu direla.

[Muchas gracias de nuevo. Ahora es el turno de EH Bildu y tomaré la palabra yo mismo. Aquí se han dicho muchas cosas, cosas interesantes. Y creo que han quedado algunas ideas para la reflexión.]

Oso orokorretik hasita, eta hizkuntza aniztasunari buruz, hemen aipatu da munduan dagoen hizkuntza aniztasuna eta balio gisa gainera. Zazpi mila inguru hizkuntza omen dira munduan bizirik daudenak. Hizkuntza aniztasuneko toki harrigarriak ere badaude. Hemen ez da esan, baina uste dut Papua Ginea Berria dela hizkuntza aniztasuna handiena duen herrialdea. Eta

herrialde bakar batean 800 hizkuntza omen daude, beti zalantza horrekin: noiz hasten den dialektoa noiz hizkuntza. Baina hizkuntza aniztasun harrigarria behintzat badauka.

[Empezando desde lo general, y sobre la diversidad lingüística, aquí se ha comentado la diversidad de lenguas que hay en el mundo y además como valor. Al parecer hay unas siete mil lenguas vivas en el mundo. También hay lugares increíbles de diversidad lingüística. Aquí no se ha dicho, pero creo que Papúa Nueva Guinea es uno de los países con mayor diversidad lingüística. Hay unas ochocientas lenguas en un solo país, aunque siempre con esa duda: dónde empieza el dialecto y dónde la lengua. Pero al menos tiene una diversidad lingüística increíble.]

Egia da argazki polit bat dela, nire ustez, pentsatzea munduan zazpi mila hizkuntza daudela, horrelako aberastasuna daukagula. Zazpi mila hizkuntza. Beharbada hor argazki esan dezagun estatiko bat dago, argazki bat, alegia. Pelikula moduan ikusiko bagenu beharbada ikusten ari dena edo gertatu daitekeena da zazpi milako aniztasun hori urteak aurrera joan ahala, beharbada murriztu egingo dela. Hori da zoritxarrez daukagun perspektiba eta nik uste dut galarazi edo saihestu beharko genukeena. Gaur egungo munduaren dinamika sozialak, kulturalak, politikoak eta ekonomikoak dakarrena da uniformizazio bat, zoritxarrez. Eta beraz, gertatu daiteke, UNESCOk horrela dauka aurreikusia, hizkuntz horietako asko, erdia baino gehiago, mende honetan bertan desagertuko direla. Espero dezagun hori ez izatea.

[Es cierto que es una imagen bonita, en mi opinión, pensar que en el mundo hay siete mil lenguas, que tenemos tal riqueza. Siete mil lenguas. Quizá ahí hay una imagen estática, una imagen. Si lo viésemos como una película, quizá lo que se ve o lo que puede pasar es que esa diversidad de siete mil lenguas disminuya con el paso de los años. Desgraciadamente esa es la perspectiva que tenemos y que yo creo que deberíamos impedir o evitar. Desgraciadamente, lo que la actual dinámica social, cultural, política y económica conlleva es una uniformización. Y, por lo tanto, puede ocurrir, como así lo prevé UNESCO, que muchas de esas lenguas, más de la mitad, desaparezcan en este mismo siglo. Esperemos que eso no ocurra.]

Eta zazpi mila hizkuntz horietako bat da euskara, gurea alegia. Gogoratu behar da mundu osoa hartuta ere hemen bakarrik hitz egiten dela. Beste hizkuntza batzuk badituzte estatu desberdinak edo lurralde desberdinak, baina gure kasuan hau da bakarra. Orduan, nik uste dut ardura bat daukagula geure buruarekin. Alegia, euskara gurea da eta orduan uste dut eutsi behar diogula. Eta gero munduan dagoen aniztasun horrekiko ere bai. Nik uste dut ia ardura unibertsal bat ere badaukagula hizkuntzari eusteko eta beraz hori egiteko. Eta hor noski sartzen da zer egin behar den hizkuntza horri eusteko: hizkuntza politika bat. Gainera, nik uste dut pixka bat gaia gaurkoa dela.

[Y una de esas siete mil lenguas es el euskera, la nuestra. Hay que recordar que si tomamos todo el mundo también solamente se habla euskera aquí. Otras lenguas tienen estados o territorios diferentes, pero en nuestro caso, este es el único. Entonces, creo que tenemos una responsabilidad con nosotros mismos. Es decir, el euskera es nuestro y entonces creo que tenemos que aferrarnos a ello. Y luego también a la diversidad lingüística que hay en el mundo. Creo que tenemos también casi una responsabilidad mundial para apoyar la lengua y, por lo tanto, para hacer eso. Y ahí, claro, entra qué es

lo que hay que hacer para apoyar esa lengua: una política lingüística. Además, creo que es un poco el tema de hoy.]

Uste dut garrantzitsua dela momentu batean, eta beharbada gaur da eguna hausnarketa orokorrakoak egiteko, pentsatzea euskal egoera zergatik den dena. Orduan, euskararen etorkizuna ez du bakarrik erabaki behar izan ginelako ez dakit zerbaitek. Ez, hori ez da kontua. Baina uste dut badela gutxienez egiteko moduko gauza eta garrantzitsua nondik gatozen ikustea eta jakitea euskara dagoen bezala baldin badago ez da prozesu natural bat gertatu delako. Badaude faktore politikoak, militarrek, kulturalak, sozialak, ekonomikoak eta era askotakoak esplikatzeko dutenak zergatik dagoen gaur egun euskara horrela.

[Creo que es importante en un momento, y quizá sea hoy el día de hacer reflexiones más generales, de pensar por qué la situación vasca es la que es. Entonces, el futuro del euskera no lo tiene que definir solamente porque fuimos no sé qué. No, esa no es la cuestión. Pero creo que al menos es algo para hacer y que es importante ver de dónde venimos y saber que si el euskera está como está no es porque haya habido un proceso natural. Hay factores políticos, culturales, sociales, económicos y de muchos tipos que explican por qué la situación del euskera está así en la actualidad.]

Eta lehen aurreko saioan atera da eta hemen berriz aipatu da hizkuntzaren gaineko estereotipoak eta gutxiespenak eta nik hori berriz ekarri nahiko nuke gogora hemen ere aipatu delako eta esplikatzeko hain zuzen ere hori izan dela zirimiriko moduko bat garai batean oso konstantea, gaur egun beharbada pixka bat indargabetu dena, baina ondorio nahiko gogorra daukana eta da hizkuntzaren gainean euskaldunak berak daukan pertzepzioa eta izan duen gutxiespen sentimendu historiko hori. Hori guztia hor dago eta horrek ere eragiten du lehen esan dugun horretan, hizkuntza eskubideak aldarrikatzeko garaian motxila handi bat gainean izatea konplexuz betetakoa, oraindik ere, zoritxarrez, nahiz eta hori uste dudana aldatzen ari dela.

[Y en la anterior sesión han salido, y aquí se han vuelto a comentar, los estereotipos y menosprecios sobre la lengua y yo quisiera volver a ponerlo sobre la mesa porque aquí también se ha comentado y para explicar que concretamente eso ha sido una especie de sirimiri, que en una época fue muy constante, en la actualidad quizá se ha debilitado un poco, pero que tiene una consecuencia bastante fuerte y es la percepción que tiene el propio vascoparlante sobre la lengua y ese sentimiento histórico de menosprecio que ha tenido. Todo eso está ahí y eso también tiene una influencia en eso que hemos dicho antes, en que desgraciadamente todavía a la hora de reivindicar los derechos lingüísticos hay una gran mochila llena de complejos, aunque creo que eso está cambiando.]

Hemen faktore batzuk aipatu dira hizkuntza politikarako eta nik ere uste dut horiek direla. Hemen oso garbi esan denez, borondate politikoa praktikoa izan dadila, ez da nahikoa deklarazio edo testimonioarekin. Borondate politikoa baldin bada horrek isla bat behar du eta emaitza bat eta da proposamen politikoak egitea hizkuntzaren inguruan. Baliabide ekonomikoak ere bai, jakina, baita lege estatus egoki bat eta atxikimendu soziala ere. Hori gu askotan esaten ari gara. Ez da nahikoa ofizialtasuna, ez da nahikoa hizkuntza politika ofiziala. Gizarteak ere, euskaldun eta erdaldunek, atxikimendu bat eman behar diote hizkuntza horri eta hizkuntza politika bati. Horri erantsiko nioke beharbada hizkuntza politika bera eta

planifikazioa. Hori ere behar da. Planifikazioa ere oso gai garrantzitsua da inertziak eta, ez bada planifikatzen, oso nekeza izango da, oso zaila izango da, hizkuntza bat berreskuratzea. Beste politika sozial askotan bezala, planifikazio egokirik ez badago zaila izango da helburu polit batzuk lortzea.

[Aquí se han comentado algunos factores para la política lingüística y yo también creo que son esos. Como se ha dicho claramente aquí, que la voluntad política sea práctica, no es suficiente con declaraciones y testimonios. Si la voluntad es política, eso necesita un reflejo y un resultado y es hacer propuestas políticas sobre la lengua. También recursos económicos, claro, como también un estatus de ley adecuado y adhesión social. Nosotros eso lo estamos diciendo muchas veces. No es suficiente la oficialidad, no es suficiente la política lingüística. La sociedad, tanto los castellanoparlantes como los vascoparlantes, tiene que tener un apego a esa lengua y a una política lingüística. A eso le sumaría quizá la propia política lingüística y la planificación. Eso también se necesita. La planificación también es un tema muy importante y, si no se planifica, la inercia hará que sea muy trabajoso, muy difícil, recuperar una lengua. Como en muchas otras políticas sociales, si no hay una planificación adecuada, será complicado lograr algunos objetivos políticos.]

Eta aipatu den beste gauza bat deserosotasunarena da. Eta egia da. Politika batek deserosotasuna sortuko du, beharbada norabide desberdinetan ere, batzuk alde eta besteak kontra. Deserosotasun horrek, noski, muga bat izan beharko du, bestela justu kontrakoa izan daiteke. Hori ere egia da. Baina deserosotasun maila bat eta kalte kolateral batzuk, horrela esateagatik, beti izango ditu, baina beste politika guztiek izaten dituzten bezala. Hori Gobernu batek esate baterako eta Parlamentu batek bere neurrian asumitu beharra dauka.

[Y otra cosa que se ha comentado ha sido lo de la incomodidad. Y es cierto. Una política creará incomodidad, quizá también en diferentes direcciones, unos a favor y otros en contra. Esa incomodidad, claro, tiene que tener un límite, si no podría ser justo lo contrario. Eso también es cierto. Pero siempre vamos a tener un nivel de incomodidad y algunos daños colaterales, por decirlo así, al igual que lo tiene el resto de políticas. Eso lo tiene que asumir un Gobierno, por ejemplo, y un Parlamento.]

Inportantea iruditzen zaidan beste gauza bat da gauden egoeran inertziak, deus ez egiteak, seguru aski hizkuntzaren ordezkapena dakarrela, beti horrela izan delako. Gauzak gertatzen utzi ezkerro, eta hori hizkuntza politika bat da, datorrena izango da A hizkuntza hori, indartsua, goian gelditzea eta beste pixkanaka ahultzea eta baita desagertzea ere. Hori askotan gertatu da. Hemen izan ditugu hizkuntza politika eredu desberdinak euskarari dagokionez. Momentu batean, frankismoaren garaian esate baterako, oso hizkuntza politika bortitza, esplizitua, zakarra eta agerikoa egin zen eta Estatu frantsesak gauzak beste era batera egitea erabaki zuen. Neurri batean egin zuena uztea izan zen, baina arnasa kentzea hizkuntzari ia-ia ito arte.

[Otra cosa que me parece importante es que en la situación en la que estamos, la inercia, el no hacer nada, seguramente lleve a la sustitución de la lengua, porque siempre ha sido así. Si se deja que las cosas pasen, y esa es una política lingüística, lo que vendrá será que esa lengua A, la fuerte, quedará encima y la otra poco a poco se irá debilitando y también puede desaparecer. Eso ha pasado en muchas ocasiones. Aquí

hemos tenido modelos de políticas lingüísticas diferentes en lo referido al euskera. En un momento, en la época franquista, por ejemplo, se hizo una política lingüística dura, explícita, incívica y evidente y el Estado Francés decidió hacer las cosas de otra manera. Lo que se hizo en cierta medida fue dejarlo, pero quitar la respiración casi hasta ahogarlo.]

Orduan, horrekin esan nahi dut hemen deus ez egin gabe azkenean etorriko dena badakigula zer izango den. Beraz, zerbait egin behar da. Gero zerbait hori hitz egin beharko da eta adostu ahal den neurrian, noski. Hori jakina. Nik ez diot akordio kenduko. Ahal den neurrian noski beti lortu beharko da politika honetan eta, nire ustez, gainontzeko politika guztietan ere bai, baina garbi izanda egoera zein den. Errealitate soziolinguistiko bat daukagu, bai, badakigu. Datuak badauzkagu. Kontua da horren aurrean gure postura zein den. Hau da, ea horrekin etsiak hartuta gelditu egingo gara edo hori aldatzera joaten garen. Eta nire ustez, guk behintzat, EH Bildu Taldeak hori bilatuko du, dagoen hori abiapuntua hori dela onartu eta hori aldatzera joatea. Horrek eskatzen digu hizkuntza politika bizkar, indartsu edo eraginkor bat.

[Entonces, con eso quiero decir que aquí, si no se hace nada al final, ya sabemos lo que vendrá. Por lo tanto, hay que hacer algo. Luego habrá que hablar qué es ese algo y habrá que acordarlo en la medida de lo posible, claro. Eso por supuesto. Yo no le voy a quitar el acuerdo. Siempre en la medida de lo posible hay que conseguir acuerdos en esta política y, en mi opinión, también en el resto de políticas, pero teniendo clara cuál es la situación. Tenemos una realidad sociolingüística, sí, lo sabemos. Tenemos los datos. La cuestión es cuál es nuestra postura frente a ello. Es decir, a ver si con eso nos vamos a quedar rendidos o vamos a intentar cambiarlo. Y en mi opinión, nosotros al menos, EH Bildu va a buscar eso, aceptar que eso que hay es el punto de partida e intentar cambiarlo. Eso nos pide una política lingüística rápida, fuerte y eficaz.]

Beste gauza bat askotan ateratzen dena da askatasuna eta borondatezkotasuna. Bikain, guk ere hori sinatuko dugu. Baina sentsazioa daukat askotan esaten denean borondatezkotasun hori pentsatzen ari garela erdaldunen borondatezkotasun horretan, ea ikasi nahi duten edo egin nahi duten. Ongi, baina nik erdaldunen borondatea uste dut beti bermatuta daukagula. Eta gogoratu beharko da ere borondatezkotasuna bai, baina denontzat. Orduan euskaldunenentzat ere bai. Euskaldunak ere nahi baldin badu bere hizkuntzan egin, erdaldunak nahi izango duen bezala, hor ere modua bilatu behar dugu hori bermatzeko. Beraz, borondatea bai, baina denona. Eta horrek, noski, eskatzen diguna da neurriak hori bermatzeko, denona bermatzeko.

[Otra cosa que sale muchas veces es la libertad y la voluntad. Perfecto, nosotros también firmamos eso. Pero tengo la sensación de que muchas veces cuando se dice eso de voluntad estamos pensando en esa voluntad de los castellanoparlantes, a ver si lo quieren aprender o lo quieren hacer. Bien, pero yo creo que la voluntad de los castellanoparlantes la tenemos siempre garantizada. Y habrá que recordar también que voluntad sí, pero para todos. Entonces, también para los vascoparlantes. Si el vascoparlante quiere hablar en su lengua, al igual que si quisiera el castellanoparlante, ahí tenemos que buscar la forma de garantizarlo. Por lo tanto, voluntad sí, pero la de

todos. Y eso, claro, lo que nos pide son medidas para garantizarlo, para garantizar lo de todos.]

Hemen esan den beste gauza interesgarri bat eta azpimarratzekoa dena hizkuntzak gehitu egiten direla da, batek ikasteak ez dizula bestea kentzen. Eta gainera horren onura kognitiboak ere, azken aldi honetan aipatzen ari dena, beharbada egon daitezke. Eta ez badaude ere beste arrazoi asko dauzkagu horren alde egiteko. Baina nik uste dut gauza ona dela edozein ikuspegitik begiratuta ere hizkuntza bat baino gehiago jakitea eta erabiltzea. Eta egia da ezagutza horrek eta denok jabetza hori izateak kalte ez, baizik eta mesede egingo lukeen eta kohesiorako ere. Alegia, Nafarroako gizartearen kohesiorako ere.

[Otra cosa interesante que se ha dicho y que es destacable es que las lenguas se suman, que una no quita la otra. Y, además, como últimamente se está diciendo, pueden haber beneficios cognitivos por ello. Y si no los hay, también hay muchas otras razones para apoyarlo. Pero creo que saber y utilizar más de una lengua es algo bueno desde cualquier punto de vista. Y es cierto que ese conocimiento y que todos tengan conocimiento no causa ningún mal, sino que traería beneficios y también sería bueno para la cohesión, es decir, para la cohesión de la sociedad de Navarra.]

Nik uste dut hori dela pixka bat azpimarratu nahi nuena azkenean esateko gaur hemen ere egin dela aipamen bat, Alderdi Sozialistako kidearen ahotik entzun duguna, gaurko legeak berak hori nolabait bermatzen duela edo horretarako bide ematen duena esanez. Badakigu hemen ikuspegi desberdinak ditugula eta guztiak zilegiak izan daitezke. Gurea da ezetz. Gaurko legedi honek ez duela guzti hori bermatzen eta gaurko hizkuntza politika berak ere izan beharko lukeela oraindik ere gehiago. Baloratzen ditugu noski orain arte egiten ari den urratsak, positiboki gainera. Gure ustez oraindik ere gehiago egin daiteke eta hori gure proposamena izango da. Baina gauzak horrelaxe egingo ditugu. Borondate politikoa badaukagu eta egingo duguna da proposamenak egiten jarraitu. Eta gonbita egingo genieke orain arte proposamenik egin ez duten horiei egin ditzatela, aurrera egin behar bada, denon artean egin dezagun. Besterik ez. Eskerrik asko.

[Yo creo que eso es un poco lo que quería destacar para finalmente decir que hoy aquí también se ha nombrado, lo ha hecho la portavoz del Partido Socialista, que la ley actual en cierto modo garantiza eso o diciendo que da camino para ello. Sabemos que aquí tenemos puntos de vista diferentes y que todos podrían ser lícitos. Nuestra opinión es que no, que la legislación actual no garantiza todo eso y que la propia política lingüística actual debería ser incluso mayor. Por supuesto, valoramos los pasos que se están dando hasta ahora, de manera positiva, además. En nuestra opinión todavía se puede hacer más y esa será nuestra propuesta. Pero haremos las cosas así. Tenemos voluntad política y lo que haremos será seguir haciendo propuestas. E invitamos a aquellos que hasta la fecha no han hecho propuestas a que las hagan, ya que, si hay que avanzar, que sea entre todos. Nada más. Muchas gracias.]

Gure txanda bukatuta, berriz emango diogu hitza Pellori nahi izanez gero.

[Nuestro turno ha finalizado y el damos la palabra de nuevo al señor Salaburu, si así lo desea.]

SR. SALABURU ETXEBERRIA: Eskerrik asko. Ni guztiz bat nator esan duzunarekin. Nik bakarrik zalantza batzuk ditut gauza batzuen inguruan. Ez dakit, beti horrenbeste aldiz irakurtzen dut munduan zazpi mila hizkuntza daudela. Beste batek sei mila direla esango du. Nik uste dut hor badugula nolabait zerbait oraindik egin gabe dagoena eta da hizkuntza horietako jendea formatzea, hizkuntza horietan espezialistak sortzea eta horrela benetan jakingo dugu ea zenbat hizkuntza dauden esango nuke parametro unibertsalak erabiliz. Oraingoz ez dakigu. Ni ez naiz gehiegi fidatzen horrelako gauzetaz. Badakigu milaka direla, badakigu anitz desagertze bidean daudela, badakigu batzuek hiztun gutxi dituztela, horri horrela da, eta arazo handia dagoela. Baina hori anekdota bat da.

[Muchas gracias. Yo estoy completamente de acuerdo con lo que ha dicho. Yo solamente tengo algunas dudas sobre algunas cuestiones. No sé, siempre he leído tantas veces que en el mundo hay siete mil lenguas. Otro dirá que son seis mil. Creo que ahí, en cierto modo, tenemos todavía algo por hacer y es formar a las personas de esas lenguas, crear especialistas en esas lenguas y así sabremos de verdad cuántas lenguas hay, digamos que empleando unos parámetros universales. Hasta ahora no lo sabemos. Yo no me fío demasiado de cosas así. Sabemos que hay miles, sabemos que muchas están en vías de extinción, sabemos que algunas tienen pocos hablantes, eso es así, y que hay un gran problema. Pero eso es una anécdota.]

Noraino eramaten gaituen borondatearen kontuak? Lehendabiziko fase batean, eta orain unibertsitateaz arituko nahiz, planteatzen da ikasleek badutela eskubidea nahi duten hizkuntzan ikasketak egiteko. Horrela, batzuek aukeratzen dute euskara. Esan dezagun biokimika euskaraz egin nahi dutela. Eta pasatzen zaiguna da, eta niretzako oso harrigarria dena, orain aurkitzen dugula egoera bat lehen borrokatzen genuena. Nik azterketa euskaraz egin dezaket, zergatik ez? Nork eragozten dit niri euskaraz egitea? Hori nire eskubidea da. Hori da nik ezagutu izan dudana egoera nolabait. Baina orain harritua nago zeren batzuetan kontrakoa gertatzen da eta euskaraz egiten dutenek azterketa gaztelaniaz egin nahi dute. Hori errealitate bat da. Ez dakit zenbateraino hedatu daitekeen, baina hori gertatu da behin baino gehiagotan.

[¿Hasta dónde nos lleva la cuestión de la voluntad? En una primera fase, y ahora hablo de la universidad, se plantea que los estudiantes tienen el derecho a estudiar en la lengua que quieran. Entonces, algunos eligen el euskera. Digamos que quieren estudiar Bioquímica en euskera. Y lo que nos ocurre es algo que para mí es muy sorprendente y es que ahora encontramos una situación por la que antes luchábamos. Y se puede hacer el examen en euskera, ¿por qué no? ¿Quién me impide a mí hacerlo en euskera? Ese es mi derecho. Esa es la situación que yo he conocido. Pero ahora estoy sorprendido porque a veces ocurre lo mismo y es que los que estudian en euskera quieren hacer el examen en castellano. Esa es una realidad. No sé hasta dónde puede llegar, pero eso ha ocurrido más de una vez.]

Benetan, nik ez dakit hor jada nire eskemak borondatearen kontua dela eta ez dela pixka bat gelditzen zaizkit ahulezian, pixka bat indarrik gabe. Baina ez dakit, beharbada gauza hauek anekdotikoak dira, ez dakit. Aipatu nahi nuen hori, batzuetan horrelako gauzak gertatzen

direla. Politika bat abian jartzen duzunean ez dakizu baldintzetan politika horren bigarren mailako ondorioak zein izango diren. Hori da. Besterik ez.

[De verdad, yo no sé si ahí mis esquemas sobre la voluntad se quedan un poco debilitados, un poco sin fuerza. Pero, no sé, quizá estas cosas sean anecdóticas, no lo sé. Quería comentar eso, que a veces suceden cosas así. Cuando pones en marcha una política, no sabes las condiciones ni cuáles serán las consecuencias secundarias de esa política. Eso es. nada más.]

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko. Txandarekin jarraituz, Laura Pérez anderea, zurea da hitza.

[Muchas gracias. Continuando con el turno, señora Pérez, tiene la palabra.]

SRA. PÉREZ RUANO: Eskerrik asko, mahaiburu jauna. Lehenik eta behin, Pello Salabururi eskerrak eman aurretik, presidenteari galdetuko nioke ea pentsatua duen neurririk hartzea, erregelamendua aplikatuz, bai UPNk nola PPK egiten ari diren haien betebeharren hutsekeriagatik. Azken finean, pentsatzen dut hemen egotea oso interesgarria izango litzateela haien erantzunak ere, batez ere, beste ikuspuntu batzuk entzuteko eta guztion artean eztabaida egokia izan ahal izateko. Izan ere, oso kezagarria iruditzen zaigu ikusten ari garena, ez bakarrik hona ez etortzea, baizik eta gero hor kanpoan eta kanpora helarazten duten mezua zein arriskutsua den Nafarroan behar dugun bakeari begira. Behin baino gehiagotan esan dugu euskarak izan beharko lukeela bakearen hizkuntza eta hainbestetan gure artean banatzeko erabili izan den tresna.

[Muchas gracias, señor Presidente. En primer lugar, antes de dar las gracias a Pello Salaburu, quisiera preguntar al Presidente a ver si tiene pensado tomar medidas, aplicando el reglamento, por la falta a las obligaciones que están haciendo tanto UPN como el PP. Al final, pienso que para ellos también sería muy interesante estar aquí y escuchar otros puntos de vista para poder tener un debate adecuado entre todos. Nos parece muy preocupante lo que estamos viendo, no solamente el hecho de no venir aquí, sino lo peligroso que es el mensaje que tienen y que hacer llegar ahí fuera de cara a la paz que necesita Navarra. Muchas veces hemos dicho que el euskera debería ser la lengua de la paz y que en muchas ocasiones ha sido utilizada como herramienta para dividirnos.]

Horregatik, hemen kontatzen diren gauzak nik uste dut oso inportanteak direla haien entzutea eta ezagutzea euskara guztion hizkuntza dela eta gure aberastasunaren parte eta ez problema sozial bat Salaburu jaunak esan duen bezala.

[Por eso, creo que es muy importante que ellos escuchen las cosas que aquí se cuentan y que sepan que el euskera es la lengua de todos y que, como ha dicho el señor Salaburu, es una parte de nuestra riqueza, y no un problema social.]

Me ha llamado la atención, dentro de la extensa bibliografía, uno de los títulos de su libro, señor Salaburu, que me ha gustado mucho, como ya le he dicho toda su intervención y todas las cosas que ha aportado que lleva por título «Aita deitzen zen gizona». Gustatu zait zeren burura ekarri izan dit oroitzapen polit bat txikitzen euskara ikasten hasi nintzenean hiru

urterekin. Nire gurasoak ez dira euskaldunak, baina euskara ikasteko aukera eman zidaten eta benetan eskertua nago. Lau edo bost urterekin hasi nintzaion nire aitari «papá» esan beharrean «aita» esaten. Eta nire aitonak, laurogei urteko gizona, Tuterakoa,

[«Aita deitzen zen gizona». Me ha gustado porque me ha traído a la memoria un bonito recuerdo de cuando empecé a estudiar euskera de pequeña, con tres años. Mis padres no eran vascoparlantes, pero me dieron la oportunidad de estudiar en euskera y estoy realmente agradecida. Con cuatro o cinco años empecé a llamar «aita» y no «papá» a mi padre. Y mi abuelo, un señor de ochenta años de Tudela,]

un hombre de campo, «hijo, te ha salido vasca», y lo decía con cariño y con admiración. Y estoy hablando de hace treinta y pico años, cuando todavía estas políticas lingüísticas de estigmatización y de acoso hacia el euskera no formaban parte de ese discurso político. Y me ha llamado la atención, porque contrasta esa visión de mi abuelo de ochenta años, como digo, hombre de campo que le hacía gracia que su nieta de pronto hablara euskera, con las de otros militantes de Podemos de La Ribera que muchas veces nos han llamado la atención por poner canciones en euskera en nuestros mítines o por incluso hacer carteles bilingües que llegaban a tapar, diciendo que eso no daba votos en La Ribera y que eso nos perjudicaba.

También es verdad que hemos tratado estos temas expresamente en asambleas de Podemos, en el marco de La Ribera, para ver qué distintas visiones hay, y lo que han percibido ellos es, sencillamente, una discriminación que muchas veces se utiliza aquí como excusa para invocar esa realidad lingüística que es distinta y es real, que es distinta porque la ley así lo ha permitido y porque han sido las consecuencias de unas políticas concretas que han propiciado que no todos hayan tenido los mismos derechos, que todavía hoy los sigan sin tener y que al no haber tenido acceso a ese conocimiento, no puedan vivir con normalidad, sino más bien desde la frustración, el desconocimiento del euskera.

Pero como bien se ha dicho aquí, este tipo de políticas son cuestión de responsabilidad, de los responsables, de los representantes públicos. Y también me llama la atención que se diga una cosa y que luego se haga la contraria. Que se diga aquí que se tiene pleno respeto por el euskera y que luego se apoye una manifestación como la del 2 de junio que lo que hace es seguir perpetuando ese mensaje de la imposición y de la discriminación, cuando es todo lo contrario. Y por eso, porque precisamente hacen falta leyes garantistas que reconozcan iguales derechos para todas las personas y que, precisamente, se propicien políticas de discriminación positiva que son necesarias para contrarrestar las políticas de los últimos treinta años. Que se invierta más. Esto es algo que estamos defendiendo aquí, pero que hoy lo ha recalado también. La necesidad de esas políticas de discriminación, porque sobre todo, es una inversión de futuro. El idioma y el reconocimiento de esos derechos lingüísticos para todas las personas, independientemente de en qué zona vivan –esta es otra de las cuestiones que habría que eliminar de la futura ley, la zonificación, que no tiene ningún sentido–. Además, es una arbitrariedad jurídica absoluta que no responde a cuestiones objetivas, es hasta aquí sí y hasta aquí no, sin razón alguna, y que merma los derechos que por más que la ley diga que se reconoce el derecho a estudiar en euskera en toda Navarra, como consecuencia de una última modificación reciente, lo cierto es que luego, si no se establecen esos recursos necesarios para ello, ya sea porque no tienen autobús, ya sea porque no tienen comedor o porque no pueden

los padres y madres garantizar con sus propios medios esa posibilidad, deviene imposible, por lo tanto, por más que la ley garantice esa igualdad, luego no es tal. Y me recuerda a algo que también decía esta mañana, bien existe esa igualdad formal entre mujeres y hombres, pero luego nos encontramos con un patriarcado de consentimiento, cuando somos nosotras mismas quienes asumimos esos roles de dominación o con un patriarcado de coerción cuando es la propia ley la que nos impide esa igualdad, porque no se establecen los mecanismos necesarios para que sea real.

Y, por eso, seguiremos defendiendo que hay que cambiar esta ley, que no es necesario, además, como también se ha llegado a decir que para ello haya que cambiar ni la LORAFNA, ni la Constitución, que también se ha llegado a decir, que se podrá cambiar la ley del euskera cuando se cambie la Constitución.

Creemos que aquí lo que hay que defender es, desde este Poder Legislativo, la posibilidad de que se adapte la legalidad a las nuevas circunstancias sociales, a un nuevo contexto y que esta es la gran asignatura pendiente que tiene el Gobierno del cambio, yo creo, hacer que en lugar de decretos que consideramos que no dejan de ser subterfugios para evitar modificar la mayor, que es la ley, lo que tiene que hacer es hacer mucha pedagogía, invertir muchísimo más dinero y muchísimos más recursos, generar más empleo como consecuencia de aplicación de las nuevas políticas lingüísticas para que finalmente podamos garantizar esa igualdad.

Y, efectivamente, es voluntad de los hablantes. Egia da. Niri gustatuko litzaidake agerraldi guztiak euskaraz egitea eta euskara peto-petoan, baina gure bizitza osoan ezin izan dugunean bai paisaia linguistikoan euskaraz disfrutatu edo kalean normaltasunez euskaraz bizi, nahiz eta ikasketa guztiak euskaraz egin, gero unibertsitatera iristen garenean eta egun, hogeitahamar urte geroago, oraindik euskaraz gure ikasketak egin ezin izan ditugunean, horrek bere ondorioak ere ekartzen ditu. Egia da borondatea eta gure esku dagoela euskararen erabilpena, baina, esan bezala, neurriak eskaini behar dira, baliabideak ere bai, eta behintzat erabilera hori erraztu. Mila esker.

[Es verdad. A mí me gustaría hacer todas las comparencias en euskera y en un euskera castizo, pero como durante nuestra vida no hemos podido disfrutar del euskera con el paisaje lingüístico ni vivir en euskera con normalidad en la calle, a pesar de hacer todos los estudios en euskera, luego cuando llegamos a la universidad, treinta años después, cuando todavía no podemos realizar nuestros estudios en euskera, eso también trae consecuencias. Es cierto lo de la voluntad y que el uso del euskera está en nuestras manos, pero, como se ha dicho, hay que ofrecer medidas y también recursos, para que al menos se facilite ese uso. Muchas gracias.]

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko. Berriz Pello Salabururi hitza eman baino lehen, egindako galderari erantzuna emango diot. Batzorde honetako lehendakaria naizen aldetik, noski, PP eta UPNren hona ez etortzeko erabakia okerra eta zoritxarrekoa iruditzen zait. Lehendakaritzatik egingo dudana da letratuari dokumentu bat eskatu jasoko duena lehendabizikora bai, baina ondorengo bost batzordeetara ez direla etorri horren konstantzia Parlamentuko Mahaiari pasatzeko, Mahaiak erabaki dezan erregelamenduaren arabera horrek ondorio edo eraginik izan behar duen. Izan ere hain zuzen ere batzordeetara etortzeko egitekoa badaukate parlamentu taldeek eta ez etortze horrek izan ditzake ondorioak edo ez

Parlamentuko Mahaiak erabaki dezala. Horretarako guk dokumentu hori helaraziko diogu honen konstantziarekin.

[Muchas gracias. Antes de darle de nuevo la palabra a Pello Salaburu, voy a responder a la pregunta planteada. En la medida en la que soy Presidente de esta Comisión, por supuesto que la decisión del PP y UPN de no venir aquí me parece inadecuada y desafortunada. Lo que voy a hacer desde la Presidencia es solicitarle un documento al letrado en el que se recoja que si bien vinieron a la primera sesión, no lo han hecho a las cinco siguientes, para que la Mesa del Parlamento tenga conciencia de ello y que la Mesa decida, según el reglamento, si eso debe tener consecuencias. Los grupos parlamentarios tienen la obligación de acudir a las comisiones y que sea la Mesa del Parlamento la que decida si esa ausencia podría tener o no consecuencias. Para ello vamos a hacerles llegar ese documento con la constancia de esto.]

Hau esanda, hitza emango diot berriz Pello Salaburu jaunari.

[Dicho esto, vuelvo a darle la palabra al señor Pello Salaburu.]

SR. SALABURU ETXEBERRIA: Mila esker zure hitzengatik. Ez naiz ondo oroitzen, baina orain dela bost urte edo horrelako zerbait, liburu-denda batan Ameriketara ikusi nuen liburu bat han salgai eta zen My Mama Marie. Eta erosi nuen kuriositatez. Niri istorio pertsonalak gustatzen zaizkit eta hasi nintzen irakurtzen. Nire ama Marie, frantsesez idatzia. Orduan irakurri nuen liburu hori eta liburu horrek hor kontatzen zuen andre batek, Bancan sortutako andre batek, bere historia kontatzen zuen, nola bere hama 16 urterekin joana zen Bancatik hainbeste tokitara, azkenean Nevadara helduz. Han ezkondu zen umeak izan zituen eta liburua alabak idazten zuen, haren seme-alabetako batek. Alabak idazten zuen. Eta hain hunkigarria iruditu zitzaidan historia, hain polita kontatzen zuena...

[Muchas gracias por sus palabras. No recuerdo bien, pero hace cinco años o así en una librería de América vi un libro a la venta y era «My Mama Marie». Lo compré por curiosidad. A mí me gustan las historias personales y empecé a leerlo. «My Mama Marie», escrito en francés. Entonces leí ese libro y este contaba la historia de una mujer crecida en Banca, cómo su madre a los dieciséis años dejó Banca para irse a otros sitios, hasta que al final llegó a Nevada. Allí se casó y tuvo hijos. Y el libro lo escribía la hija, una de sus hijas. Y la historia me pareció tan sobrecogedora, tan bonito lo que contaba...]

Ni urtero joaten naiz horra, aurten ez naiz joan, baina urtero joaten naiz. Eta egun batzuk gehiago hartu nituen behin berak aipatzen zituen mendiak kubritzeko, bere aita eta ama artaldean atzetik mendietan ibiltzen zirelako. Polita iruditu zitzaidan eta joan nintzen bakarrik leku batetik kubritzera. Eta liburuak idatzi zuenak jakin izan zuen han nengoela eta lan hori egiten nengoela eta orduan mezu bat bidali zidan ni ezagutzea nahi zuela esanez.

[Yo voy todos los años allí, este año no he ido, pero voy todos los años. Y una vez me tomé unos días más para cubrir los montes que ella contaba, ya que su padre y su madre iban detrás del rebaño de ovejas por los montes. Me pareció bonito y fui solamente para cubrir una parte. Y quien escribió el libro supo que yo estaba allí y que estaba haciendo ese trabajo y entonces me envió un mensaje diciendo que quería conocerme.]

Bere etxera joan nintzen bidean zegoelako eta ordu pare batez berarekin egon nintzen. Adineko andrea zen, 80 urtekoa, orain hilda dagoena. Adineko andrea zen eta berarekin pozik egon nintzen, denbora osoan ingelesez. Nik euskaraz hitz egiten nion, baina ez zidan erantzuten. Pixka bat ezindua ere bazen. Total, bertan pare ordu bat egon nintzen eta joatean esan zidan niretzako opari bat zuela, bere amaren historia esleitu nuela eta opari bat zeukala niretzat. Orduan, hiru liburu, hiru eskuidazki eman zizkidan. Bata bere aitaren historia zen, beste familiaren beste historia bat edo ez dakit zer. Eman zizkidan. Eskerrak eman nizkion eta gustura irakurriko nituela esan nion. Orduan ez nien kasu gehiagorik egin, baina hegazkinean hasi nintzen irakurtzen eta lehendabiziko liburuak, aitaren historia, A man called Aita, sarrera euskaraz zuen. Beno, halako moduan zegon, euskara garbia zen baina ortografia aldetik sekulako ostikoak zituen. Aiba, zer da hau?

[Fui a su casa que estaba de camino y estuve un par de horas con ella. Era una mujer de avanzada edad, de ochenta años, que ya ha fallecido. Era una mujer de edad y estuve feliz hablando con ella, todo el rato en inglés. Yo le hablaba en euskera, pero no me respondía. También tenía un poco de invalidez. Total, que estuve allí un par de horas y al irme me dijo que tenía un regalo para mí, que había elegido la historia de su madre y que tenía un regalo para mí. Entonces me dio tres libros, tres manuscritos. Uno era de la historia de su padre, otro la historia de otra familia o no sé. Me los dio. Le di las gracias y le dije que los leería gustosamente. Entonces no les presté mayor atención, pero en el avión empecé a leer y vi que el primer libro, la historia del padre, «A man called Aita», tenía la introducción en euskera. Buena, estaba de aquel modo, era claramente en euskera, pero tenía grandes faltas de ortografía. Pero bueno, ¿qué es esto?]

Orduan, etorri nintzenean alabari esan nion: «aizu, zure ama jubilatua dago eta euskara gustatzen zaio. Hemen ikusi dut euskaraz igorri duela sarrera, baina beste guztia ingelesez dagoela. Eta ingelesa zaila zen gainera. Zergatik ez diozu erraten zure amari historia euskaraz kontatzeko?». Nik interes profesionala nuen. Izan ere, bere ama joana zen 16 urterekin Bancatik. Berak, idazleak, 80 urte eta han sortua, interesa nuen jakiteko zer euskara mota garatu zuen. Eta alabak, jada hirugarren belaunaldiak, esan zidan: «Ez, ez. Hori egina du. Bidaliko dizut». Eta bidali zidan eta harritua geratu nintzen. Hau da «Aita deitzen den gizona», hau da liburuak. Hor bere aitaren historia kontatzen du kopletan. Harritua geratu nintzen. Eta hori da argitaratu dudana.

[Entonces, cuando vine le dije a la hija: «oye, tu madre está jubilada y le gusta el euskera. Aquí he visto que ha escrito la introducción en euskera, pero que el resto está en inglés. Y además el inglés era complicado. ¿Por qué no le dices a tu madre que cuente la historia en euskera?» Yo tenía un interés profesional, ya que su madre se fue de Banca con dieciséis años. Yo tenía interés por saber qué tipo de euskera había desarrollado ella, la escritora de ochenta años y que había sido criada allí. Y la hija, ya la tercera generación, me dijo: «No, no. Eso ya lo ha hecho. Te lo envió». Y me lo envió y me quedé sorprendido. Es «Aita deitzen den gizona», ese es el libro. Ahí se cuenta la historia de su padre en coplas. Me quedé sorprendido. Y eso es lo que he publicado.]

Hau anekdota bat besterik ez da. Historia kontatzen dut sarrera luze batekin eta liburuak moldatu egin dut ortografia aldetik, baina ahalik eta gutxien ukituz. Pixka bat konprenitzeko

eta kontraesanak eta horrelakoak azaldu egin ditut. Baina noizbait liburua irakurtzeko gogoia baduzu, benetan polita da. Ez nik eskribitu dudalako. Beno, andre honek idatzi du, nik sarrera bat baino ez dut egin, baina oso polita da.

[Esto es solo una anécdota. Cuento la historia con una introducción larga y he adecuado el libro en la parte de la ortografía, pero tocando lo menos posible. Para comprenderlo un poco, he explicado las contradicciones y similares. Pero si alguna vez tiene ganas de leer el libro, de verdad que es bonito. Y no porque lo haya escrito yo. Bueno, lo escribió esta mujer, yo solo he hecho la introducción, pero es muy bonito.]

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko berriz. Orain Izquierda-Ezkerrako Nuin jaunaren txanda da. Zurea da hitza.

[Muchas gracias otra vez. Ahora, por Izquierda-Ezkerra, es el turno del señor Nuin. Tiene usted la palabra.]

SR. NUIN MORENO: Muchas gracias, señor Presidente. Agradecer la presencia del profesor Salaburu y los comentarios y opiniones o exposición que nos ha hecho hoy. A nosotros nos ha parecido muy interesante y, en líneas generales, pues lo que nos ha trasladado son elementos para nosotros muy objetivos y muy claros, que compartimos, y sobre los cuales ser conscientes para luego construir una política lingüística.

Ha empezado diciendo que la situación en Navarra es simple, al igual que en la CAV, desde el punto de vista de la diversidad o pluralismo lingüístico, y eso es cierto, en comparación con otras realidades o con otras zonas del mundo. Pero aquí tenemos otras complejidades que a la vista están, complejidades más de tipo político o sociopolítico. La ausencia en esta misma Comisión de algunos grupos, la manifestación convocada el 2 de junio, y ese es también un elemento que tenemos aquí.

Hasta el punto que entre los cuatro factores que ha considerado condición necesaria, quizás no suficiente, pero sí necesaria para hacer una política lingüística, el primero, que es la voluntad de los responsables políticos es el primer elemento sobre el cual Navarra tiene una situación especial. Hay claramente responsables y posiciones políticas que no tienen ninguna voluntad de ir más allá de una política lingüística de mínimos, de promoción, de apoyos, de ayudas. Ni siquiera de prestigio social, aunque esto también sería de mínimos. Y hay otras posiciones políticas que sí tenemos esa voluntad, aunque hay un debate muy amplio sobre en qué se debe concretar esa política lingüística de acciones activas en relación a ritmos, a planificación, a prioridades, etcétera.

Por tanto, yo creo que esta es la situación, en lo que estamos. Nosotros coincidimos, ya digo, con lo que ha trasladado, es evidente que una política lingüística que vaya más allá de los mínimos, que incorpore acciones activas a favor de la lengua B, debe incorporar elementos de discriminación positiva. Ese es un dato de realidad. Que eso puede tener coste social y hay que valorarlo y hay que evaluarlo para que la política lingüística no sea impuesta porque es muy complicado, si no imposible, hacerlo, a la sociedad. O que no implique un rechazo social inasumible, por así decirlo. Y estos son los elementos del debate. Desde luego, nosotros no sacralizamos lo que existe hoy, ni mucho menos, en ningún orden. Nosotros si estamos aquí es

porque queremos cambiar y transformar de manera radical muchas cosas y en muchos órdenes. Por lo tanto, una posición filosófica o política de sacralizar o conservadora en lo que hay en la realidad no nos caracteriza. Pero sí creemos que la política lingüística no debe prescindir respecto a la realidad sociolingüística que haya en un momento dado. Aunque sea desde la voluntad de transformarla y cambiarla. Y en eso estamos.

Por lo tanto, nosotros creemos que no definiría la situación hoy en Navarra, en esta legislatura, ni en relación a la política lingüística que hace el Gobierno de Navarra, no definiría la realidad la frase de cruzarse de brazos o no hacer nada. Esa no es la realidad. Podía haber sido la situación de antes, pero en estos momentos creemos que sí se están haciendo cosas, sí se están cambiando cosas.

Luego, el debate de los ritmos es otro. Y, por lo tanto, insisto, nosotros, desde luego, agradecer porque su exposición aquí también es para refrescar o recordar elementos de realidad. Si queremos comprometernos con una política lingüística activa, que, desde luego, sea útil a la recuperación de la lengua B, eso implica una serie de cosas, en términos de discriminación, en términos de incomodidad, de coste social, etcétera. Nosotros a eso no le tenemos miedo. Pero, desde luego, ahí estará el debate: el debate de los ritmos, el debate de las prioridades, el debate de la planificación, de los objetivos, en definitiva, y ese será en todo caso también uno de los debates que tendrá que hacer esta Comisión. Nada más y gracias.

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko, Nuin jauna. Orain, azkeneko hitzari erantzuteko, nahi izanez gero bost minutuko tarte duzu.

[Muchas gracias, señor Nuin. Ahora, para finalizar, si lo desea dispone de cinco minutos.]

SR. SALABURU ETXEBERRIA: Eskerrik asko. Yo también nada más que compartir con usted el hecho de que no estén todos los grupos aquí. Me parece que las cosas, no sé si se arreglan, pero es condición también necesaria, no sé si suficiente, el que se hable de las cosas, se discuta, pero si no se asiste a las reuniones, pues no se puede discutir ni se puede hablar. Es una pena que no hayan estado aquí. No por mí, sino por la consideración que merece esta Comisión.

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko. Beraz, orain nahi izanez gero, ohiko arauari jarraituz, txanda bat irekiko dugu berriz bigarren hitza hartzeko. Horrela baldin bada tarte daukagu eta inork hitza eskatzen ez baldin badu, bigarren puntu hau bukatutzat emango dugu. Eskerrak emango dizkiogu berriz ere Pello Salaburu jaunari. Bi minutuko etenaldi bat egingo dugu Salaburu jaunari agur esateko eta hirugarren puntua, alegia, hurrengo bilerarako gai ordena eztabaidatzeko daukagun puntu hori, aztertzeko. Saioa eten egiten dugu bi minutuz.

[Muchas gracias. Por lo tanto, ahora si alguien quiere, siguiendo la normativa habitual, abrimos un segundo turno para tomar la palabra. Si es así, tenemos tiempo, y si nadie quiere tomar la palabra, damos por finalizado este segundo punto. Le damos las gracias de nuevo al señor Pello Salaburu. Hacemos un receso de dos minutos para despedir al señor Salaburu y luego empezamos con el tercer punto, es decir, ese punto para debatir el orden del día de la siguiente sesión. Se suspende la sesión por dos minutos.]

(Se suspende la sesión a las 12 horas y 52 minutos).

(Se reanuda la sesión a las 12 horas y 54 minutos).

Debate y votación de la inclusión, en el orden del día de la sesión del día 30 de mayo, de D. Mikel Arregi, en representación de Euskarabidea.

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Egun on berriz ere. Saioaren hirugarren puntua eztabaidatuko dugu. Besterik gabe, hurrengo saiorako gai ordena onartzea izango da. Euskarabideako ordezkariak etorriko dira.

[Buenos día de nuevo. Vamos a debatir el tercer punto de la sesión. Se trata de la aprobación del orden del día de la siguiente sesión. Van a venir representantes de Euskarabidea.]

Lo que estaba comentando es que vamos a aprobar el tercer punto del orden del día, bueno, tratar de aprobarlo. En principio es el orden del día de la siguiente sesión en la que... Bai... (MURMULLOS). Hurrengo bilerako gai ordena onartzea da erabaki behar duguna. Hain zuzen ere, Euskarabideko zuzendariak etorriko dira. Hasiera batean Mikel Arregi zuzendari kudeatzailea etortzekoa zen eta bera etorriko da, baina berarekin batera Paula Casares hizkuntza plangintzako zerbitziburua etorriko da. Orduan, printzipioz onartu behar dena da saio bera egitea eta bi hizlariak etortzea hona. Orduan, inork eragozpenik ez baldin badu.

[Lo que tenemos que decidir es la aprobación del orden del día de la siguiente sesión. Concretamente, van a venir los directores de Euskarabidea. En un principio iba a venir el director gerente Mikel Arregi, pero va a venir también con él Paula Casares, jefa del Servicio de Planificación Lingüística. Entonces, lo que hay que aceptar en principio es que en la misma sesión vengan los dos comparecientes. Entonces, si nadie tiene ninguna objeción.]

SR. MARTÍNEZ URIONABARRENETXEA: Ez dakit zer ari zaren planteatzen konkretuki: bi agerraldi edo bat bi pertsonekin.

[No sé qué es lo que se está planteando concretamente: dos comparencias o una con dos personas.]

SR. PRESIDENTE (SR. ANAUT PEÑA): Agerraldi bakarria izango da baina hizlari bakarria izan beharrean biak etorriko dira. Baina hori ere formalki onartu behar denez, besterik gabe hori onartzea izango litzateke. Orduan, saioa bederatzi eta laurdenetan izango da, ohiko prozedurarekin. Bi izan arren, agerraldi bakarria egongo da. Kontrako eragozpenik ez baldin badago, onartutzat emango dugu. Horrenbestez, saioa bukatutzat emango dugu.

[Será una única comparencia, pero en vez de tener un único compareciente, vendrán los dos. Pero como eso hay que aceptarlo formalmente, solamente sería aceptar eso. Entonces, la sesión será a las nueve y cuarto, con el procedimiento habitual. A pesar de ser dos, será una única comparencia. Si no hay objeciones, lo damos por aprobado. Por lo tanto, se levanta la sesión.]

(Se levanta la sesión a las 12 horas y 55 minutos).